

**Profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe,
si quiere que nosotros entendamos inglés**



Yuliana Milena Campo Valencia

Universidad del Cauca
Facultad De Ciencias Naturales, Exactas y de la Educación
Maestría en Educación Popular
Santander de Quilichao
2025

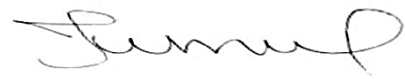
**Profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe,
si quiere que nosotros entendamos inglés**
Trabajo de grado para optar al título de Magister en Educación Popular
Eje de problematización - Educación popular y procesos interculturales

Yuliana Milena Campo Valencia

Directora
Mg. Yaneth Maritza Pacho Hurtado

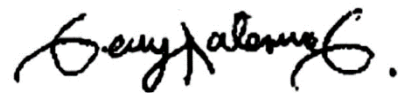
Universidad del Cauca
Facultad De Ciencias Naturales, Exactas y de la Educación
Maestría en Educación Popular
Santander de Quilichao
2025

Nota de aceptación



Directora: _____

Mg. Yaneth Maritza Pachó Hurtado



Jurado: _____

Dra. Geny Katherine Gonzales Castaño



Jurado: _____

Mg. Lenin Anaconda Obando

Lugar y fecha de sustentación: Santander de Quilichao, 23 de septiembre de 2025

Agradecimientos

Como hija, hermana, mujer y madre, hoy quiero expresar, sobre todas las cosas, mi más profundo agradecimiento a Dios. Él es quien conoce los momentos de desierto que atravesé, aquellos en los que la duda de creer en mí misma me asaltaba al enfrentarme a este reto que demandó tanto tiempo, como ausencias familiares (aunque mi cuerpo estuviera literalmente presente) y recursos económicos que, en ocasiones, faltaban. No obstante, Dios abrió puertas a lo largo de este proceso para suplir mis necesidades y me permitió conocer a dos personas maravillosas que me acompañaron, aconsejaron, guiaron y animaron a no desistir, a pesar de las diversas dificultades.

Agradezco a mi amigo David, punto de equilibrio emocional y quien siempre me decía: “Guerrera, tú tranquila, recuerda que en el pregrado tampoco tenías dinero y terminaste graduada”. Finalmente, agradezco enormemente a mis estudiantes y a mi asesora, Maritza Pacho, una de las personas que Dios envió para guiarme con su sabiduría y conocimientos hasta el final de este proceso que, aunque sufrido ha sido fructífero.

Dedicatoria

El arduo trabajo que empezó a mitad del año 2022 y que termina en el 2025 con muchos aprendizajes para continuarlos tejiendo en el que hacer docente, lo dedico a Dios para que él con su sabiduría me dirija y me ayude a hacer lo mejor para mis estudiantes. Así mismo, este logro se lo atribuyo a mi madre Teresa Valencia y a mi hija Mariana Sanchez quienes me sostuvieron con sus brazos, palabras tiernas y caricias para consolarme en los momentos de desánimo. Por lo tanto, me la dedico a mí misma por haber tenido la fuerza, valentía y voluntad para aprender a escuchar, reflexionar, hacer y continuar este transitar a pesar de las barreas que se presentaron pero que también me ayudaron a creer en mí y a crecer como persona con esperanza.

Contenido

Pkhakçxa Kaa Jiyu'jnxi	8
Lista de siglas.....	11
Introducción	12
1 Conociendo el territorio	16
2 Razones de la investigación	37
3 Panorama conceptual	48
3.1 Revitalizar	57
3.2 Preservar	58
3.3 Enfoque comunicativo	59
4 Estudios relacionados con la lengua	69
5 Metodología	76
6 De las palabras a la práctica.....	85
7 Fortalecimiento del nasa yuwe por medio de la enseñanza del inglés como diversidad lingüística.....	104
8 Integración del nasa yuwe e inglés con frases cotidianas	111
9 Estrategia pedagógica para la estima del nasa yuwe en el proceso intercultural del colegio Sa't We'sx Yat	120
10 reflexiones finales	153
Recomendaciones	159
Conclusiones	162
Referencias.....	164

Índice de ilustraciones

Ilustración 1	15
Ilustración 2 Historia de nuestro Resguardo	19
Ilustración 3	20
Ilustración 4 Instalaciones de la institución.....	33
Ilustración 5 Comienzo de la práctica profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe si quiere que Nosotros entendamos inglés	85
Ilustración 6 Buscando el tema de estudio	87
Ilustración 7 Práctica de los saludos.....	92
Ilustración 8 Continuemos aprendiendo a través de la lengua ancestral	95
Ilustración 9 Preparando el camino para el dialogo	96
Ilustración 10 El árbol que para los estudiantes representa la lengua ancestral	99
Ilustración 11 Ensayos 7A para la presentación de los saludos	100
Ilustración 12 Presentación de la canción de los saludos en nasa e inglés ..	¡Error! Marcador no definido.

Índice de figuras

Figura 1 Profesores monolingües y bilingües	147
--	-----

Pkhakçxa Kaa Jiyu'jnxi

Nasa yuwe' maantey kwe'sx the'sa we'sx dwiitnxisa', txãapaka jweehupa Txãa fxi'zenxisayak ya'txweesatha'w, isa txãak nasa na'w kaa uyu'jn ki' nasa na'w kaa puutxwe'wehe', khîiçxak maantey neestxi jwee kwe'sx fxi'zenxite kaakhe'jn u'jwe', khîiçxap nasa yuwe' ikisa' txahiçxak ju'gthe' we'sx naa kiwete fxi'zenxix jxaawu', txãate teeçx ksusu'tha'w Munchique Los Tigresa's, açá' naa kiwete we'sxa' waagas yuwe ptxi'jnxi yuwee's piyaçxa ipe'jn yuhna ûste' jxuka açxh êente luuçxkwetxi's jxsuumek akhna u'j, khîikahni maa dwe'sxa' kwe'sx we'wnxi's we'wmenxa'tx txãapaka, ki' kwe'sx piyaa yat walasupa ew we'wmepa'ka.

Piyaa yat wala dxiite' kwe'sx we'wnxi' kaapiya'jwa'k neenxu, khiin kihsup jxuka we'wna akhna u'jwa' jinxi, khîiçxa vxite ekah yuwe inglesnap akhna u'jxa'. Napa naa puutx we'wnxi kihpa jxtey nxuume' ew êena puutx we'wmepa'ka.

Aça' na's thegna yuhpa'kak kçxhãaçxha'jwa' piyaawa' peejxsa upx, piyaasa sa't a'kafxte we'sxyak, khîiçxa Txãa we'sxnxak nxuhne dxiite puutx we'wya'. Txa'menxu' txãawe'sxpa na'jintxi we'we', ka'piya'sa i'kwepa nasa yuwe's we'wya' piyaawa' i'phne'kwe kwe'sxtxip ingles piyaa thãasçxa'.

Naanxu' jxukasa puutx we'wna, piyan ûsnxisa' kim jiyunxisa itxuhdetep kçxhãaçxha'punte', txahu jwee seelpisa thegna u'khan kwe'sx we'wnxi.

Abstract

Nasa Yuwe is the ancestral heritage of the Nasa people, and through it, their population is recognized as indigenous. It is the identity hallmark that enables communication between the Nasas and leads to the ancestral knowledge deeply rooted in this native culture. Moreover, Nasa Yuwe is a living element that keeps in it the survival of the territories where it is spoken. One of these is the territory of Munchique los Tigres, where, after years of having learned Spanish, a borrowed language that coexists within this community, the new generations have been affected because this knowledge has stopped being passed down in some families and even within the Sa't We'sx Yat educational institution.

Within the institution, the ancestral language shifted from being taught to becoming an idea for a cross-curricular project to be practiced in all spaces, thus opening the door to the English subject. In this way, English began to be taught, but the cross-curricular project remained just an expectation due to the lack of clear plans regarding its execution and direction.

From this perspective, the need arises to learn, practice, and strengthen the use of the ancestral language with grade 7A in a pedagogical space called: "Teacher, you should learn to speak Nasa Yuwe if you want us to understand English." It is a collective practice where everyone learns and practices each other's knowledge, while simultaneously strengthening and highlighting the importance of the language.

Resumen

El nasa yuwe es la herencia ancestral del pueblo Nasa, por ella su población es reconocida como indígena, es el sello identitario que permite hablar de una comunicación entre los Nasas y conduce a los saberes ancestrales arraigados a esta cultura nativa. Además, el nasa yuwe es un componente vivo que guarda en él, la pervivencia de los territorios que la hablan. Uno de ellos es el territorio de Munchique los tigres que, tras años de haber aprendido el castellano, una lengua prestada que convive dentro de esta comunidad, ha afectado a las nuevas generaciones porque se ha dejado de transmitir este saber en algunas familias e incluso dentro de la institución educativa Sa't We'sx Yat.

Dentro de la institución, la lengua ancestral pasó de ser enseñada a convertirse en una idea de proyecto transversal para ser practicada en todos los espacios y así, darle entrada a la asignatura de inglés. De esta forma, este idioma empieza a ser enseñado, pero el proyecto transversal solo quedó en una expectativa por falta de planteamientos claros acerca de su ejecución y dirección.

Desde este punto de vista, surge la necesidad de aprender, practicar y fortalecer el uso de la lengua ancestral con el grado 7A dentro de un espacio pedagógico denominado: Profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe si quiere que nosotros entendamos inglés. Práctica colectiva en la que todos aprenden y ejercitan los conocimientos de todos, mientras se fortalece y a la vez, se da importancia a la lengua.

Lista de siglas

CRIC: Consejo Regional Indígena del Cauca

DANE: Departamento Administrativo Nacional de Estadística

MEN: Ministerio de Educación Nacional

PEB: Programa de Educación Bilingüe

PEBI: Programa de Educación Bilingüe e Intercultural

SEIP: Sistema Educativo Indígena Propio e Intercultural

ONIC: Organización Nacional indígena de Colombia

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas Para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Introducción

El nasa yuwe es la lengua ancestral de la comunidad Nasa que habita en diversas regiones del territorio colombiano. Esta lengua, que fue y sigue siendo de gran valor para este pueblo, era la comunicación diaria de años atrás tanto en actividades cotidianas como en momentos especiales: junto al fogón con la familia, trabajos comunitarios, mingas, asambleas, celebraciones y rituales culturales. El nasa yuwe, simbólicamente, se representa como un árbol con raíces fuertes, profundas y arraigadas para el indígena, en otras palabras, es una parte que marca la identidad del ser Nasa desde el corazón y vive en aquellos que aún la hablan.

Por medio de ella se vivencian diálogos de saberes entre los mayores o comunidad en general para conservar y practicar las diferentes costumbres ancestrales que favorecen la convivencia armónica de este pueblo. Sin embargo, con el transcurso del tiempo, ha ocurrido y sigue ocurriendo la pérdida de la lengua ancestral, debido a factores adoptados durante la colonización, tales como el rechazo, señalamiento, la imposición de la alfabetización en castellano, burlas entre otros. No obstante, se puede afirmar que, mientras haya hablantes de la lengua ancestral, siempre habrá algo para hacer en pro de fortalecerla y rescatarla.

Por consiguiente, debe realizarse un esfuerzo conjunto para conservar la lengua ancestral del pueblo Nasa en sus respectivos territorios. En este sentido, para el interés de esta investigación e intervención en el Territorio de Munchique los Tigres, específicamente en la vereda La Aurora, dentro del colegio S'at We'sx Yat, se inicia un proceso de fortalecimiento del nasa yuwe dentro del espacio de enseñanza en el área de inglés, ya que este es un lugar donde los estudiantes comparten su conocimiento y se puede vivenciar e integrar una lengua ancestral con una extranjera, mediante el uso de frases esenciales de la vida cotidiana. Con ello, se busca

implementar una estrategia pedagógica que favorezca la estima por el nasa yuwe como parte del proceso intercultural de colegio.

Esta experiencia busca promover la apuesta política de educación propia y la diversidad lingüística mediante estrategias pedagógicas que permitan la vivencia del nasa yuwe entre los estudiantes del grado 7A y la dinamizadora de aula. Lo anterior tiene como fin, despertar el interés por aprender el idioma ancestral en quienes no la hablan, fomentar su uso entre los estudiantes que se sienten afortunados de hablarla y los que ya la conocen, pero sienten vergüenza de expresarse en ella.

De esta manera, los propios estudiantes se convierten en protagonistas del proceso de enseñanza, uso y fortalecimiento de la lengua ancestral contribuyendo a su pervivencia, mientras que aprenden y se practican una lengua extranjera, presente en los contextos escolares, tanto públicos como privados desde hace varias décadas.

En relación con lo anterior, se requirió entablar un dialogo con los estudiantes para conocer más de cerca el motivo por el cual sienten vergüenza hacia la lengua ancestral y porque algunos prefieren el inglés. Un dialogo que da lugar a la reflexión y orientación, invitando a los estudiantes a considerar que ninguna lengua es superior a la otra. La lengua ancestral representa una parte esencial de la identidad como indígena y la otra forma parte de los conocimientos que se deben adquirir en cualquier colegio, con el fin de presentar las pruebas de estado, continuar estudios universitarios y aportar al crecimiento personal. Sin embargo, es importante que este aprendizaje no deslegitime ni disminuya el valor de la lengua ancestral.

Por esta razón, la investigación se ubica dentro del enfoque cualitativo, utilizando el método investigación-acción. Este enfoque y metodología incluyen herramientas como la

observación, entrevistas y la recopilación de las voces u opiniones de los participantes de manera abierta, sin la limitación de un cálculo exacto, ya que lo expresado y lo sentido no puede medirse en términos numéricos. De este modo, fue posible, entre los participantes, indagar sobre los pasos a seguir para fortalecer el uso y enseñanza de la lengua ancestral.

En concordancia con las anteriores palabras, se contó con la presencia del mayor Rafael Díaz, para que él, desde su experiencia, orientara a los estudiantes referente a una duda que les surgió en este transitar y también, para que nos enseñara Nasa Yuwe y nos aconsejara en dirección a la vivencia y aprendizaje de la lengua ancestral.

Por consiguiente, esta investigación no solo recoge las voces de los estudiantes, sino también las experiencias y saberes de personas que desempeñaron un papel clave en el desarrollo del proyecto titulado “Profe, usted debería aprender a hablar nasa yuwe si quiere que nosotros entendamos inglés”. La iniciativa nació con estudiantes que, en un principio, mostraban desinterés e incluso vergüenza hacia su lengua ancestral. Sin embargo, gracias a diversas actividades, diálogos y acompañamientos, transformaron su visión y comprendieron que el nasa yuwe es parte esencial de su identidad. Reconocieron también que tanto el Nasa Yuwe como el inglés son lenguas valiosas y necesarias. La primera los conecta con sus raíces y su territorio; la segunda les brinda herramientas para desenvolverse en otros contextos. Es decir que, ambas pueden convivir en un espacio educativo intercultural que dignifique la diversidad lingüística.

Ilustración 1

practica de la lengua ancestral



Nota. Trabajo en colectivo. Elaboración propia.

1 Conociendo el territorio

Munchique los Tigres anteriormente pertenecía al territorio de Caldono uno de los primeros cinco territorios pertenecientes a Juan Tama, líder o cacique del pueblo Nasa en el siglo XVII. Por esta razón, Munchique el 6 de marzo de 1881 recibió el título colonial de territorio ancestral y como resguardo indígena se consolidó en 1970 con la ayuda del líder Jose Maria Ulcue.

“El nombre del territorio es proveniente del idioma propio por los cerros que se encuentran en él, Zxiiki vxiç (dos cerros, cerro grande y cerro pequeño). Incluso tuvieron en cuenta los animales y lo denominaron de la siguiente manera, “Zxiik misx wala”, Zxiik porque en los cerros había abundancia de pucas que provocaban ronchas en la piel de las personas y misx wala porque en aquella época era muy notorio los tigrillos al interior de la montaña. Sin embargo, este nombre fue adaptado al español como Munchique los Tigres porque los mestizos que habitaban y llegaban al territorio se les dificultaba pronunciar correctamente”. (A. Trochez, comunicación personal 6 de marzo de 2024).

También el mayor Hernando menciona: “Sus primeros pobladores eran de apellidos: Ulcue, Tenorio, Velasco, Chocue, y Collazos, personas amables y trabajadoras provenientes de Pueblo Nuevo y Pitayo. Llegaron con el fin de recuperar las tierras que los antepasados habían perdido a causa de la llegada de los españoles y que dio como resultado grandes terratenientes que irrespetaban las costumbres indígenas e imponían el castellano”. (H. Dicue, comunicación personal 5 de marzo de 2024).

Es necesario señalar que, al recuperar las tierras se establecieron diferentes cultivos agrícolas y pecuarios de acuerdo al clima del territorio. Por esta razón, anteriormente el cultivo

de fique o cabuya era en gran parte la economía de las familias. Sin dejar de lado cultivos como: chachafruto, cidra, zapallo, mejicano, col, mafafa o en otros contextos conocida como malanga, maíz, guineo de castilla, frijol cacha, arracacha y batata. En cuanto a la parte pecuaria, las familias solían tener de cinco a seis cabezas de ganado, gallinas y ovejos para consumo y obtención de lana. Los alimentos de aquella época eran totalmente orgánicos, poco se escuchaba hablar de agroquímicos para los cultivos y los frutos no consumidos se vendían en la zona urbana así el trayecto fuese largo. Se refiere lo siguiente:

E. Ulcue. (comunicación personal, 9 de abril de 2024). “Yo creo que si vamos a la alimentación del pasado, todo era sano además se daba bastante comida ehh los productos eran totalmente orgánicos y lo que no se alcanzaba a consumir, mmm se llevaba a vender a Santander de Quilichao, aunque uno tuviera que salir a las dos de la mañana en compañía de personas que venían del territorio de Pioya porque pasar por la vereda la Aurora, Tres cruces, la vereda el Águila parte alta, la que hoy en día es la vereda el Cóndor, el Águila parte baja y el Carmen, pues era el camino más cercano de aquella época para llevar los productos a caballo hasta la vereda Domingullo, allí uno se encontraba zepelín, campeón y cruz azul mmm estos eran los medios de transporte público para llegar hasta Santander, en la tarde la gente regresaba con: sal, pescado, el menudo (vísceras de la vaca) para comer asado en familia o con trabajadores mientras charlaban de sus quehaceres en la lengua ancestral mmm eran buenas épocas porque se veía mucha unión eso sí”.

Sin ir más lejos, de lo mencionado por el mayor Elias, se puede inferir que décadas atrás era normal comunicarse en la lengua ancestral desde el más pequeño hasta el más longevo e incluyendo todos los espacios. Sin embargo, al haber transcurrido los años la situación del presente es otra. Según las siguientes palabras expresada por la mayor:

“Mire, uff antes era normal comunicarse en nasa yuwe en los caminos, trabajos, mmm casas de familias o espacios libres, desde niños hasta adultos. Ahora el panorama en el territorio de Munchique es diferente en la lengua, cultivos y transporte público, mmm ahora la lengua ancestral se escucha poco en los niños y en los adultos se escucha un poco más, pero ¡ay! mezclan el español ehheh así se va perdiendo todo. ¡También como los cultivos! se ven muy poco lo de antes, mmm la batata se perdió, ahora se da el plátano, la yuca y el café que eran de zonas más cálidas así le digo. (G. Ulcue, comunicación personal 9 de abril de 2024).

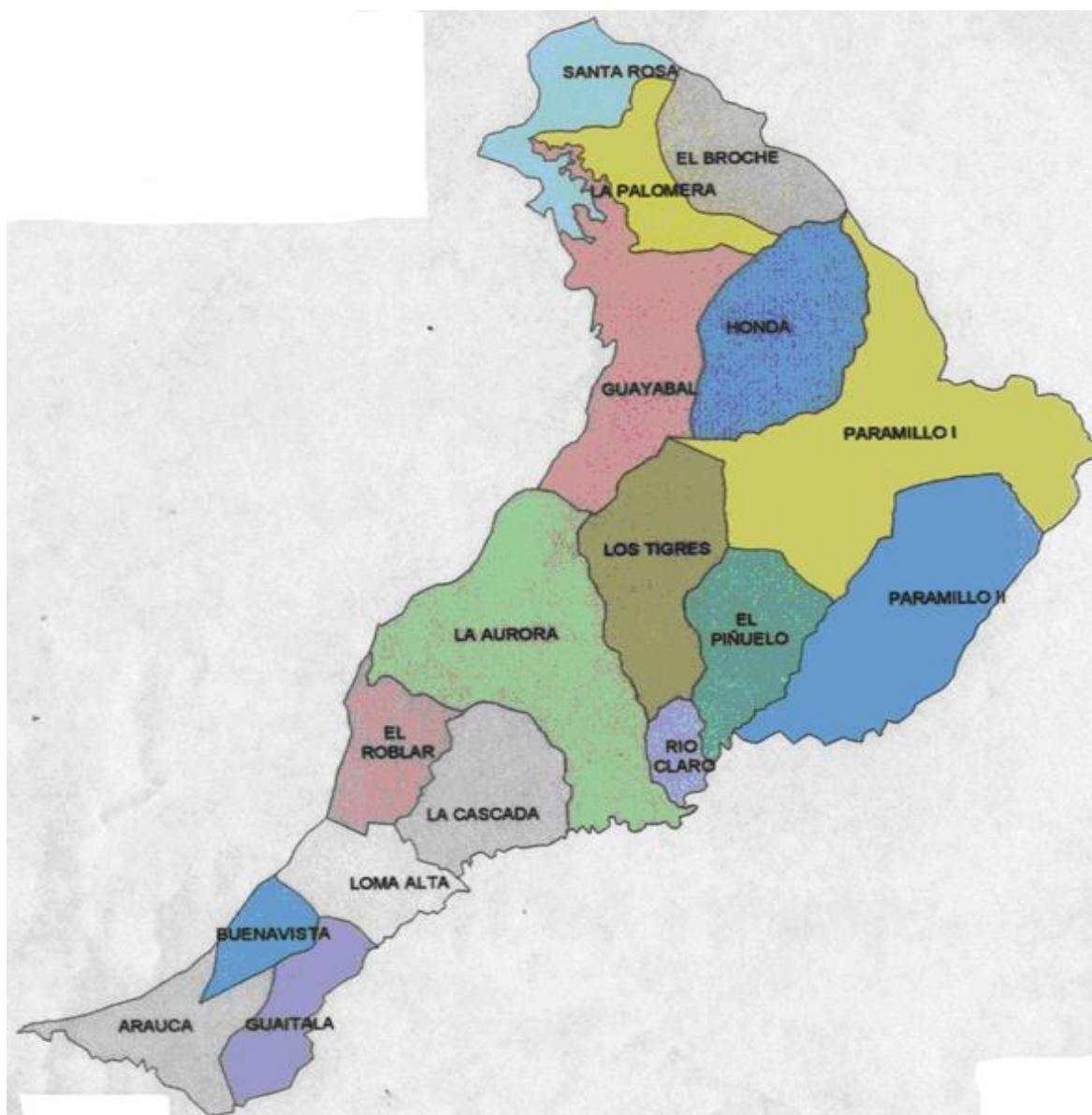
Respecto a la ubicación del territorio indígena de Munchique los Tigres, se conoce que: al norte de este se encuentra el cerro Munchique, al occidente y al nororiente se ubica el municipio de Santander de Quilichao y al sur limita con Caldon. Este territorio está compuesto por 20 veredas legalizadas ante el municipio: Guaitala, Arauca, Buenavista, Loma Alta, El Roblar, La Cascada, La Aurora, Rio Claro, Los Tigres, Piñuelo, Pitalito, Paramillo uno, Paramillo dos, La Honda, El Broche, Guayabal, la Palomera, Palmichal, y Gualanday.

Estas veredas están regidas por una estructura de gobernabilidad territorial concertada con la comunidad, con el siguiente orden: un Kwekwe ne'jwe'sx, (gobernador principal) un Sa't ne'jwe'sx, (capitán) un Tãça'jsa (tesorero) y los Atpu'çxa¹ que son los que dirigen los sistemas propios de: salud, semillas de vida, educación, medio ambiente, jóvenes y kiwe thegnas (la guardia). Esta gobernabilidad es la responsable de velar por los derechos y compromisos de los integrantes del territorio para mantener el orden, respeto hacia las costumbres indígenas, pervivencia de la lengua ancestral y fortalecimiento de los sistemas antes citados desde las voces de la comunidad.

¹ Atpu'çxa es un término usado en Nasa Yuwe, para referirse a todos los dinamizadores o docentes del territorio que se encuentran en los diferentes espacios educativos.

Ilustración 2

Historia de nuestro Resguardo



Nota. Resguardo Indígena Munchique los Tigres. (2016). *Reseña histórica del Resguardo Munchique los Tigres* [Fotografía]. (<https://munchiqueweb.wordpress.com/2016/06/06/resena-historica-del-resguardo-munchique-los-tigres/>)

En este territorio indígena se halla la vereda la Aurora fundada en 1934 por el señor Manuel Diaz, en ella inició la escuela a partir del año 1937 en la casa del señor Esteban Guasaquillo desde grado primero a quinto con un solo docente. Años más tarde entre 1955 – 1960 se construyó la escuela. (Directivos y Docentes, 2009, p.2).

Ilustración 3

Panorama de la institución ubicada en la vereda la Aurora



Nota. Adaptado de *Vereda la Aurora con sus alrededores más cercanos*, 2022, (registro fotográfico de la institución)

Hace algunas décadas, antes que la escuela llegara al territorio, mencionan los mayores que la lengua ancestral era muy fuerte, sencillamente se expresaban en ella sin temor, pero todo cambio cuando el castellano empezó a invadir los territorios indígenas incluyendo Munchique e intentaron aislar la expresión en nasa yuwe. Al respecto, se plasma el testimonio de una mujer mayor del territorio:

“Nosotros no sabíamos nada del dichoso español, solo en nasa yuwe hablábamos, mmm si el castellano se aprendía en la escuela porque los profesores de aquel entonces no eran indígenas, ellos llegaban de la parte urbana, incluso cada domingo en la tarde un padre de familia debía ir hasta la vereda Santa Lucia para encontrar al docente a caballo. Me tocó ir a la escuela que era una casa de paja, mmm allí había un espacio bastante amplio para correr y jugar en el descanso o para ir a comer el fiambre, jummm pero si para comer nosotros nos escondíamos en el monte, ehh también para poder hablar en nasa yuwe sobre las cosas que la profesora decía y como otros niños tenían más conocimiento del castellano porque habían entrado primero que yo, yo si preguntaba, jummm no, si me daba miedo la profesora porque castigaba muy feo. No, no, no, ella nos obligaba a aprender su idioma porque el nasa yuwe era muy feo, además ella no entendía nada. Uno por no hacerse castigar intentaba aprender castellano de cualquier forma porque estar arrodillados sobre maíz o piedrecillas era muy duro, eheh incluso a veces nos decía, mañana traen una buena rama y uno creía que era para hacer una actividad, jummm mentiras, con esa cogía y te pegaba por hablar en nasa yuwe. Por eso nuestros padres nos decían que aprendiéramos el castellano para que no nos golpearan. Al ver y al haber vivido esto, pues uno le enseñaba el español a los hijos para que no sufrieran en la escuela. ¡Dios mío! era tan duro el castigo que ya no me quiero ni acordar y eso que solo estudie hasta tercero de primaria para al menos aprender afirmar”. (G. Ulcue, comunicación personal, 9 de abril de 2024).

Las palabras expresadas, pretenden poner en evidencia que las huellas de la colonización fueron generando cambios en la lengua ancestral desde una política de alfabetización castellanizada con profesores monolingües en español, y que hasta el día de hoy continúa afectando. La imposición de aprender el castellano fue la única alternativa para no ser

maltratados por los docentes que pretendían civilizar a un pueblo indígena sin tener en cuenta su lengua, sus creencias y costumbres del mismo.

El hecho de educar en aquella época no solo repercutía en la imposición y la negación de ser indígena en su manera de: pensar, sentir, vestir, alimentar y actuar sino también en un maltrato destructor hacia la lengua ancestral que hasta la fecha se refleja en algunos hablantes que les da pena expresarse en ella y no se explican el porqué. A continuación, se enuncia una posible razón.

J. Perdomo (comunicación personal, 17 de abril de 2024). “El maltrato hacia la lengua comenzó por los terratenientes porque se burlaban en la forma de expresión de los indígenas, por esa razón el indígena empezó a sentirse en condiciones de desigualdad, menospreciados y excluidos por hablar una lengua diferente pues al castellano, eheh este mismo sentir se trasladó a la escuela porque el indígena prefería callar para no ser humillado por el profesor con el comentario de indio incivilizado. Ellos iban a la escuela a aprender, pero por no saber castellano, ¿qué hacían? los dejaban aislados. Es decir, seleccionaban a los estudiantes para poder darles clase, los que medio sabían castellano y los que sabían tenían derecho de tener clases, los que no, veían al profesor un ratito. Tanto así, que al mes iban aprendiendo las vocales. por lo tanto, ¡no era que se aprendiera mucho en la escuela! claro está que, se aprendía a callar eso sí, a sentir inseguridad, a sentir menosprecio y pena por el idioma. ¡Se aprendió tan bien esta clase! que hasta el día de hoy algunas personas nasa yuwe hablantes niegan o se avergüenzan de hablarla en espacios públicos por temor a las burlas”.

Este testimonio refleja con claridad cómo, durante décadas, se impuso una pedagogía del silencio. El impacto de estas prácticas siguen presentes en la actualidad: muchas personas han sido enseñadas, explícita o implícitamente, a avergonzarse de su lengua, de su cultura y de su

identidad. El resultado fue un alejamiento progresivo del nasa yuwe, no por falta de valor de la lengua en sí, sino por las múltiples formas de violencia y discriminación que la rodearon. Esta historia, contada una y otra vez, reafirma que a los pueblos indígenas se les enseñó a olvidar, a dudar y a callar su lengua. Por eso, el trabajo de fortalecimiento no solo es lingüístico, sino también emocional: se trata de sanar, de reivindicar y de volver a hablar con estima la lengua ancestral.

J. Valencia (comunicación personal, 2 de abril de 2023). Sostiene lo siguiente “la situación era muy dura, yo solo estudié hasta segundo de primaria porque no aguantaba tanto maltrato y humillación por hablar un idioma que era parte de mi desde el vientre, en verdad uno creía que era feo y al mismo tiempo me sentía menos, sufría porque hablaba el idioma extraño de los indios brutos como lo decían las personas que venían de otros lugares y también porque me era difícil hacerme entender en español. Mire yo desde pequeño llegué aborrecer mi idioma debido a tantas chanzas de rechazo, así que al conseguir mi esposa que también había pasado por la misma situación que yo, mmmm hablamos y decidimos no enseñarles a nuestros hijos el idioma que hoy en día le dan tanta importancia jummm; nosotros no deseábamos ni estábamos dispuestos repetir la historia con ellos, en cambio les enseñamos el castellano de los civilizados para que nuestros hijos no tuvieran de que avergonzarse y con eso dejamos de transmitir lo que sabíamos hacer bien y con ello dejamos de hablar desde el sentir con nuestro corazón”.

Sin duda, se puede entender por qué la lengua ancestral empezó a disminuir en hablantes desde la niñez, no es culpa de ellos, pero se diría lo contrario si en algún momento muriera la última persona con este saber ancestral. Ahora bien, una comunidad siempre tiene mayores que son sabios, ya una vez se opusieron y se continúan oponiendo a perder la lengua ancestral porque ella hace parte de la identidad que marca el ser indígena.

Al ser tan evidente este atropello no solo referente a la lengua sino también, por la invasión y despojo de tierras indígenas en todos los territorios, se da la conformación del CRIC bajo tres principios. Documento de Operatividad del SEIP (2022) indica:

El 24 de febrero de 1971 nace nuestro Concejo Regional Indígena del Cauca-CRIC, en la Susana, Toribio, bajo los principios de: Unidad, Tierra y Cultura, que orientaron nuestra plataforma de Lucha que inicialmente señalaba: 1. Recuperar las tierras de los Resguardos, 2. Ampliar los Resguardos, 3. Fortalecer los cabildos Indígenas, 4. No pagar terraje, 5. Hacer conocer las leyes sobre indígenas y exigir su justa aplicación, 6. Defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas, 7. Formar profesores indígenas que enseñen en su propia lengua y de acuerdo a la situación de los de las comunidades. (Sistema Educativo Indígena Propio [SEIP], 2022, p. 44).

Creación que surgió principalmente a raíz de la necesidad de las comunidades y con las comunidades territoriales. “Somos una organización indígena que surgió en el Cauca en 1971, a partir de la lucha por la tierra en las comunidades guambiana, coconuco, nasa, totoro, eperara y yanacona” (Concejo Regional Indígena del cauca [CRIC], 2004, p. 21).

Los anteriores apartados especifican que inicialmente la lucha fue a causa de la tierra, sin embargo, dentro de estos puntos no dejaron por fuera la lengua ancestral, asunto que fue abordado tras varios encuentros de nivel regional conforme a la necesidad y prioridad de la comunidad. A partir de este suceso organizativo político, toma forma el séptimo punto ya mandatado en la plataforma de lucha. “Luego, en 1978, en el congreso de Kokonuco, se crea oficialmente el Programa de Educación Bilingüe-PEB, que materializa el séptimo mandato de la plataforma de Lucha del Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC” (Sistema Educativo Indígena Propio [SEIP], 2022, p. 45).

Por un lado, el PEB, es un proyecto educativo bilingüe instaurado con el fin de mitigar la necesidad referente a la pérdida de la lengua ancestral causada por la violación de los derechos como ciudadanos y como indígenas. Asimismo, es un proyecto instaurado para posicionar y dirigir la educación propia con y para los pueblos indígenas del Cauca. Educación que encuentra la clave apoyándose desde la lengua ancestral. El sistema Educativo Indígena Propio (SEIP, 2022) menciona que “Fueron los puntos seis y siete los que sentaron fundamento para la educación propia” (p. 44).

En este sentido, el PEB, durante décadas ha sostenido criterios por el cuidado de la lengua ancestral, verbigracia, desde los criterios 4 y 10 se alcanza a visualizar algunas ideas de lo que se debe de hacer. “4. Los maestros deben ser bilingües o estar dispuestos a recuperar su lengua autóctona. 10. Deben enseñar tanto en la lengua indígena como en el castellano” (CRIC, 2021, p.14). Con esto, se estaba pensando en una educación basada en la inclusión y cuidado de la misma desde la creación de escuelas bilingües en diferentes territorios indígenas.

Se hace preciso mencionar que el PEB más adelante sufre una transformación desde el pensamiento de la comunidad porque no solo se podía hablar de bilingüismo, de una o dos culturas, sino de varias culturas dentro de los contextos indígenas y todas debían ser respetadas y comprendidas. Desde esta mirada, se empieza a hablar de una interculturalidad para no llegar al punto de segregar a los demás al no ser indígenas y no hablar una lengua ancestral que debía ser protegida. Este suceso, lleva al PEB a replantear un estilo más incluyente al agregar una letra más para ser llamado Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI). Al respecto, el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC, 2004) explica:

Es decir, se llegó a precisar que no era una cuestión de dos culturas en juego, sino que en realidad nos encontrábamos con influencias e incidencias de más de dos culturas.

No se podían analizar las relaciones entre las etnias indígenas sin entender el proceso de poder que permeaba estos contextos. No se podía mirar al “blanco” sin precisar su posición de clase y su ubicación ideológica en relación al movimiento indígena. La interculturalidad nos ayudó a complejizar esta mirada. Y por eso el PEB se transformó en PEBI: Programa de Educación Bilingüe Intercultural. (p.125)

Teniendo en cuenta el PEB, antes de su nueva sigla, en el marco de la protección de la lengua ancestral de este proyecto educativo mandatado para todos los territorios indígenas Caucanos, este asunto se convierte en preocupación para la autoridad indígena de Munchique los Tigres, aquella que siempre está dispuesta a velar por los derechos de su pueblo ante las injusticias o necesidades que se presentan en su contra, de la misma manera, toma acciones en pro de ellas.

A partir de esta perspectiva, el mayor Hernando refiere: “la autoridad de Munchique a partir de 1980, con la comunidad eheh decretaron que se hablara el Nasa Yuwe en todos los espacios porque no se podía permitir su muerte, así uno fuese motivo de rechazo o burla ante la sociedad. Bueno, dicha situación de alerta alude a la lucha que se empezó y se continúa enfrentando hasta el momento para seguir de pie como pueblo Nasa. Por eso es que se habla que las asambleas, los trabajos comunitarios, la familia y la escuela se convirtieron en una estrategia clave como fortalecimiento de los procesos de transmisión del idioma ancestral”. (H. Dicue, comunicación personal 20 de septiembre de 2023).

De esta manera, se empezó a abordar en primera instancia la problemática latente dentro del territorio para que, poco a poco la comunidad estudiantil y comunidad en general reflexionara e hiciera conciencia, que lo que se estaba dejando de lado correspondía y corresponde a una parte de la identidad del ser Nasa. En otras palabras, aquello que deja de lado

termina por ser abandonado y con ello, posiblemente señalados como indígenas incompletos al no hablar su lengua ancestral, con ello, solo se contaría la historia de lo que fueron como pueblo hasta que en algún momento sea invadida por el olvido. No obstante, antes de llegar a un final no conveniente se presentan sugerencias para dar un giro a lo que no se quiere que acontezca.

En este sentido, la estrategia de enseñanza del Nasa Yuwe en la escuela de la vereda la Aurora, poco a poco empezó a ser trabajada en el año 1998 por profesores que en aquella época podían ser educadores hasta con título de primaria y secundaria. Mucho mejor si eran del territorio, como cumplimiento a los criterios del Proyecto de Educación Bilingüe para una buena práctica comunicativa de la lengua Ancestral. Con los años estudiantes indígenas iban terminando quinto de primaria, lo cual incidió en una nueva necesidad de formación según lo refiere el siguiente párrafo:

“En la vereda la Aurora solo había escuela y la preocupación con uno que otro estudiante que terminaba quinto, era que, si alguien tenía la forma de enviar sus hijos a estudiar en una zona urbana, pues los chicos con el tiempo no se involucraran dentro del proceso indígena, mmm mostrarán despreocupación por la práctica o aprendizaje de la lengua ancestral, probablemente por los años que pasaran alejados del contexto real del territorio”. (H. Dicue, comunicación personal 28 de septiembre de 2023). Con lo enunciado por el mayor, se deduce que las consecuencias a futuro referente a la lengua ancestral serían irreversibles si la mayor parte de los estudiantes se tuviesen que educar en la zona urbana. Ante este temor era evidente que se debían tomar medidas para resolver esta situación. Por tanto, se evoca lo siguiente:

Desde el año 1993 la comunidad junto con la autoridad tradicional se dio a la tarea de mejorar la educación de la población del resguardo por lo que hizo las diligencias

necesarias para lograr que el municipio en el año 1998 creara la educación básica.

(Directivos y Docentes, 2021, p.18)

Es natural que la construcción de un colegio tome su tiempo para poder consolidarse firmemente. Por ende, se deben buscar alternativas que conlleven la búsqueda del objetivo, tal como lo afirma: “Mientras esto sucedía y para ir avanzando, en el año 1995 se da inició a la básica secundaria en la vereda la Aurora con ayuda del colegio siglo XXI que graduó algunos estudiantes, esta institución colaboró bastante en la fundación del colegio”. (L. Valencia, comunicación personal 9 de abril de 2024).

Así mismo, directivos y docentes (2021) refieren “En 1997 con la municipalización de la educación, se solicita la creación del Colegio Agrícola la Aurora, que se reconoce mediante decreto municipal 256 de 4 diciembre de 1997” (p. 10). Con la creación del colegio se estaba respondiendo a la necesidad presentada concerniente a la educación, por parte de los jóvenes en este territorio. De igual manera al haber un colegio, surgió el trabajar de forma unificada escuela y colegio. Según esta afirmación:

En el año 2000 por reorganización del sector educativo se integra el Colegio Agrícola la Aurora y la Escuela Rural Mixta la Aurora en un solo Centro Educativo de naturaleza oficial para funcionar a partir del grado cero hasta el grado once, según acto administrativo municipal resolución de 1994 fecha de octubre 17 de 2000. (Directivos y Docentes, 2021, p.10)

Dicho esto, lo que tiempo atrás se esperaba, al pasar los años, los sueños de la comunidad se materializaron, con la consolidación de la institución educativa, ya que sus hijos ya no tenían

que ir a la ciudad a terminar sus estudios académicos o de secundaria alejados de la familia, del territorio y de sus costumbres indígenas.

Del nombre actual que tiene la institución, se rememora: “Era necesario darle al colegio un nombre eheh que representará al territorio, por eso en el año 2003 directivos del colegio en compañía de la autoridad tradicional, organizaron una asamblea grande en la vereda el Roblar para decidir cuál sería el nombre apropiado de la institución. Se tenían dos propuestas: una era nuevo horizonte y la segunda, Sa’t We’sx Yat, mmm sobre estas dos propuestas las personas discutieron su significado y votaron por la segunda opción porque este nombre daba a entender que: éramos territorio del Sa’t, territorio colonial del Sa’t Juan Tama, éramos los Hijos y los nietos de Juan Tama, es decir que Sa’t We’sx Yat es la casa del cacique o también casa de sabiduría. La idea de este nombre sale de que los muchachos tienen que ser sabios, tienen que tener buen conocimiento y estar bien preparados porque está era y es la visión que tenía la comunidad al darle este nombre a la institución”. (L. Valencia, comunicación personal 9 de abril de 2024).

En la actualidad, el colegio Sa’t We’sx Yat tiene 202 estudiantes, Asimismo, la institución cuenta con 16 docentes, 5 de ellos hablan nasa yuwe y el resto son monolingües. Para llegar al plantel educativo Sa’t We’sx Yat, ubicado en la vereda la Aurora, hay dos vías o caminos: uno, parte del municipio de Santander de Quilichao, pasa por el corregimiento de San Pedro, vereda la Palomera, el Broche, en Paramillo se toma el desvío a mano derecha hasta llegar a la vereda la Aurora; el segundo, parte del Corregimiento de Mondomo y pasa por los siguientes lugares: Crucero el Turco, vereda Tres Quebradas, vereda el Parnazo, Buena Vista, Loma Alta, el Roblar y a unos 10 minutos se encuentra la Aurora y la institución educativa.

En este contexto geográfico y social, la institución llevó a cabo la unificación de escuelas en el año 2004, como parte del cumplimiento de la Ley General de Educación, Ley 115. Basados en lo anterior, “De conformidad con el artículo 67 de la constitución política, define y desarrolla la organización y la prestación de la educación formal en sus niveles preescolar, básica (primaria y secundaria) y media” (Constitución Política de Colombia, 1991, art. 67).

En este sentido, la institución Sa’t We’sx Yat obedece a la ley 115 de educación vinculando nueve escuelas: Centro Docente Arauca, Escuela Rural Mixta Guaitala, Centro Docente Rural Buena Vista, Escuela Rural Mixta Loma Alta, Escuela Rural Mixta El Roblar, Escuela Rural Mixta La Cascada, Escuela Rural Mixta Rio Claro, Escuela Rural Mixta Los Tigres y Escuela rural Mixta La Aurora. (Directivos y Docentes, 2021, p.10)

Ahora bien, buscando la unidad territorial y en pro de dirigir una formación política acorde a los sueños de la organización, las sedes o escuelas mencionadas fueron vinculadas a la institución Sa’t We’sx Yat por decisión de la comunidad al ser parte del territorio. Además, era necesario realizar esta unificación para que los padres de familia enviaran sus hijos a continuar los estudios de secundaria a la institución, a fin de que creciera el número de estudiantes.

Puesto que, se estaba mirando de cerca un futuro de jóvenes educados dentro del contexto indígena acorde a la necesidad de la comunidad, se deseaba que los próximos líderes se educaran sin tener que callar su lengua ancestral y de acuerdo a las tradiciones indígenas para ir tejiendo caminos de participación desde temprana edad. Otra de las razones de vinculación fue, abrir la puerta en cuanto a ejecución de recursos económicos a beneficio de las escuelas por medio de la institución que las representaba. Según lo refiere el artículo 140:

“Asociaciones de instituciones educativas. Con el fin de prestar un servicio más eficiente, los establecimientos educativos, tanto oficiales como privados, podrán asociarse en núcleos o instituciones asociadas. Así mismo, los municipios podrán asociarse para crear instituciones educativas de carácter asociativo. El Gobierno Nacional fomentará con estímulos especiales, la conformación de estos núcleos o instituciones asociadas” (Ley 115 de 1994, art, 140, p. 28)

Al hacer paso a paso estas unificaciones, contar con el colegio dentro del territorio, con algunos profesores indígenas que se habían educado en otros espacios y teniendo en cuenta la mirada en jóvenes líderes desde el consejo de los mayores y sus dinamizadores, se estaba asumiendo que los mayores no estarían presentes toda la vida para orientar los consejos que guían a la continuidad del pueblo indígena.

Por lo tanto, debían y deben ser relevados por comuneros que conozcan las luchas que ellos han librado respecto a la lengua ancestral, para que ella continúe perviviendo como otros procesos. “Además, aquellos jóvenes guiados por los mayores pueden apropiarse con amor del fortalecimiento del nasa yuwe u de otras luchas que se presenten para buscar el bienestar de la comunidad”. (Y, Campo, comunicación personal, 3 de enero de 2024).

Dicho esto, el colegio en cabeza de sus dinamizadores y directivos se apropiaron de la situación emergente tratando de emplear el nasa yuwe en sus clases, incluso dentro del horario escolar del año 2005 se asignó un espacio para dar clases de nasa yuwe a aquellos estudiantes hablantes de la lengua, para la práctica y aprendizaje de la escritura. Claro está, que estas clases también eran para los estudiantes que no sabían a fin de que se fueran contextualizando con los sonidos, pronunciación, escritura e importancia del mismo. dado que, la situación referente a la pérdida de la lengua ancestral se incrementaba lentamente.

Durante los años 2005 a 2014 la enseñanza del nasa yuwe se realizó sin inconveniente con una intensidad de dos horas a la semana, en cada grado porque en ese entonces no existía el área de inglés dentro del currículo del colegio. No obstante, en el año 2015 se empezó a dar el área de inglés en décimo y once. Lo anterior indica que las clases de nasa yuwe se continuaron dando solo hasta grado noveno.

Posterior a esto, en reunión con padres de familia y profesores se decidió dar la asignatura de inglés desde el grado octavo porque los padres consideraban que el inglés era necesario para presentar las pruebas ICFES, incluso para la universidad porque tendrían que ver inglés. Por lo tanto, si los estudiantes no tenían bases en esta área, sería un poco complicado para ellos defenderse en este sentido. Pensando en el posicionamiento de los padres concerniente al inglés y viviendo la experiencia de un puntaje bastante bajo en las pruebas de estado, más adelante, en un consejo académico se planteó que el inglés se implementara desde grado sexto dado que otras instituciones enseñaban esta segunda lengua desde grado cero.

De esta forma fue como el inglés abarcó los salones de clase dentro de la institución educativa. Una manera sutil de explicar la necesidad del inglés y a la vez de desplazar el nasa yuwe en los estudiantes que no lo sabían y en los que lo sabían también. En este caso, no es de culpar a las personas que tomaron esta decisión, sino saber reconocer que más allá del requerimiento de enseñar el inglés, se halla un trasfondo retrospectivo con arraigo en relación a la secuela de imposición, colonización y negación del ser indígenas. Evento en el cual, implícitamente se confluye una tendencia a pensar en las familias que lo más importante es lo del otro porque se está solicitando en las universidades.

Ilustración 4

Instalaciones de la institución



Nota. Un panorama más amplio del lugar de trabajo. Elaboración propia.

Ahora bien, una vez establecido el inglés dentro de la malla curricular desde grado sexto, se notó que las horas no eran suficientes en bachillerato para continuar orientando las clases de nasa yuwe. Así que, en este mismo consejo académico del año 2020, el señor Libardo Valencia planteó como idea que el nasa yuwe quedara de forma transversal para que los jóvenes que supieran hablar continuaran hablándolo y los que no sabían lo aprendieran de los demás al escucharlo.

Por tanto, se mencionó lo siguiente: “los estudiantes pueden expresarse libremente en la lengua ancestral en cualquier momento del día y en todos los espacios que tiene el colegio. Incluso se decía que debía transversalizarse hasta en los salones con los profesores que saben el nasa yuwe, se pensaba que ellos podían dar las clases en nasa y claro que los muchachos que no sabían podían ir aprendiendo ahí, mmm y eso quedo en idea porque de ahí yo me fui a laborar en otro espacio y nadie se hizo cargo de esta propuesta eso fue lo que pasó, además esto implicaba

que todos los docentes también se involucrarán porque así nomás no es. Mmm esta propuesta de la transversalización en los salones hoy a 2024 se está mirando cómo se pone en práctica, hay que trabajarla más adelante porque con todo este trabajo que hemos tenido se dejó ahí, pero si hay que trabajarla. De la misma manera, tampoco hay estrategias pedagógicas que se estén trabajando en los jóvenes para que los que saben hablar el nasa yuwe la hagan todo el tiempo”. (L. Valencia, comunicación personal, 9 de abril de 2024).

Es preocupante que se haya dejado de dar las dos horas de nasa yuwe puesto que, estas permitían que los estudiantes aprendieran un poco de su escritura y se practicara la oralidad entre los que sabían y no sabían. Por consiguiente, se infiere que, la transversalización quedó en palabras y sin una dirección clara de ejecución dentro de la institución.

Por eso, desde mi rol de investigadora y siendo parte del cuerpo de dinamizadores, percibo que los jóvenes emplean el nasa yuwe por momentos dentro de la institución al igual que el castellano, pero el castellano se escucha con más fuerza. En este sentido, es posible ver aflorar dos desventajas: los estudiantes que no saben hablar la lengua ancestral pierden la oportunidad de aprender algo de la misma y los que saben, expresan que les gustaría aprender a escribir el nasa yuwe porque este no se escribe como se pronuncia.

El hecho de mezclar dos idiomas, también se puede percibir en las familias por medio de las visitas que como dinamizadora realizo a los hogares con el fin de verificar el avance de la huerta o también conocido como tul. Se observa que los padres se refieren a los niños en nasa yuwe y español. De hecho, una madre menciona que lo hace de esta forma porque a sus hijos no les llama la atención que les hablen en la lengua ancestral. Estas palabras evidencian una falta de auto reconocimiento de quienes son y de cómo la lengua ancestral necesita tener un poco más de importancia o valor en el hogar.

Este hábito no ocurre de un momento a otro, según las líneas precedentes y posteriores evidencian ciertos testimonios que dan cuenta del porque dentro del territorio de Munchique los Tigres se está viendo reflejada la falta de práctica en la lengua ancestral, y como este hecho con el tiempo repercute en la disminución de hablantes de la misma, en dirección a la niñez. Rutina que puede continuar afectando, si no se asiste con voluntad un trabajo que contribuya al fortalecimiento del nasa yuwe.

Por esta razón, se debe aprovechar la disposición que se halla en una o varias personas que sienten interés por conservar parte de su raíz identitaria independientemente de: la edad, tipo de profesión o cargo que desempeñe. No obstante, se precisa que el equipo de trabajo del proyecto, está conformado por estudiantes del grado 7A de la institución educativa Sa't We'sx Yat. Quienes, en el contexto de las clases de inglés, expresaron lo siguiente: “profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe, si quiere que nosotros entendamos inglés”.

Los estudiantes hablantes de nasa yuwe argumentan que su proceso de aprendizaje del inglés sería más eficaz si este pudiera ser mediado a través de su lengua ancestral. A su vez, consideran que esta mediación favorecería a aquellos compañeros que aún no dominan el nasa yuwe, facilitando su aprendizaje.

En palabras de ellos: “Sería más fácil aprender inglés si usted nos pudiera explicar en nasa yuwe; además, así los que no saben nasa también podrían aprender. A veces, cuando usted nos enseña una palabra en inglés, nosotros se la interpretamos en nasa. Y si usted aprendió inglés, ¿por qué no podría aprender nasa yuwe, siendo indígena? Nosotros podemos enseñarle a usted y también a quienes no saben, si ellos así lo desean”.

El grupo participante está conformado por 16 estudiantes cuyas edades oscilan entre los 11 a 13 años. De ellos, siete hablan la lengua ancestral pero no saben escribirla; tres entienden un poco de la misma pero no pueden hablarla y los seis restantes no se identifican en ninguna de las anteriores.

Sin embargo, dos de ellos manifiestan el deseo de querer aprender a hablarla y escribirla. Por esta razón, se nota que algunos estudiantes en las clases de inglés, se apoyan frecuentemente en aquellos estudiantes que saben un poco más de la lengua ancestral para preguntar en nasa el significado de palabras que se enseñan en inglés. Un acto que muestra el interés por aprender la lengua ancestral, que favorece la práctica de ella y a la vez trabaja en función de algunos estudiantes la expresión o sentimiento “me da pena hablar en la lengua ancestral”. Lengua indígena que es la herencia del pueblo para ser reconocidos como Nasas, aquella que puede fortalecerse desde el contexto de la colectividad voluntaria de las personas.

2 Razones de la investigación

En Colombia se encuentran comunidades indígenas que hablan diferentes lenguas, ellas permiten comunicarse entre sus grupos étnicos con el objetivo de entregar mensajes, expresar sentimientos, consejos, compartir diferentes saberes o conocimientos culturales desde las experiencias que han tenido al ser practicados posiblemente a partir de multiplicidad de formas. Además, una lengua hablada por varias personas hace parte de la identidad del mismo; sin lugar a dudas, la lengua es fundamental en la existencia del ser humano independientemente del tipo de lengua que hable.

Ahora bien, siendo las lenguas un elemento de expresión y transmisión de culturas, ellas deben ser valoradas y cuidadas para su preservación dentro del territorio colombiano porque son parte del patrimonio lingüístico cultural del mismo. Según el Instituto Caro y Cuervo (2024)

En Colombia contamos en la actualidad con más de 65 lenguas indígenas vivas: casi un millón de compatriotas nativos de este territorio hoy se comunican por medio de ellas, especialmente en zonas limítrofes del país y en asentamientos localizados en diversas regiones ecológicas. (p.1).

Compatriotas nativos que se reconocen como indígenas y son pertenecientes a un pueblo en específico. Según el departamento administrativo nacional de estadística (DANE, 2018), “El Censo Nacional de Población y Vivienda 2018 identificó población que informa pertenecer a 115 pueblos indígenas nativos” (p. 18). De acuerdo a las cifras, se puede apreciar que, aunque las personas se identifiquen como población nativa, no todos hablan una lengua ancestral porque de ser así, se estaría hablando de 115 lenguas indígenas dentro del territorio colombiano.

Las lenguas indígenas que hasta el momento se han preservado, son la representación de luchas libradas por los pueblos nativos desde tiempo atrás, un ejemplo de ello se encuentra registrado en la ley 21 de 1991, el cual establece que: “Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas” (Ley 21 de 1991, art. 28). De igual manera, este reconocimiento a las lenguas ancestrales también se estableció en la ley 1381 de 2010 donde garantiza su protección, su fortalecimiento y sus derechos lingüísticos. (sin embargo, no está reglamentada)

Aquellas lenguas indígenas son sello de la diversidad de culturas colombianas que anteriormente fueron maltratadas con la intención de ser desarraigadas, en la actualidad cuentan con leyes a favor de ellas debido a los reclamos expresados desde la organización política que ejercen los pueblos. No en vano, en el departamento del Cauca se consolidó el Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC para exigir los derechos los Nasas con una política liderada o enmarcada hacia la revitalización, cuidado y fortalecimiento del idioma ancestral nasa yuwe en 1978.

Pueblo que a su vez es considerado uno de los más numerosos, según (DANE, 2018), indica que: “Los cuatro pueblos indígenas más numerosos del país (Wayuu, Zenú, Nasa y Pastos) concentran el 58,1% de la población indígena del país” (p.19). Esta misma estadística muestra una cifra de 243.176 personas que se identifican como indígenas Nasas en Colombia y se encuentran concentrados en diferentes regiones.

Según la Procuraduría General de la Nación (2019), La mayor parte del pueblo Nasa habita en el suroccidente de Colombia, con una concentración notable en el departamento del Cauca y presencia significativa en departamentos vecinos como el Valle del Cauca y Putumayo.

Aunque la mayoría reside en zonas rurales, también hay presencia de esta comunidad en contextos urbanos. En este orden de información, Sevilla (citado en Musse, 2019) indica que:

Dentro de la población Nasa existe una subdivisión que permite clasificarlo en tres grandes zonas a) Zona norte, hacen parte los resguardos y comunidades que se ubican a lo largo del río Moras y el alto río Páez (Mosoco, San José, Vitoncó, Lame Swin, Chinas, Wila, Toez y Tálaga). Durante la época colonial, todas estas comunidades conformaban el antiguo cacicazgo de Vitoncó, encabezado por don Juan Tama. b) Zona Sur, la integran los resguardos y comunidades establecidas a lo largo del río Páez, el Ullucos y las quebradas que confluyen en ellos (Avirama, Ambostá, Calderas, Togoima, Santa Rosa, Cuetando, San Andrés, Ricaurte, Yaquivá, Topa, Inza, guanacas, Turminá). Durante la época colonial pertenecían al antiguo cacicazgo de Togoima al mando de la dinastía de los Guyomuses. C) Zona Occidental, conformada por los resguardos nasa ubicados en la vertiente occidente de la cordillera central (Pitayó, Jambaló, Pueblo Nuevo, Caldono, Quichaya, Toribío, Tacueyó). Fueron parte del gran cacicazgo de Pitayó encabezado también por don Juan Tama, o por familias relacionadas él mediante el compadrazgo

De igual manera, respecto al nasa yuwe, la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC 2024) señala que: “El Páez² es la lengua étnica más importante hablada en el territorio colombiano. Se considera que el pueblo Paéz representa el 21% del total de la población indígena nacional”. Sin embargo, en cuanto a su vitalidad a nivel general, no existen cifras exactas. Según el Instituto Caro y Cuervo (2019, citado en Benito del Valle, 2020, p. 110), es difícil saber cuántas personas hablan su lengua materna, pero se calcula que alrededor de un 60%

² Páez, es una palabra usada en dos situaciones, una, para referirse al pueblo Nasa y dos para referirse a la lengua ancestral de los Nasas. Sin embargo, hoy en día no es usada por su connotación colonial, se tomó por la cita.

de la población páez (Nasa) en la actualidad continúa utilizando su lengua materna en la cotidianidad.

En lo que respecta específicamente al territorio de Munchique los Tigres, se estima lo siguiente: para el año 2024 el censo poblacional del resguardo indica que hay 5.690 comuneros de los cuales 1.439 hablan kwe'sx we'wnxi³, lo cual representa el 25,28 % del total de la población (Directivos y Docentes, 2021, p. 7).

Asimismo, se realizó una encuesta dentro de la institución con el objetivo de conocer el estado de la lengua ancestral en los 202 estudiantes, los resultados fueron los siguientes: “86 estudiantes equivalentes a un 42% hablan nasa yuwe, 74 estudiantes equivalentes a un 37% entienden, pero no lo hablan y 42 estudiantes equivalentes a un 21% son hablantes monolingües del castellano”. (Valencia, 2025, p. 7).

La encuesta indica lo siguiente: 86 estudiantes probablemente enseñaran este saber ancestral a sus hijos y lo practicarán en otros espacios, mientras que los que solo la entienden no podrían transmitirla. Por lo tanto, anexados a los estudiantes monolingües, se tendría un total de 116 estudiantes que continuaran aumentando lentamente el riesgo de desaparición de esta herencia identitaria del pueblo indígena Nasa. Por consiguiente, si no se trabaja el sueño de: los ancestros, de los líderes y de la comunidad para que el nasa yuwe perviva en el tiempo no solo en las personas mayores, sino también, en niños y jóvenes, las futuras generaciones escucharán que los Nasas dialogaban en una lengua que era patrimonio cultural.

³ kwe'sx we'wnxi, es el término en nasa yuwe que hace referencia a la lengua ancestral del pueblo Nasa,

Estos datos ofrecen una perspectiva significativa del nasa yuwe como lengua ancestral, tanto a nivel general, como territorial y escolar, evidenciando la importancia de su preservación sin llegar a deslegitimar las otras lenguas indígenas existentes dentro del contexto Colombiano.

Promover el fortalecimiento, uso, y cuidado de la lengua ancestral es indispensable dado que el nasa yuwe, es una lengua milenaria de saberes ancestrales que comunica seguridad alimentaria, salud, bienestar, no solo en dirección del cuerpo sino también, en protección de los ecosistemas que le rodean y actúa en amparo del pueblo indígena Nasa. Sin embargo, a pesar de todo lo que puede representar esta lengua, los estudios muestran que se está debilitando al igual que otras y muchas de ellas están desapareciendo desde años atrás.

Dussan (1965), como antropóloga colombiana, décadas atrás, realizó una lectura del entorno referido a las culturas y las lenguas indígenas. Situación que no es indiferente al escenario del presente a pesar de haber ganado derechos en defensa de la lengua ancestral:

Para el antropólogo dedicado al estudio de estos pueblos primitivos, esta situación es apremiante. Delante de sus ojos desaparecen culturas. razas e idiomas; se transforman instituciones, se pierden tradiciones milenarias y mucho de ello sin ser aprovechado aun para la ciencia, o conocido solo muy deficientemente. A diferencia del historiador que puede estudiar y reevaluar sus documentos periódicamente y sin temor a que se pierdan, el etnólogo ve como sus “fuentes originales”. es decir, las culturas autóctonas, desaparecen y se diluyen delante de sus ojos. Lo que no se estudia y describe en un momento dado, desaparece para siempre. (p.287)

El desgarrador horizonte que presenta esta cita prácticamente seis décadas atrás acerca del olvido y menosprecio por el saber de una lengua ancestral, no se originó por las mismas

culturas, su origen se encuentra plasmado en la historia que se enseña en los establecimientos escolares sobre la colonización española al llegar a América e imponer sus reglas, entre ellas el castellano.

No tuvieron en cuenta que, con la desestimación, burla, golpes y rechazo por no hablar el castellano de ellos, estaban condenando a las generaciones indígenas a la extinción de sabidurías y lenguas ancestrales a partir de la inducción de sentimientos de vergüenza, timidez, apocamiento y sobre todo a la negación de su identidad o del sentirse orgulloso por ser considerados diferentes a causa de su lengua ancestral.

Desafortunadamente, las nuevas generaciones indígenas empezaron a adoptar el castellano como primera lengua en los diferentes espacios debido a su fuerte influencia, lo cual hace que hoy en día el corazón de niños y jóvenes sientan un desapego por la lengua ancestral, hecho que contribuye al progresivo debilitamiento de esta, marcado por las huellas de la discriminación. Esta afirmación no surge solo desde la observación, sino también a partir de investigaciones que lleva a cabo la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2019) donde se señala una consecuencia cultural importante del desplazamiento lingüístico:

Tras largos años de discriminación, muchos padres indígenas han acabado por fomentar la comunicación y la educación de sus hijos en las lenguas dominantes, a fin de crearles condiciones óptimas para el éxito social. Como su lengua materna es utilizada solo en las conversaciones entre personas mayores, los nietos ya no pueden comunicarse con sus abuelos. (P.7)

Líneas que contrastan al hablar y escuchar a personas que hablan nasa yuwe, una de las lenguas ancestrales de Colombia. Mencionando que, la lengua ancestral es importante para ellos como indígenas, pero aflora una desventaja relativa con la educación, una educación brindada en castellano. Por lo tanto, siendo sus hijos pequeños deben hablarles el castellano para que a ellos se les facilite su aprendizaje y puedan continuar con sus estudios.

“La escuela era dura, claro como nosotros hablábamos puro nasa yuwe nomas, entonces nosotros no entendíamos bien, entonces nos quedaba grande y ya para que a los niños no les pase eso entonces hay que enseñarle español para que tengan más clarito las cosas y entonces le hablan y ahí si van escribiendo por eso es que hablamos más español y por momentos el nasa yuwe, yo creo que si aprendieran español en la escuela sería mejor porque entonces la conversa en casa sería en Nasa porque es que hay personas que hablan Nasa pero les da pena hablarlo porque más se hablaba en el otro idioma y pues si se calla el idioma es como si no se supiera. Yo les enseño a mis hijos por momentos y enredadito dicen algo, pero cuando hablan con la abuela ya no pueden hablar y así es que las cosas van cambiando”. (Y. Ulcue, comunicación personal, 5 de junio de 2024).

R. Valencia (Comunicación personal, 15 de mayo de 2024) menciona “No es que ya nada es como antes donde con miedo, pero al menos se escuchaba halar nasa yuwe, mmm ahora mire uno ve que más hablan español en la casa y eso que algunos saben Nasa, no y los niños más, por eso es que ya hasta los viejos hablamos español porque si no entienden los niños, ahh pero ellos ya que, ni modo de culpar porque eso fue por miedo a pensar que era feo y que ellos debían estudiar. Por eso es que ahora más saben español y los que saben Nasa, uno que otro siente vergüenza, pero ellos no saben ni porque mmmm pero eso fue por tanta cosa fea que antes decían

del nasa yuwe, en cambio ahora se ve que se preocupan, pero no sé sabe si sobreviva como se quiere”.

Estas afirmaciones demarcan una segregación hacia la lengua ancestral que viene desde años pasados y desafortunadamente persiste en la actualidad, dado que predomina el castellano tanto en la escolaridad como en la casa, es como si se estuviera terminando de complacer la época de colonización remplazando la lengua ancestral por el uso diario del Castellano. Hecho que lleva consigo la continuidad de su debilitamiento y a su vez, genera una necesidad de búsqueda estrategias en diferentes espacios que mitiguen este escenario. Según lo enuncia, Memoria colectiva y política de las lenguas originarias. (2021)

Primero, se identifica que la razón del debilitamiento del uso y habla de la nasa yuwe dentro del territorio se debe a que en la cotidianidad se le da mayor privilegio al uso del castellano; esta acción lleva a que las nuevas generaciones tengan un mayor contacto con el castellano en comparación a la lengua nasa yuwe, por lo que ahí hay una ruptura de transmisión. Nace entonces la necesidad de encontrar espacios y estrategias que fortalezcan la identidad, la protección de la cultura y pensamiento nasa, y la recuperación de esos espacios que poco a poco han sido ganados por la lengua castellana. (p. 100)

El hecho de hoy estar hablando de la disminución de hablantes en la lengua ancestral, es la prueba de los testimonios expresados por las personas y de reuniones comunitarias que expresan preocupación por el detrimento del nasa yuwe, voz u opinión que se encuentra plasmada en los libros escritos por la organización indígena durante los años de su recorrido.

Ahora bien, esta preocupación que inquieta a la comunidad Nasa se debe priorizar, empezando por encontrar un espacio clave para la práctica, reflexión, incentivación, transmisión

y valorización de la lengua ancestral para que poco a poco se vaya minimizando la perspectiva referente a la desaparición de la lengua ancestral por falta de dialogar en ella con los mayores. Tal como lo indica la UNESCO (2019), “Como muchos jóvenes desconocen ahora su lengua materna, este valor tradicional se pierde. La falta de diálogo entre los jóvenes y sus mayores tiene consecuencias nefastas, no solo para la lengua, sino también para los principios éticos ancestrales” (p. 7).

Teniendo en cuenta la disertación que denuncian estas miradas frente a la dicotomía que se presenta de la lengua ancestral, se hace preciso buscar un sitio específico en el cual se pueda llevar a cabo la práctica y fortalecimiento de la misma. Aunque, hoy en día se esté hablando del posible desvanecimiento del nasa yuwe a futuro, tras largas décadas de influencia del castellano.

Es verdad que se llevan años bajo la influencia castellanizada dentro de los territorios indígenas, no obstante, este hecho no se puede convertir en un desaliento continuo que provoque el abandono total de la lucha que se lleva a cabo a favor del fortalecimiento de la lengua ancestral; puesto que el nasa yuwe es la esencia del indígena Nasa, en parte, es por ella que las poblaciones se distinguen de otras, por ella los mayores pueden decir que hablan una lengua que nació desde el sonido que emiten los animales, la naturaleza y el agua.

“Miren chicos es que uno de muchacho es curioso y cuando uno quiere saber algo se pregunta hasta encontrar una respuesta clara. Yo me pregunté y pregunté lo mismo a mis abuelos ¿Cómo nace el nasa yuwe y quién se los enseñó y como se formó? Pues entonces, ellos decían que el idioma se formó por todos los sonidos que se escuchan de la naturaleza: el agua trae sonidos fuertes y suaves, las aves emiten sonidos de cuando hay tranquilidad y peligro, al moverse los árboles con el viento, el trueno y demás animales reproducían sonidos que los Nasas fueron tomando para comunicarse” (R. Diaz, comunicación personal, 8 de julio de 2024).

De acuerdo a lo antedicho por el mayor Rafael, también afirma que el nasa yuwe es una lengua ancestral, o como Dussan menciona, un saber milenario. Ahora bien, esta lengua generacional en la actualidad está buscando caminos o espacios para que su pervivencia siempre se encuentre en el tiempo. Por ende, los espacios de trabajo deben ser estratégicos. Recordemos que la imposición del español se dio fuertemente en los establecimientos educativos y aunque los mayores mencionan que la estrategia y la base fundamental para fortalecer el nasa yuwe se encuentra en la familia, las escuela y colegios deben constituirse como el segundo pilar y familiar para el fortalecimiento del nasa yuwe.

Por consiguiente, se retoma la expresión, “los colegios deben ser la segunda familia”, porque en este contexto se señala que, en cierto momento, el nasa yuwe dejó de enseñarse dentro de las aulas del colegio Sa’t We’sx Yat. Esta situación genera un distanciamiento entre los estudiantes y la lengua ancestral, especialmente entre aquellos que no han tenido la oportunidad de aprenderla. Es decir, en lugar de aumentar el número de hablantes, se corre el riesgo de una pérdida de este saber ancestral a largo plazo.

Cabe mencionar que se realizó una encuesta dentro de la institución con el objetivo de conocer el estado de la lengua ancestral en los 202 estudiantes, los resultados fueron los siguientes: “85 estudiantes equivalentes a un 42% hablan nasa yuwe, 75 estudiantes equivalentes a un 37% entienden, pero no lo hablan y 42 estudiantes equivalentes a un 21% son hablantes monolingües del castellano”. (Valencia, 2025, p. 7). Observe el siguiente cuadro:

Numero de hablantes, hablantes en nasa yuwe y Castellano	Edad 10 a 14 Grado 6A, 6B, 6C	Edad 11 a 15 Grado 7A 7B, 7C	Edad 13 a15 Grado 8A, 8B	Edad 14 a 15 Grado 9A, 9B	Edad 14 a 17 Grado 10A,10B	Edad 15 a 18 Grado 11°	Total
Hablantes de nasa yuwe	23	19	9	8	13	13	85
Entiende Nasa Yuwe pero no habla	27	7	13	10	13	5	75
Monolingües en castellano	7	15	5	5	5	5	42
Total estudiantes							202

La encuesta indica lo siguiente: se observar una disminución notable en el número de hablantes de nasa yuwe entre los grados 6° y 9°, lo cual refleja una posible pérdida progresiva del idioma a medida que los estudiantes avanzan en edad y grado escolar. Aunque en 10° y 11° se evidencia una ligera recuperación, esta no es suficiente para contrarrestar la tendencia general.

Esta situación se relaciona directamente con los datos de la encuesta, que indican que solo 85 estudiantes hablan el idioma y, por lo tanto, tienen el potencial de transmitir este saber ancestral a sus hijos y de practicarlo en otros espacios culturales y comunitarios. En contraste, los estudiantes que solo lo entienden no tienen las herramientas suficientes para enseñarlo, y al sumarlos con los monolingües en castellano, se obtiene un total de 117 estudiantes que, de manera involuntaria, estarían contribuyendo al lento pero constante riesgo de desaparición de esta herencia identitaria del pueblo Nasa.

Por consiguiente, si no se fortalece el sueño de los ancestros, de los líderes y de la comunidad para que el nasa yuwe perviva en el tiempo, no solo en los mayores, sino también en niños, niñas y jóvenes, las futuras generaciones únicamente escucharán que los Nasas alguna vez dialogaban en una lengua que era su patrimonio cultural.

3 Panorama conceptual

Para los Nasas, cuidar y preservar la lengua es uno de pilares esenciales del pueblo por ser el medio de comunicación, expresión y dialogo mediante el cual afloran los saberes para construir soluciones en colectivo. La lengua es parte de la vida, del ser, del existir y sobrevivir de las comunidades indígenas, bien lo mencionan las siguientes líneas: “La lengua materna es la raíz, el soporte del indígena, así como un árbol se sostiene tan fuerte por sus raíces profundas, así es la lengua materna que marca, que da la identidad del indígena porque ella es el pensamiento que sustenta y expresa la comunicación de todos los Nasas, este las costumbres y el sentir del Nasa”. (H. Dicue, comunicación personal, 5 de marzo 2024).

Teniendo en cuenta las palabras firmes del mayor y no solo mencionadas por él, sino también en asambleas respecto a aquello que representa la lengua ancestral para él y naturalmente para el territorio. Se hace preciso traer a colación dos preguntas que surgen y convergen entre la importancia del nasa yuwe como raíz para los Nasas y como esa raíz se está cuidando. Por consiguiente, si el nasa yuwe es la raíz, 1 ¿Por qué hoy no se está enseñando este saber milenario, por qué no se está transmitiendo la lengua a las nuevas generaciones dentro de la institución? 2. Si desde años atrás se insistía en el fortalecimiento y conservación de la lengua ancestral, ¿por qué hoy en vez de hablarse de los logros de este trabajo a nivel territorial, se continúa hablando de la misma situación?

Estas preguntas son hipótesis que tienen su lugar posible de respuesta desde la observación que se da al estar dentro de un territorio de Munchique, donde la educación principalmente debería estarse dando en nasa yuwe pero en realidad, el castellano continua ganando dentro del espacio educativo. Otro ejemplo de ello, se evidencia en las asambleas donde se habla en nasa yuwe y se hace uso del castellano; incluso se escucha que algunas personas jóvenes le preguntan a los demás ¿Qué es lo que están diciendo? O el dirigente de la reunión dice: bueno para que toda la comunidad me entienda y no diga que no se les informo, voy a hacer la interpretación en castellano o mejor les hablo de una vez en castellano para no ponerme a interpretar después por cuestiones de tiempo.

Sin embargo, esto no solo acontece en el territorio previamente mencionado, en un estudio realizado en el municipio de Cajibío, Cauca, por una estudiante de la Universidad Autónoma Indígena Intercultural (UAIIN), evidencia una situación similar. Como señala Musse (2019), “Esto se puede apreciar en los cabildos indígenas donde la lengua materna es más hablada por los adultos que por los jóvenes y niños, quienes mayoritariamente se comunican en castellano” (p. 17).

Esta diferencia generacional en el uso de la lengua no solo limita la participación activa de niños y jóvenes en los espacios comunitarios, sino que también debilita los lazos culturales y sociales que se tejen a través del nasa yuwe. Esta realidad responde asimismo a una transformación sociolingüística más ampliamente vivida por las comunidades, en la cual la lengua ancestral ha ido cediendo espacio ante la lengua dominante. Tal como también ocurre en la comunidad de Avirama y es señalado en el trabajo de Pardo (2024): “Debido a la necesidad de interacción con otra cultura, los habitantes del resguardo y de la vereda redujeron el uso de la lengua nasa yuwe y sumaron importancia al idioma castellano.”

Esta cita reafirma que la sustitución progresiva del nasa yuwe no es un fenómeno aislado, sino consecuencia directa de dinámicas de contacto cultural y adaptación a un sistema educativo monolingüe en castellano. Frente a este panorama, se vuelve aún más urgente implementar estrategias que rescaten el valor de la lengua originaria dentro del ámbito educativo.

Por lo tanto, del territorio de Munchique, se podría deducir que la circunstancia en contra reloj está desplazando la lengua ancestral silenciosamente de las personas por complacer a aquellas que son monolingües del castellano, cuando se debería buscar la forma de guiar a estas personas hacia el aprendizaje y práctica del nasa yuwe con el fin de no avanzar en el retroceso de la misma.

Una muestra concreta de esta realidad se evidenció en un estudio realizado por el Núcleo de Educación en el año 2010, mediante un proceso de acompañamiento y observación-acción participativa en cuatro escuelas ubicadas en veredas tradicionales del territorio de Jambaló. Según el informe:

El objetivo era identificar las prácticas de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura bilingües. Si bien los niños y niñas nasa escuchan el nasa yuwe en el espacio de la escuela, el estudio, entre otros resultados, identificó una baja frecuencia de uso de la lengua nasa en el espacio escolar; al no asignársele muchas funciones sociales, el uso del nasa yuwe es mínimo. (Pineda, 2015, p. 102).

Este hallazgo confirma que, aunque existan esfuerzos por visibilizar la lengua en la escuela, su uso real sigue siendo reducido, precisamente porque no se le otorgan funciones sociales activas dentro del entorno educativo. Por tanto, no basta con introducirla como valor

identitario, sino que debe convertirse en lengua de uso funcional, cotidiana y con prestigio dentro del aula y más allá de ella.

En este sentido, es importante reconocer cómo las percepciones sociales influyen directamente en la vitalidad de la lengua originaria. Como bien se ha señalado en el siguiente apartado:

Evidentemente, cuando las lenguas de los pueblos indígenas son vistas con los lentes de la diversidad cultural se convierten en un valor cultural para los pueblos que las poseen y sujeto de patrimonio por parte de las entidades estatales. Sin embargo, no debemos desestimar la importancia de las recientes políticas de reconocimiento y valoración de las mismas en la actitud de los hablantes hacia sus lenguas, si tenemos en cuenta que uno de los factores más debilitantes de una lengua que ha dejado de hablarse es el desprecio o la vergüenza hacia la lengua. (Montenegro, 2013, p. 30)

Reflexión que reafirma la urgencia de trabajar no solo en la enseñanza del nasa yuwe, sino también en transformar la actitud que se tiene hacia la lengua en los distintos espacios, incluyendo el educativo con el fin de valorarla y fortalecerla desde adentro.

En este marco, se hace aún más significativa la metáfora que compara la lengua con una raíz viva, pues permite entender su rol no solo como medio de comunicación, sino como eje vital que sostiene y nutre la identidad del pueblo Nasa. Volviendo al tema de la lengua como raíz y contrastada con un árbol, se mencionan las siguientes particularidades del mismo: un árbol se sostiene, crece, se extiende, luce hermoso y permanece fuerte por la capacidad que tienen todas sus raíces para absorber la mayor cantidad de nutrientes y de este modo vivir y sobrevivir ante diferentes dificultades. Por ende, al hacer esta comparación entre árbol que crece, raíz profunda

que sostiene y lengua ancestral como soporte para ser reconocidos como pueblo Nasa. Se puede entender que, en esta lucha todos somos raíz para proteger la lengua ancestral, pero sin duda hay una raíz principal que empieza a forjarse desde su brote y hace que se expanda en el tiempo.

En este caso, los niños y niñas son el cimiento que se debe nutrir y los mayores son las columnas fuertes y sabias que transmiten este saber a los que vienen en camino para pervivir como Nasas, de lo contrario podría llegar a desaparecer las palabras “Pueblo Nasa o pueblo indígena” al llegar a sustituir la lengua ancestral totalmente por el castellano.

En otras palabras, así el Nasa haya aprendido a seguir los pasos de una sociedad que marcada por la colonización los desvalorizaba sin sentido por la forma de expresarse, se pensaba que este hecho se podía contrarrestar en unidad con la comunidad quien es sinónimo de todos. Referente a esto, H. Dicue. (comunicación personal, 5 de marzo de 2024). “Claro es que años atrás al ver la situación de nuestra lengua, este entonces en los congresos que se hacían, se hacía mucha referencia a practicar la lengua y por eso es que se habla de profesores que hablen nasa yuwe así como el castellano para que ellos enseñen este saber a los niños, es que antes era bonito se escuchaba mucho el idioma ancestral pero ya no son esos tiempos y el español de tanto machetearlo se aprendía.”

Con estas palabras, se indica que la práctica de la lengua ancestral también se pensó trabajarla con la escuela. Dado que, los niños y las niñas son y serán la semilla que puede ir portando y enraizando el conocimiento para construir memoria de los procesos que tejen los mayores con respecto al sueño de proteger la lengua ancestral al igual que las costumbres”.

Desde este punto de vista, el colegio Sa’t We’sx Yat trabaja dentro de su misión (KSXA’W) el formar una nueva generación a partir del conocimiento ancestral; fortaleciendo la

ley de origen de los Nasas. La cual es explicada por el mayor L. Poto. (comunicación personal, 28 de septiembre de 2023) “Bien, pues la ley de origen también es conocida como ley de la palabra porque la lengua de nosotros es la base fundamental que le permite al ser humano comunicarse entre ellos, entre nosotros, también con el espacio, la luna, el sol, el agua, las estrellas, los pájaros o todo lo que comprende la naturaleza”.

Esta afirmación que inmiscuye la comunicación de la naturaleza por medio de la lengua ancestral en los Nasas, también tiene una fuerte conexión con las palabras expresadas por el mayor Rafael Diaz en páginas anteriores. Con estas versiones es posible aludir que el nasa yuwe, es un idioma que por los sonidos de la naturaleza se creó y a través de ella, el indígena intenta defender el cuidado de la misma. Una razón más, que explica el motivo por el cual la lengua ancestral debe continuar perviviendo, ya que desde lo expresado por los mayores lo que se refleja es un saber milenario, con ella se trabaja la palabra que expresa el sentir, se tejen las estrategias tanto para ayudar como para protegerse en unidad.

Cabe resaltar que, aunque el castellano se haya vuelto parte del territorio, es usual escuchar en las asambleas la preocupación por fortalecer la lengua ancestral por su sentido identitario para ser pueblo. Al respecto, CRIC (2022) afirma que “uno de los valores culturales y sabidurías milenarias que nos permite identificar a un pueblo originario, es la lengua materna. Para el caso del pueblo Nasa es la nasa yuwe” (p. 169).

Por lo tanto, hablar de pueblo Nasa es encontrar a sus integrantes hablando el idioma y para aquellos que no lo saben, es enseñarles para que la lengua ancestral se fortalezca. De esta forma se estaría aportando al Sistema Educativo Indígena Propio SEIP, dado que este sistema se ha construido y consolidado para promover y garantizar la pervivencia de los pueblos indígenas abarcando el cuidado de las costumbres y los saberes propios desde la práctica o desde el hacer

con los estudiantes para que ellos poco a poco vayan ejercitando su conocimiento y más adelante sean ellos quienes enseñen.

Teniendo en cuenta que preservar la lengua ancestral es una responsabilidad colectiva, independientemente del rol que cada persona desempeñe, y reconociendo que la niñez es un pilar fundamental para mantener vivo este saber milenario, es necesario generar espacios donde se fortalezca su uso. Aunque actualmente la lengua no se esté transmitiendo de manera formal dentro de la institución educativa a los niños que no la hablan, esto no debe ser un impedimento para que el dinamizador trabaje con aquellos estudiantes que sí la conocen. De esta manera, se contribuye activamente a que tanto la vivencia como el aprendizaje de la lengua permanezcan y se fortalezcan, aportando al proceso de pervivencia cultural del pueblo Nasa.

En este caso, el rol del dinamizador presenta una ventaja importante: la posibilidad de interactuar diariamente con niños y jóvenes mediante el contacto verbal. Por ello, si existe disposición, es posible aprovechar parte del tiempo destinado a la enseñanza del inglés como una oportunidad justificada para enseñar y practicar la lengua ancestral con los estudiantes, aun cuando el dinamizador no posea este saber. Lejos de ser un obstáculo, su desconocimiento puede convertirse en una oportunidad pedagógica para aprender junto a los estudiantes. Si alguno de ellos habla la lengua ancestral, el dinamizador puede abrir un espacio colaborativo donde ese conocimiento sea compartido y valorado.

Es importante comprender que el aprendizaje de una lengua también ocurre a través de la escucha constante y repetida. Afirmación que no solo se encuentra consignada en este trabajo, sino también en otros que convergen en un mismo punto, fortalecer la lengua ancestral. Pardo (2024) señala que:

Entre todos recogían las hierbas arrancadas, piedras y troncos que iban saliendo del lote mientras que los abuelos se encargaban de mencionar el nombre de estos objetos. La pronunciación de las palabras, las frases y la repetición se convirtieron en buenas estrategias de aprendizaje. (p. 56)

por eso, permitir que la lengua ancestral se escuche en el aula o en actividades fuera de ella, aunque no se domine, ya representa un avance en su fortalecimiento. En este sentido, el dinamizador no necesita ser experto, sino facilitador de un entorno en el que la lengua pueda circular, vivenciarse.

Sea desde el salón de clase, espacios libres o alrededor de la tulpá, al sentarse con respeto a escuchar el consejo orientado por un mayor portador de experiencias vividas, que construyen la sabiduría guiadora del pueblo indígena, por medio de sus historias cargadas de sabiduría y transmitidas mediante la palabra, se educa y se orienta a las nuevas generaciones como preparación para la vida. Este acto va más allá de la simple escucha: implica una reflexión constante consigo mismo para mejorar desde adentro hacia afuera y, a su vez, despertar la imaginación al recrear colectivamente las palabras del mayor, con el fin de aprender los unos de los otros sobre este saber ancestral. Lo anterior, es una práctica muy común de la Educación Popular. Torres (2019) menciona lo esencial que es la educación dialógica participativa dirigida a reflexionar y concientizar sobre la realidad.

De hecho, hay realidades que afectan el entorno por diferentes causas, pero colectivamente se buscan soluciones para corregir y fortalecer las debilidades presentes del entorno con el objetivo de dar un cambio y solo retroceder para revisar que caminos no se deben de tomar. He aquí la importancia de conocer el contexto en la cual insiste la educación popular,

porque la concordancia es la fuerza para mostrar un trabajo en construcción para el beneficio de la comunidad. Mejía (2021) plantea que:

Hoy, la educación popular sigue jalonando una construcción que se hace nueva cada día y que, desde los más variados lugares, lee y hace visibles unos troncos comunes que leen en la diferencia y la diversidad, con énfasis específicos en coherencia con los lugares sociales desde donde se enuncia, que a la vez que muestra su riqueza teórico-práctica y hace visible la vitalidad de una propuesta que no es, sino que está siendo. (p. 209)

Una riqueza que se evidencia desde el conocer el territorio o lugar de estudio y darse cuenta que las personas cuentan con un saber milenario refiriéndose a la lengua ancestral, un punto en común del cual se habla como fortalecimiento pese a que, el castellano ha tomado la delantera e incluso el inglés también se ha involucrado dentro los establecimientos escolares indígenas. Una propuesta de fortalecimiento que en verdad no está definida, antes bien como lo menciona el autor, “está siendo” porque muchos son los aportes o conocimientos prácticos que la comunidad o grupo de estudio aportan en el camino mediante el dialogo.

Frente al panorama del debilitamiento de la lengua ancestral y a la necesidad urgente de fortalecerla, se hace necesario pensar en caminos posibles de acción colectiva. La lengua, como manifestación viva de la identidad y del territorio, requiere tanto voluntad como enfoques que orienten su fortalecimiento desde la cotidianidad escolar. Por ello se presentan dos principios fundamentales y un enfoque que permiten comprender y guiar este proceso: revitalizar, preservar y el enfoque comunicativo. Estos no solo ofrecen una mirada conceptual, sino también una invitación a reconocer las prácticas, saberes y relaciones que pueden abrirle paso a la lengua ancestral en los espacios escolares, familiares y comunitarios.

3.1 Revitalizar

El término revitalizar hace referencia a la acción de devolverle vida a algo que ha perdido fuerza o se ha apagado. Metafóricamente, es como volver a unir los tizones para reavivar una llama que ya no daba calor. En este sentido, revitalizar una lengua significa emprender esfuerzos activos para que esta recupere su uso como medio de comunicación dentro de una comunidad, especialmente cuando ha dejado de hablarse en la vida cotidiana o cuando ya no se transmite de generación en generación.

La revitalización implica desarrollar estrategias y metodologías que promuevan el surgimiento de nuevos hablantes, generen espacios de aprendizaje, y sensibilicen a la comunidad sobre la importancia cultural de su lengua. En relación a lo anterior se plantea que, “La revitalización en el marco del SEIP, se refiere a los esfuerzos y metodologías para que las lenguas originarias recuperen su lugar desde varios enfoques: nuevos hablantes, metodologías de enseñanza, sensibilización, etc”. (Memoria colectiva y política de las lenguas originarias, (2021), p. 49).

En este sentido, Hinton (2001) amplía esta visión al señalar que la revitalización puede llegar a significar el restablecimiento de una lengua que ha dejado de ser utilizada como medio de comunicación en la comunidad, hasta lograr su uso pleno en todos los ámbitos de la vida:

I use the term "language revitalization" in a very broad sense. At its most extreme, "language revitalization" refers to development of programs that result in re-establishing a language which has ceased being the language of communication in the speech community and bringing it back into full use in all walks of life. (p. 5)

Estas perspectivas coinciden en que revitalizar una lengua es un proceso colectivo que puede revertir su debilitamiento mediante prácticas pedagógicas, comunitarias y culturales que motiven a las nuevas generaciones a hablarla y valorarla.

3.2 Preservar

Preservar, en cambio, se refiere a proteger, cuidar y mantener lo que aún permanece vivo de una lengua. Es una acción preventiva y de resguardo, cuyo propósito es evitar que lo que queda se pierda. Algunos sinónimos que ayudan a comprender su profundidad son: conservar, defender, asegurar o mantener algo en su condición original porque sin acciones concretas, preservar podría quedarse en un discurso sin efecto real, lo que conllevaría al retroceso progresivo del saber ancestral.

A diferencia de la revitalización, que parte casi desde cero, la preservación se basa en lo que aún existe: hablantes activos, expresiones cotidianas, saberes orales, e incluso materiales escritos o audiovisuales. Se trata de fortalecer estos elementos para que sigan circulando en la comunidad, especialmente entre quienes ya tienen algún grado de dominio de la lengua.

En este sentido, Kovač (2017) cita a Hinton al explicar que preservar una lengua puede implicar “entrenar a nuevos hablantes” en contextos donde la transmisión intergeneracional se ha debilitado, pero aún existen recursos comunitarios para enseñar el idioma. Esta labor requiere compromiso y estrategias didácticas que fomenten el uso cotidiano de la lengua ancestral.

Cada lengua es única, a través de las palabras, expresiones y estructuras gramaticales que cuentan la historia de cómo vive el pueblo, al igual que sus tradiciones. Si se conoce cómo vive un pueblo, indica que alguien ha hablado de él en un lugar externo o interno a él. Hornberger (1995) expresa que la preservación de la lengua ancestral confluye entorno a la familia y comunidad, debido a la comunicación cercana que tienen. Adicional a esto, trabajar con la

tecnología que abarque lo audiovisual como alternativa de preservación de la lengua ancestral en las nuevas generaciones. Dicho de otro modo, existen diversas formas que conllevan a preservar una lengua ancestral, fundamentadas en la práctica continua del habla, la acción y la reiteración constante.

3.3 Enfoque comunicativo

Recordemos que el mayor Rafael mencionó que el nasa yuwe se formó por los diferentes sonidos producidos por la naturaleza. En este sentido, se puede decir que los sonidos son parte de la lengua expresada en palabras entre dos personas y estas palabras permiten comunicar variedad de mensajes que brindan un tipo de información, la cual debe ser comprendida entre ambas partes al interactuar en un idioma.

Además, la comunicación puede adoptar diversas maneras de interacción dadas a través de la voz y el cuerpo mediante la realización de diferentes gestos para transmitir un mensaje. La comunicación es esencial en la humanidad para llevar a cabo diferentes proyecciones, llegar a acuerdos, comunicar sugerencias, etc. En otras palabras, la comunicación puede ser vista como una estrategia de enseñanza de los idiomas o lenguas ancestrales. Mira (2013) define la dimensión comunicativa como:

El enfoque comunicativo es una corriente metodológica consecuente con los cambios experimentados en las ciencias del lenguaje, que traspasa el concepto de lengua como sistema de reglas y centra la atención en la comunicación. Se define también como enseñanza comunicativa, que es la forma en que se enseña un idioma, en el cual da máxima importancia a la interacción, como medio y como objetivo final en el aprendizaje de una lengua. (p. 36)

Esto señala que, el aprender una lengua cuando hay una interacción expresiva facilita la participación sin exclusión. De este modo, ninguno de los participantes se siente relegado al papel de simple espectador o receptor dentro de la práctica de aprendizaje que se esté llevando a cabo. Por el contrario, se convierte en protagonista de su propio aprendizaje, con el objetivo de fortalecer su conocimiento en una lengua ancestral o en todas las que él o ella desee aprender.

Como todos saben, se vive en un mundo donde la comunicación se da en diferentes lenguas de acuerdo al país y territorio, lenguas que brindan una comunicación asertiva en transferencia de mensajes al ser habladas. Una comunicación que es fortalecida por la cantidad de hablantes de una lengua, pero también se puede llegar a disminuir en hablantes por diferentes circunstancias que se presenten dentro de una sociedad o comunidad. Al respecto, la Institución Educativa El Cabildo – Miranda (2014) señala:

Lamentablemente a raíz de diversas situaciones acontecidas a lo largo de la historia, los Nasas han ido perdiendo progresivamente el uso de la lengua materna, tanto así, que en la actualidad la comunicación en su mayor parte se hace a través de una “lengua prestada”. Las nasas en su mayoría hablan castellano y se fueron acostumbrado porque les han inculcado que la nasa yuwe es feo, que es algo del diablo. (p.1)

El nasa yuwe es una lengua ancestral que recurre a la historia para narrar o tratar de explicar las razones por las cuales su uso se encuentra hoy día en deterioro. En otras palabras, existe una memoria que guarda y recuerda los estragos causados a las comunidades indígenas, lo cual hace comprensible el hecho de hablar principalmente en español.

Sin embargo, cabe preguntarse: ¿En la actualidad existen castigos para quienes se expresan en una lengua ancestral? Cualquier persona podría responder negativamente. Entonces,

¿Por qué la situación referente a la pérdida de la lengua ancestral no ha cambiado? Si llevamos años tratando de abordar esta problemática ¿Qué nos impide enseñar con libertad para evitar que esta preocupación continúe avanzando?

Con estas preguntas no se pretende buscar un culpable por la continuidad del debilitamiento de la lengua ancestral, pues sería falso decir que no se ha trabajado en pro de ella, antes bien, existen mandatos a su favor dentro de la plataforma de lucha CRIC. Solo se quiere subrayar que los mandatos escritos no trabajan solos, ellos necesitan que sean ejecutados desde el cómo, *por ejemplo, se menciona que los dinamizadores deben aprender nasa yuwe pero ¿Cómo lo aprendo y quién me facilita el espacio de aprenderlo? ¿Cómo desde la organización indígena o a nivel institucional, se garantiza que los dinamizadores aprendan la lengua ancestral? ¿Quién me hace seguimiento y me hace la valoración para certificar lo que se ha aprendido?*

Estos interrogantes posiblemente sean los que necesiten ser reforzados porque si, al menos estos estuviesen respondiendo, cabría la posibilidad que la gran parte de los dinamizadores estuviésemos caminando dentro del mandato que cobija la lengua ancestral. Por consiguiente, se reitera que no solo es hablar de la existencia de los mandatos sino buscar las alternativas para que ellos den fruto a pesar de las dificultades que los dinamizadores y coordinadores enfrentan en concordancia con la falta de tiempo por sus diferentes ocupaciones.

No obstante, aunque en el texto se mencione dinamizadores y coordinadores, no significa que la responsabilidad acerca del fortalecimiento de la lengua ancestral recaiga solo sobre ellos. Dado que, este asunto es compromiso de todos: Autoridades, programas, dinamizadores, estudiantes y familias.

Después de señalar que cada grupo debe asumir responsabilidad frente a esta situación, también cobra sentido realizar una autoevaluación personal para identificar si existe en mayor o menor medida un compromiso real con la lengua o si este es nulo. Sin temor al resultado o al juicio de otros, es válido preguntarse si hay un deseo genuino de aprender la lengua ancestral o simplemente hay un desinterés profundo hacia su aprendizaje. Es decir, cuando algo realmente importa, se buscan los medios para aprenderlo, pero cuando esto no es así, las oportunidades pueden desaprovecharse incluso cuando están al alcance.

Por ello, una forma personal de contribuir a este proceso podría ser indagar en las causas de desinterés y atreverse a romper la barrera del “no me gusta”, “no quiero aprender” o “no me interesa”. De lo contrario, difícilmente el nasa yuwe podrá mantenerse vivo, aun cuando se siga mencionando el significado del mismo y del riesgo de su desaparición. Tal como se menciona en las siguientes líneas:

Quando nos referimos a la situación de las lenguas indígenas, particularmente en lo relacionado con nuestros territorios nasa, vemos que fortalecer nuestra lengua no se puede centrar en aprender sus características estructurales solamente, es algo más profundo; hablamos de recuperar y fortalecer la identidad y pensamiento, nos referimos a revitalizar lo que está en riesgo de desaparecer. (Territorio Jambaló, 2015, p.17)

Una profunda e inevitable preocupación que a todos aqueja porque la lengua ancestral es la herencia que cobija la identidad del ser Nasa, es la forma en cómo se reconoce un grupo social, aquello que desde muy pequeño te rodea de valores, de responsabilidad por la humildad de las palabras de los mayores que, desde su experiencia hablan con sabiduría.

A través de ella expresas lo que piensas, vives, sientes y deseas desde el interior; justo lo que se puede interpretar como “hablar desde el corazón”. Palabras fuertes y significativas que evidencian el valor de la lengua ancestral, pero es necesario que en comunidad y en unidad se den decisiones claras y firmes que favorezcan su revitalización, fortalecimiento, enseñanza, práctica y uso cotidiano de la misma.

Desde esta perspectiva y ante el riesgo de desaparición, la revitalización, fortalecimiento y enseñanza de la lengua ancestral podrían abordarse partiendo de una investigación contextual. Teniendo en cuenta el deseo genuino de aportar, aunque el panorama no sea sencillo, especialmente frente a las dificultades que implica fortalecer y preservar lo que el pueblo considera como propio. A pesar de la historia e importancia que encierra la lengua, su forma de expresión y valor ha sido poco comprendida, incluso por nosotros mismos como indígenas porque antes de emprender esta investigación, personalmente tampoco le daba la importancia que realmente merecía, y que decir de la élite gubernamental. Referente a esto se expresa lo siguiente:

La lengua y las costumbres indígenas nosotros los indígenas tenemos una historia que ya exponemos se tiene una lengua o idioma diferente a la que nos trajeron de Castilla por eso hay funcionarios de gobierno que no nos ha entendido nuestra expresión, en lo que exponemos, queremos vivir con una vida digna. (Derechos humanos CRIC – FUNDEUC, 1997, p. 17)

En la lengua ancestral se encuentran esas formas de comunicación incomprendidas por aquel lenguaje que fue impuesto y que sin duda no tuvo en cuenta la historia que construyeron y transitaban desde la experiencia, aquellos que antecieron y conocieron lo que era mejor para la armonía del pueblo y el vivir con respeto los unos con los otros.

Ahora bien, con la afirmación que plantea la cita anterior acerca de la incomprensión comunicativa en lengua ancestral dentro de otros espacios, se evidencia el inicio de una serie de desafíos relacionados con la necesidad de hacer comprensible nuestra forma de comunicarnos. Estos desafíos no solo fueron lingüísticos, sino también culturales, ya que la lengua ancestral transmite una cosmovisión propia que muchas veces no fue comprendida por quienes impusieron una lengua ajena. Incluso, en la actualidad, esta realidad persiste para muchos de nuestros comuneros, a pesar del profundo valor que tiene el idioma ancestral, el cual alimenta una parte esencial del ser indígena y representa el conocimiento heredado de los mayores, que nos define como pueblos indígenas u originarios.

Por esta razón, una y otra vez se habla de revitalización y fortalecimiento de la lengua ancestral. Proceso en el cual, algunas personas que han comprendido lo preciado del idioma, están trabajando para contribuir en el proceso de su fortalecimiento. Así mismo, la organización indígena continúa esforzándose buscando la forma de salvaguardar el idioma que heredaron de los mayores a través de los mandatos, los cuales deben ser supervisados para su funcionamiento. El Documento de operatividad del SEIP Pueblo Nasa (2022) señala que:

La recuperación, revitalización y fortalecimiento de las lenguas originarias se plantea como apuesta espiritual, política y cultural para la pervivencia con identidad y dignidad de los pueblos. Por consiguiente, en uno de los puntos de la plataforma de lucha del CRIC, se orienta defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas. (p. 169)

Se reafirma así la importancia y la responsabilidad que debe otorgarse a la situación actual de la lengua ancestral. Abandonarla implicaría no solo un retroceso cultural, sino también el riesgo de dejar de ser reconocidos como pueblo indígena Nasa que habla una lengua ancestral. Tal pérdida significaría desconocer las luchas históricas de líderes y comuneros que han

trabajado incansablemente por hacer valer los derechos de su comunidad. Un ejemplo de estos logros se encuentra en la Ley 1381 de 2010, la cual establece: “Las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan, y demandan por lo tanto una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento.” Este es un derecho que debe ser ejercido y defendido activamente, para evitar que se silencie la voz del pueblo Nasa a través del olvido de su lengua.

Ahora bien, según la UNESCO (2019), “El Correo⁴ se asocia también a la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna, el 21 de febrero” (p. 3). Honor que se hace a la lengua ancestral desde el año 1999. Sumado a esto, se logra la ley 1381, ley que podría decirse no está reglamentada porque de ser así, se estaría cumpliendo aquello que dice acerca de los territorios. Es decir, al demandar de una atención particular del estado; la lengua indígena debería estar siendo enseñada dentro de todos los colegios públicos, así como se da la enseñanza del inglés. Inclusive, los municipios dentro de sus alcaldías deberían de tener un intérprete de la lengua ancestral para que aquellos que la hablan se expresen directamente en ella para ser coherentes con lo escrito en la ley.

Una vez más, volvemos a llegar al punto de decir, no es que no haya leyes ni mandatos que busquen el fortalecimiento de la lengua, antes bien las hay, pero se necesita una planificación lingüística clara de ejecución, seguimiento y cumplimiento a lo plasmado para no retroceder más ante esta amenaza. Pues, el nasa yuwe es un elemento crucial en la comunicación del pueblo Nasa. Por ende, toda planeación debe darse en comunidad. Desde esta perspectiva Pineda (2015), refiere lo siguiente:

⁴ El correo hace referencia a la revista oficial de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Lograr la apropiación comunitaria del proceso de planeación depende no solo de cómo se formula la planeación misma, sino de cómo inicia su acción en términos fácticos; en este punto resulta central la formación de los actores de las comunidades en aspectos técnicos, para que sean ellos mismos quienes desarrollen lo planteado en la ruta de planeación. Aquello que no se hace con las comunidades no será apropiado eficazmente por ellas, ya que no habrá posibilidad de tomar el control sin depender totalmente de actores externos. (p.102)

Esta idea de una planificación centrada en la acción y en el fortalecimiento apoyado a partir de lo local, también ha sido abordada desde el campo académico, donde se entiende la planificación lingüística no solo como una respuesta a los desafíos del idioma, sino como un proceso humano con implicaciones sociales:

The study of language planning will shed light both on the nature of the process of the language change and on the nature of planning as an important and current human endeavor. Although language is the subject matter, the interdisciplinary implications of the topic are considerable. (Rubin y Jernudd, 1971, p. 295)

El estudio de la planificación lingüística arrojará luz sobre la naturaleza del proceso de cambio lingüístico y sobre la naturaleza de la planificación en sí misma, entendida como una actividad humana importante y actual. Si bien el lenguaje es el tema central, sus implicaciones interdisciplinarias son considerables. (p. 295, [traducción propia]).

En otras palabras, la planificación lingüística no solo permite comprender los procesos de cambio en las lenguas, sino también, en la formulación de la solución del problema. Según Rubin (citado en Cooper 1998) Como tal la planificación lingüística se centra en la solución de

problemas y se caracteriza por la formulación y evaluación de alternativas encaminadas a resolver los problemas del idioma a fin de encontrar la solución más satisfactoria (más eficaz u optima). Asimismo, se encuentra prácticamente el mismo pensamiento en Fishman (citado en Cooper 1998) La expresión planificación lingüística se refiere a la búsqueda organizada de soluciones para los problemas del idioma, típicamente en el plano nacional.

Por lo tanto, aunque las leyes no estén completamente establecidas, es necesario seguir buscando formas de trabajar o enseñar la lengua desde las instituciones escolares con estrategias o pasos concretos, ya que en ellas se encuentran niñas y niños con grandes capacidades para ir adquiriendo el nasa yuwe, independientemente de que su primera lengua sea el castellano.

En este contexto, hablantes de castellano y hablantes de la lengua ancestral, conviven en el territorio de Munchique los Tigres, en la vereda la Aurora. En este sentido, se puede hablar de un bilingüismo y hasta de un trilingüismo al haber agregado el inglés dentro del colegio educativo Sa't We'sx Yat. Esta es una situación que está enfrentando la comunidad y se debe tomar de la mejor manera para que el idioma ancestral perviva ante los cambios que se dan en la sociedad y no se llegue a afirmar su desaparición:

En el nuevo mundo de la celebración multicultural las lenguas indígenas se convierten en recursos que despliegan para impresionar a los funcionarios del gobierno y de los organismos de cooperación internacional, a los turistas, también a lingüistas y antropólogos, mientras estas desaparecen rápidamente de la vida cotidiana de los pueblos que la hablan. (Gonzales, 2021, p. 8)

Estas palabras son una mirada y una alerta más, frente a la situación que se extiende sin caer en la cuenta del desvanecimiento constante de la lengua ancestral. Por este motivo, se

vuelve a reiterar que la lengua es deber y responsabilidad de todos cuidarla con el debido respeto y admiración que ella forja al ser un instrumento que cobra vida desde la oralidad. Por ende, no es necesario estar dentro del límite que se le da más importancia al castellano o al inglés, antes bien, estas lenguas deben ser una herramienta que contribuyan a la enseñanza y práctica de la lengua ancestral.

Potenciar las lenguas indígenas y el bilingüismo es una tarea necesaria para devolver a las lenguas indígenas su carácter de constructoras del pensamiento, del saber y el conocimiento, de convertirlas en medios adecuados para elaborar nuevos saberes y establecer diálogos desde una identidad fortalecida que busca tanto el idioma indígena como el castellano en su papel de lengua vehicular sean apropiados de manera adecuada y se revitalicen las formas de comunicación propias en su carácter bilingüe. (UAIIN, 2018, citado en Documento de operatividad del SEIP Pueblo Nasa, 2022, p.173)

Por consiguiente, no se busca un sistema de competencia para probar que lengua es mejor, sino buscar alternativas dialógicas entre ambas para que se vayan haciendo procesos de reflexión y acción, sea en castellano o inglés acerca del valor que cobra la lengua ancestral dentro de la vida indígena como saber milenario.

4 Estudios relacionados con la lengua

En esta sección se encuentran algunos trabajos llevados a cabo por diferentes personas, los cuales evidencian la relación y relevancia que tiene un proyecto educativo cohesionado en idiomas, es decir, un espacio de aprendizaje impartido en inglés, pero que, debido al contexto cultural y la necesidad de los estudiantes, incorpora la lengua ancestral del pueblo indígena Nasa. Para la práctica y comprensión de estas lenguas, se recurre al castellano como apoyo.

En un estudio realizado por Ipia, Leon y Navia (2022) cuyo tema central es un proyecto transversal basado en los conocimientos ancestrales para fortalecer la habilidad oral en inglés, tiene como punto de apoyo el nasa yuwe y la elaboración de manillas como práctica educativa porque ponen en evidencia que la lengua ancestral o saberes ancestrales deben ser una preocupación colectiva para garantizar su pervivencia.

Ipia et al. (2022) afirman: We consider that the strengthening of their ancestral knowledge represents a community concern. Everyone is aware of the reality in which we are currently immersed, such as the disappearance of their own language, customs, rites, and sense of belonging. Now, given the complexity of their cultural identity, this educational component within the Nasa indigenous communities implies characterizing the problems and potentialities of each student in the classroom. That is why the educational content, such as the process of weaving Nasa Yuwe into English, helped to improve their participation and motivation. A methodology was sought to relate them with their own ancestral knowledge, in this case, the colors, shapes, and weavings in Nasa Yuwe from their worldview. (p. 44)

Ipia et al. (2022) afirman: consideramos que el fortalecimiento de su saber ancestral representa una preocupación comunitaria. Cada uno es consciente de la realidad en la cual estamos inmersos, como la desaparición de su propia lengua, costumbres, ritos y sentido de pertenencia. Ahora bien, dada la complejidad de su identidad cultural, este componente educativo dentro de las comunidades indígenas Nasa implica caracterizar los problemas y las potencialidades de cada estudiante en el salón de clase. Por ello, el contenido educativo, como el proceso de entretejer el Nasa Yuwe con inglés, ayudó a mejorar su participación y motivación. Se buscó una metodología para relacionarlos a ellos con su propio saber ancestral, en este caso, los colores, las formas y los tejidos en Nasa Yuwe desde su cosmovisión (p. 44, [traducción propia]).

Las palabras anteriores hacen referencia a la conciencia que tienen las personas sobre la pérdida de la lengua ancestral, pero también se destaca cómo, desde el aula y mediante estrategias pedagógicas, se puede abordar esta problemática con los estudiantes de forma positiva y aún más cuando el docente o investigador se involucran activamente en el proceso práctico.

Ipia et al. (2022) Certainly, through observations and the development of the classes, it was evidenced that motivation was present during most parts of the implementation, especially when it was about cooperation, when the researchers got involved in the learning process, and when the new knowledge was meaningfully connected with previous cultural backgrounds. (P. 40)

Ipia et al. (2022) Ciertamente, a través de las observaciones y el desarrollo de las clases, se evidenció que la motivación estuvo presente durante la mayor parte de la implementación, especialmente cuando se trató de la cooperación, cuando los

investigadores se involucraron en el proceso de aprendizaje y cuando el nuevo conocimiento se conectó significativamente con los antecedentes culturales previos (p. 40, [traducción propia]).

En este caso la investigación de Ipia et al. (2022) sirve cómo base para tratar de comprender como las estrategias pedagógicas pueden enriquecer y fortalecer una práctica en contextos similares a esta investigación, donde se busca integrar el inglés con la lengua ancestral en el aula como contribución al legado ancestral que debe pervivir en las nuevas generaciones.

De igual manera, la investigación elaborada por Pacho (2019) acerca de la revitalización del nasa yuwe mediante estrategias lúdico pedagógicas, surge desde la preocupación o riesgo emergente del exterminio de la lengua ancestral como medio de comunicación o expresión de los indígenas Nasas. Hecho por el cual, se diferencia de otras culturas y resiste en algunos porque el nasa yuwe está unido al corazón del Nasa. Según Pacho (2019):

La lengua nasa yuwe es así mismo, el lenguaje, el medio más importante de comunicación del pueblo Nasa en teoría para los líderes indígenas de hoy, en tanto que para los mayores (ancianos) hablantes de la lengua, ella va ligada a su corazón, por lo que se resiste a desaparecer, aunque muchos son los esfuerzos por exterminar la lengua desde afuera y desde adentro por los que siendo Nasas no la hablan; los mayores siguen aferrándose a ella como su único medio de comunicación, manteniéndola a través de la oralidad, conservándola mediante la voz y la palabra. (P. 32)

Grandes son los esfuerzos que varias personas están haciendo por medio de sus investigaciones para documentar, recuperar, revitalizar, fortalecer y conservar la lengua ancestral acudiendo a la oralidad y el tejer con la mano como estrategia mientras se tejer el camino de la

revitalización. Tal como lo describe Pacho (2029), “Es necesario tejer la palabra tomando referentes de uno y otro, para enriquecer el tema de revitalización lingüística, así como para aportar a quienes sienten y viven el interés de impartir la lengua ancestral” (p.45).

Este trabajo se relaciona estrechamente con el presente estudio sobre el fortalecimiento del nasa yuwe, ya que ambos buscan preservar la lengua ancestral mediante la oralidad y la interacción directa con un grupo de estudio. Como menciona la autora, es fundamental 'tejer la palabra a partir de las prácticas cotidianas, especialmente en el ámbito docente, para seguir buscando formas de fortalecer el camino que guíe hacia la continuidad de la lengua ancestral dentro de una comunidad.

El compromiso por recuperar, revitalizar y fortalecer las lenguas ancestrales no solo es un trabajo que se esté asumiendo en Colombia, sino también en otros países donde la situación de las lenguas ancestrales es hablada solo por las personas que son mayores. Además, la imposición de una lengua estándar para todo un país induce a este hecho.

Es ampliamente conocido que, a lo largo de los años, en diferentes países se han obtenido derechos relacionados con las lenguas ancestrales. Un ejemplo de ello es Francia, donde, según García (2009) la educación en las cuatro lenguas regionales comenzó a implementarse en las instituciones en todos los niveles escolares. Esta iniciativa contó con la colaboración económica del Estado, la participación de personal capacitado en dichas lenguas y el apoyo de las familias.

Esto significa que, a pesar del maltrato que han sufrido las lenguas, la única forma de garantizar su supervivencia es ponerlas en práctica. Según el estudio titulado *Bilingual Education in the 21st Century*, aclara lo siguiente:

Immersion revitalization bilingual education, of the kind described above, is important to planning to reverse the language shift of group whose language is deeply threatened. often these groups are indigenous. Because this ethnolinguistics groups have had a great degree of language shift as a result of violence, there is much linguistics homogeneity. Immersing learners in the minoritized language is the only way to reserve their language shift. (García, 2009, p. 251)

“La educación bilingüe basada en la inmersión y revitalización, como la descrita anteriormente, es importante para planificar la reversión del desplazamiento lingüístico del grupo cuya lengua está gravemente amenazada. A menudo, estos grupos son indígenas. Porque estos grupos etnolingüísticos han experimentado un alto grado de cambio lingüístico como consecuencia de la violencia, hay una gran homogeneidad lingüística. La inmersión de los aprendices en la lengua minorizada es la única forma de revertir su desplazamiento lingüístico” (García, 2009, p. 251, [traducción propia]).

Este trabajo se vincula con la presente investigación debido a la amenaza de desvanecimiento que está viviendo el nasa yuwe. Pero que, a través de su práctica diaria con los estudiantes, se espera contribuir en esta causa para revertir, fortalecer y preservar un legado ancestral que, a pesar de los diversos atropellos, afortunadamente resiste el paso del tiempo y se niega a dejar de existir.

Así mismo, se trae a colación el siguiente trabajo que como todos los anteriores, busca fortalecer la lengua ancestral por medio de diferentes estrategias que confluyen en la oralidad y están acordes a algunas de las dinámicas planteadas a lo largo de esta investigación.

Por lo tanto, se propuso desarrollar actividades y estrategias para el fortalecimiento de los procesos de vivificación de la lengua originaria preparando materiales didácticos (carteleros alusivos a la familia y la agricultura), medios sonoros (audios y grabación de cantos), láminas (nombres de plantas, animales y partes del cuerpo humano) y diapositivas (nombres de frutas, familiaridad, plantas medicinales, partes de la planta del café), lo cuales fueron trabajados desde la oralidad. (Pardo, 2024, p. 37)

Ahora bien, existen numerosos trabajos enfocados en el fortalecimiento de la lengua ancestral. Por esta razón, se citará un último estudio que reafirma cómo las estrategias planteadas en esta investigación, centradas en la oralidad, contribuyen activamente a la conservación del nasa yuwe.

Como se expresó anteriormente, todas las estrategias se construyeron con y para las comunidades, de manera que se invitó a un docente y músico nasa, Ruben Ary Ulcué, a trabajar en la creación y recopilación de narraciones cortas, juegos y rondas en nasa yuwe, con la intención de crear un material de motivación atractivo para niños y niñas, que les invitara a divertirse y aprender en nasa yuwe. (Pineda, 2015, p. 107)

Este tipo de propuestas permite reconocer que la enseñanza de la lengua ancestral no debe limitarse a la memorización de palabras, sino que debe estar anclada a las prácticas culturales, los saberes comunitarios y los medios de expresión propios del territorio. En ese sentido, el uso de recursos sonoros no solo fortalece la oralidad, uso, sino que también permite una apropiación más significativa del nasa yuwe, especialmente en niños y jóvenes, quienes aprenden desde la experiencia, el sonido y por qué no decir desde la emoción. Esta perspectiva se articula con la propuesta desarrollada en esta investigación, donde se busca integrar la lengua ancestral en las clases de inglés a través de canciones, actividades lúdicas y el reconocimiento del entorno,

reafirmando así que el fortalecimiento de la lengua ancestral es también un acto pedagógico y cultural y dependiente de todos.

5 Metodología

La comunidad Nasa busca fortalecer las diferentes necesidades que se presentan con el pueblo, en pro del pueblo y pensando en la pervivencia del pueblo. La dinámica del pensamiento, conocer y hacer colectivo es la estrategia que hasta el día de hoy los mantiene en pie de lucha tratando de conservar el idioma ancestral como parte de su identidad cultural desde el que hacer investigativo colaborativo.

Es decir que, la investigación parte desde indagar el contexto en el que te encuentras para vivenciar, colaborar y apoyar la iniciativa de trabajo. Por esta razón, el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC, 1988) refiere que “la investigación es un instrumento de desarrollo y educación en la que las comunidades participan de manera amplia, analizando las necesidades, buscando alternativas de solución en las diferentes áreas” (p. 11). En este sentido, se puede afirmar que varios son los caminos estratégicos que se pueden entrelazar desde la colectividad con el fin de fortalecer un interés comunitario. Un ejemplo de ello se viene presentando desde años atrás, con la revitalización, cuidado y fortalecimiento del nasa yuwe como lengua ancestral.

De acuerdo a lo anterior, prima el cuidado de la lengua ancestral y con ello una alternativa de fortalecimiento de la misma desde un idioma extranjero “inglés” como una estrategia de educación propia y de diversidad lingüística. En donde ambas lenguas sean protagonistas, gozando de la misma importancia para no caer en una desvalorización por alguna de ellas, sin olvidar que la lengua ancestral es la unidad que permite el hoy estar dialogando y luchando por su protección, cuidado y fortalecimiento. Una lucha que defiende la pervivencia

del pueblo Nasa a diario. Por ende, debe primar el respeto al participar del aprendizaje de la lengua ancestral y el inglés para no ser vistas como competencia. Al respecto se menciona:

“communities have started to become aware of the fact that is not necessary for one language or one identity to take over a competing one, but that it is possible to hold on to multiple languages, to engage in multiple communicative and literacy practices”

“Las comunidades han comenzado a tomar conciencia del hecho de que no es necesario que una lengua o una identidad superen a otra competidora, sino que es posible conservar varias lenguas para participar en múltiples prácticas comunicativas y de alfabetización” (Garcia y Baetens, 2009, p. 245, [traducción propia]).

La idea de que una lengua puede trabajar con la otra, también se encuentra dentro de los planteamientos de la organización indígena CRIC al mencionar lo siguiente: “la lengua originaria es la lengua para la vida del Nasa, pero puede dialogar con otras” (Documento de operatividad del SEIP Pueblo Nasa, 2022, p.15). Sin lugar a dudas, dentro del contexto indígena no existe algún tipo de restricción al usar una lengua extranjera que tenga como fin fortalecer la lengua ancestral.

Por consiguiente, no está de más crear o establecer un ambiente de interés y motivación por el aprendizaje y práctica de la lengua ancestral articulada a las clases de inglés con los estudiantes del grado séptimo A. De esta forma se contribuye, se sensibiliza, se estimula, se disfruta, se muestra y se fomenta el compromiso con la lengua ancestral como indígenas. Además, al conservarla también se está conservando y defendiendo el ser reconocido como pueblo Nasa. Tal como afirma Pacho (2019):

La lengua nasa yuwe además de ser un elemento vivo, es un instrumento activo para la pervivencia de la cultura Nasa. Por lo cual no se debe deslegitimar su importancia y relegarla a un último plano como está sucediendo actualmente, porque de seguir así, quedará sin hablantes y desaparecerá en poco tiempo. (p. 27)

Este tipo de declaración, respecto a la posible desaparición de la lengua ancestral no solo se encuentra en los libros, sino que también es muy común escucharla en la voz de personas mayores que muestran preocupación por los diferentes hechos que causan la disminución de hablantes en la lengua ancestral. Un caso conocido por muchos y se hace imposible no ser detectado. Según lo indica:

A. Trochez (comunicación personal, 5 de julio de 2024). “La lengua es como una educación que parte desde la casa, dicen desde la tulpá y es así porque parte desde allá, porque digamos anteriormente nadie hablaba en castellano, entonces todo era nasa yuwe y todo era a través de la candela, ahorita así como está haciendo frío, sentado, calentando y hablando mero nasa yuwe y claro de ahí ya el niño, ya ósea todo mundo iba ya cogiendo el ritmo ya hablando, mejor dicho nació se le hablo y creció hablando es nasa yuwe, pero ahorita se ha debilitado debido digamos al tema del celular, la televisión y muchos ya porque mmm por muchas cosas. no, eso fue que atropelló a la gente y en la misma casa los papás, las mamás no dedicamos tiempo a hablar en nasa yuwe. Por decir vaya aprendiendo o escribirlo ¿Si o no? Entonces en esa parte se nos va perdiendo y se nos acaba, ¡yo digo no! Porque eso va pasar y es eso si no hacemos algo”.

Es importante subrayar por los testimonios, que el pueblo Nasa es muy consciente de la situación que la rodea concerniente a la lengua ancestral desde hace muchos años y aún permanece siendo el punto de trabajo e invitación para resguardar la raíz que los identifica como

indígenas. Por ello, analizan épocas pasadas para buscar ayuda, es ahí donde encuentran huellas estratégicas o la forma de cómo volver a retomar su enseñanza, no es algo que usted no pueda hacer, antes bien, todos lo saben hacer, pero se necesita tiempo y paciencia. Al respecto:

“para hacer el cuidado del nasa yuwe pues toca que volver, practicarlo nuevamente hablando, es que hablarlo como se le habla a los bebés mmm pues cuando se le enseña al bebé a decir mamá, entonces uno dice mijo diga ma má o diga pa pá jummm uno pronuncia despacio pero con amor, sintiendo que lo que decimos es un significado profundo que alegra el corazón del bebé y pues de esa manera uno enseña, digamos que el amor es paciencia porque uno no se enoja cuando está enseñando al bebé a que hable y poco a poco él dice palabras y luego uno corrige tranquilamente si pronuncia mal, ah y con el tiempo sabe más. Por eso, yo hable de paciencia al enseñar porque no es tome y tome información, sino que vayamos aprendiendo palabras, estas expresiones y luego ya va entendiendo más. Yo nada más digo que uno hace más enseñando como pocas cosas en una clase que una chorrera porque luego los niños quedan más perdidos. Jajja usted dirá que yo soy cansón, pero es mejor poco este charlando tranquilos, así pues, también se aprende. ¿O usted que dice? ¿es que será que estoy equivocado?” (A, Trochez, comunicación personal, 5 de julio de 2024).

Este enunciado brinda una forma sencilla, clara y contundente para enseñar la lengua ancestral e incluso puede aplicarse a otras lenguas. Aunque se debe entender y respetar que cada ser humano tiene su modo de pensar, idear y de actuar según lo crea pertinente al momento de enfrentar el desafío de enseñanza en una lengua. Por lo tanto, usted puede tomar o abandonar este consejo si así lo prefiere, pero tenga en cuenta que, desde un punto de reflexión, posiblemente sea necesario recurrir a las experiencias de las personas mayores que son: sentidas,

vividas y adquiridas a lo largo de la vida porque son prácticas que han usado y han visto funcionar.

Además, las personas mayores son quienes han atravesado ese trasegar negativo, por eso hoy se habla de fortalecimiento de la lengua ancestral. Naturalmente saben que la lengua ancestral esta menguando y con ello, la fuerza identitaria que hace que el pueblo indígena pueda vivir por siempre. Ella es la raíz que sostiene al pueblo para ser reconocidos como indígenas Nasas ante la sociedad, es la fuente de un lenguaje expresado desde el corazón. Ahora bien, fuerza, raíz y corazón enuncian vitalidad, pero esta se da con el actuar del pueblo, porque lo uno no se da si no existe lo otro.

Lo cual indica que, el cuidado por la lengua ancestral continúa siendo la necesidad de todos los indígenas, y el consejo ofrecido sugiere los pasos a seguir para aquellos que desean colaborar en este proceso donde la virtud esencial es la paciencia, su clave es el enseñar paso a paso con amor, pero sin cantidad de información para que, en vez de sentirse perdidos en el camino, los niños empiecen a pronunciar sus primeras palabras en la lengua ancestral y así ir avanzando en este aprendizaje. Independientemente, si se lleva a cabo fuera de casa o en el Ip Kuet³ como lo mencionan los mayores.

Esta afirmación está dejando claro la necesidad de estrategias de sensibilización y reflexión acerca de cómo se puede enseñar sin extenderse demasiado, pero permitiéndole al estudiante aprender más. Puesto que, si se llegase a perder el legado ancestral, se pierde un pueblo y con ello toda su historia de vida y de lucha. Entonces, es repensar las acciones que se deben tomar para que la lengua ancestral se continúe difundiendo en los espacios que habitan las personas o lugares donde permanecen al menos unas horas desde ahí fortalecerla.

Probablemente de esta forma, la lengua ancestral siga activa dentro de las huellas identitarias de la educación propia por mucho más tiempo. Por ende, es responsabilidad de todos los Nasas que la educación sea coherente a la necesidad del presente y del contexto. En relación a esto, se menciona lo siguiente. “así en educación, buscamos conocer las prácticas educativas que eran y son propios de nuestra cultura, para poder enseñar acorde a nuestra tradición”. (CRIC, 1988, p. 19).

Es decir que, los espacios educativos son un elemento esencial para trabajar y hacer investigación porque en él, se encuentran conocimientos, al igual que desconocimientos traídos por los estudiantes que pueden ser una ayuda para todos de forma incluyente. Desde este punto de partida, se empieza a desarrollar prácticas educativas de acuerdo a la herencia cultural que no deja por fuera la lengua. Por tanto, la presente investigación está encaminada en fomentar el interés por la lengua ancestral como contribución a los procesos de enseñanza que deben ser acordes con aquello que menciona la plataforma de lucha CRIC, en el punto 6. Defender la lengua, la historia y las costumbres indígenas. Aquí radica el sentir del ser nasa.

Dar cumplimiento a este punto, no solo requiere de una persona, se necesita de todos: las familias, las autoridades, los dinamizadores, los estudiantes y los mayores porque los aportes de cada uno guían el camino de construcción sobre lo que se debe hacer y cómo se debe hacer por un bien en común que parte del contexto presente e involucra el futuro.

Desde este punto vista, se integra a la investigación una metodología cualitativa que permite vincular el lenguaje oral y visual, característicos de este enfoque. Según Astorga (2019), “Las principales técnicas que se emplean son revisión documental, observación, entrevistas, grupos focales, evaluación de experiencias personales, registro de historias de vida” (p. 21). Con ello, se destaca que, mediante las técnicas ejecutadas, hasta el gesto o comentario más sencillo

nos puede aportar una pista tanto positiva como negativa, que permita elaborar y aplicar estrategias de trabajo durante el desarrollo investigativo. Proceso que se lleva a cabo a través de las clases de inglés, con el fin de fomentar y fortalecer el uso del nasa yuwe en el grado 7ºA.

Asimismo, en ningún momento se dejará de lado las opiniones u experiencias de los participantes, en este caso las de los estudiantes de 7ºA. Por consiguiente, la metodología se complementa desde el enfoque investigación acción (IA) que permite una constante interacción desde lo colectivo. En este sentido, se ha señalado que:

La investigación – acción es un método de investigación que se desarrolla en forma colectiva, observando y analizando los pensamientos o sentimientos de un grupo social, a fin de mejorar la lógica y equidad de sus prácticas sociales. El profesional que aplica este método asume un cierto compromiso con la realidad social en su rol de agente de cambio social. (Astorga, 2019, p. 36).

Una colectividad que puede emerger desde la práctica educativa al presentarse una necesidad grupal que en un principio puede parecer algo fuera de lo común, pero si fue en realidad escuchada, más adelante analizada, y cuestionada por parte del profesional, no dejará que los pensamientos expresados desde el sentir del grupo queden relegados en un último plano sin valor. Antes bien, la necesidad expresa es buscar una solución que enfrente la realidad del sentir estudiantil con respeto y empatía porque de lo contrario sería declarar que un estudiante no trae ningún aporte. Al respecto se menciona:

No es posible educar a los educandos, su dignidad, su ser en formación, su identidad en construcción, si no se toman en cuenta las condiciones en que ellos viven existiendo, si no se reconoce la importancia de los “conocimientos hechos de

experiencia” con que llegan a la escuela. El respeto debido a la dignidad del educando no me permite subestimar. O lo que es peor, burlarme del saber que él trae consigo a la escuela. (Freire, 2012, p. 62)

Conocer las experiencias de los estudiantes, es un trabajo que parte desde la escucha, ella dará lugar a un dialogo que permite conocer el escenario desde el cual, el estudiante está tratando de compartir su conocimiento en un ambiente colectivo. Conocimiento que debe ser respetado y valorado por parte de los educandos y dinamizadores para enriquecer y fortalecer los saberes y prácticas que se encuentran dentro de un grupo de estudio. Tal como lo señala Torres:

Por ello los rasgos más visibles de la Educación Popular han sido la definición de criterios educativos tales como la construcción colectiva de conocimiento, el dialogo, el partir de la realidad y los saberes de los educandos, la participación y la articulación entre teoría y práctica (Torres, 2011, p. 26).

En este caso la triada: dialogo, saber y participación, son instrumentos que le permiten a la teoría llevar a cabo la práctica o viceversa. Ellos son los elementos que permiten una comprensión colectiva más clara del entorno real o necesidad que están enfrentando los estudiantes y de esa manera actuar frente a ella, pero desde una mirada reflexiva e incluyente que conlleve a un aporte de cambio. Según Latorre (2003):

La investigación acción crítica está íntimamente comprometida con la transformación de la organización y práctica educativa, pero también con la organización y práctica social. Deja de ser un proceso neutral de comprensión y práctica, y se convierte en un proceso critico de intervención y reflexión. Es un proceso de indagación y

conocimiento, un proceso práctico de acción y cambio y un compromiso ético de servicio a la comunidad. (p. 33)

Un proceso de reflexión lleva a preguntarse por qué se genera cierta necesidad en un grupo de estudio, es aquí donde la pregunta metodológica camina hacia el pasado para investigar o conocer sobre: prácticas, costumbres o hecho histórico que emergió y afectó una cultura. Tal como sucedió dentro del contexto Nasa concerniente a la lengua ancestral.

Por consiguiente, la colectividad critica reflexiva ya no solo se queda tratando de comprender un hecho del pasado con sus afectaciones, sino que también, se dirige a la acción de cambio como aporte a esa realidad con una mentalidad de compromiso por un bien común. En este caso, comprometidos por continuar conservando y fortaleciendo la lengua ancestral a través del crear interés por valorar lo que aún continúa perviviendo pese a las dificultades que ha venido enfrentando para que hoy se hable de ella y continué siendo una parte de la identidad del ser un indígena Nasa.

6 De las palabras a la práctica

Ilustración 5

*Comienzo de la práctica profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe si quiere que
Nosotros entendamos inglés*



Nota. Inicio de intercambio de saberes en Nasa Yuwe e inglés desde la tulpa. Elaboración Propia.

Es decir, al desear fortalecer algo en colectivo, se da fuerza a la intención y a la afloración de ideas que buscan apoyar este proceso desde el hacer de todos, pero sin imposición del líder o de otro participante. Es decir, no es posible realizar un trabajo si alguien llega con la intención de solo mandar, imponer y creer que es la única persona que tiene la razón cuando los otros también han opinado respecto al objetivo que se busca. Se debe pensar que las personas son

susceptibles a sentirse lastimadas por la forma injustificada de actuar de un individuo al olvidarse que las opiniones escuchadas, saberes y sentimientos del grupo están brindando un camino con varias estrategias de trabajo para que todos aprendamos el uno del otro.

Por tanto, se puede considerar que el aprendizaje no sería el eje central en este caso, si se olvida que el primer paso de aprender, hacer trabajo en equipo o de forma individual, se basa esencialmente en escucharse los unos a los otros respetuosamente para meditar en aquello que puedo aprender del otro. He aquí una experiencia vivida que conlleva a la práctica de escuchar y hacer porque finalmente escuché y tomé en cuenta la voz de los demás.

Yo había dado clases en el área de inglés durante un año en una institución indígena donde se generaron preguntas por parte de los estudiantes, preguntas fáciles de responder por ser del tema competente a mi área. No me detuve a pensar si en realidad estaba haciendo bien el trabajo, confiaba profundamente que la preparación que realizaba para dos horas de clase por cada grado era suficiente. En mi opinión me parecía escuchar a los estudiantes, pero en realidad no lo hacía porque no estaba reflexionando sobre las opiniones de ellos, ni sobre mis prácticas pedagógicas por las diferentes ocupaciones que tenía. Solo decía, ¡después lo resuelvo! Por esta razón, continué con la idea de haber escuchado.

Empezando el segundo año de docente, tuve la oportunidad de trabajar en otra institución donde una estudiante me llevo a replantear mi práctica de escucha. Yo estaba muy preocupada por realizar la praxis, cada clase ofrecía un tema diferente con varias actividades para que los estudiantes escogieran el tema de trabajo. Dado que desde la Educación Popular el tema o la necesidad a trabajar se escoge desde un dialogo colectivo, procurando que todas las voces del grupo sean escuchadas y haya un consenso.

Estando en este contexto empecé a comprender la importancia de escuchar a los estudiantes. Mas aún, entendí que no se trata solo de oírlos, sino de reflexionar con atención lo que expresan dentro del aula porque mientras yo como dinamizadora estaba preocupada buscando un tema, los estudiantes ya me habían indicado implícitamente lo que querían trabajar. Solo que, no había tomado en cuenta el sentir de los estudiantes. Es decir, no los escuché atentamente.

Ilustración 6

Buscando el tema de estudio



Nota.

que se

Actividades

realizaron

en búsqueda del tema de trabajo por no haber escuchado la voz de los estudiantes del grado 7ºA. Elaboración propia.

Una tarde, me senté, pensé y reflexioné sobre el trabajo que estaba realizando y porque no había podido encontrar un tema con el cual los estudiantes estuvieran de acuerdo. Fue allí, donde la reflexión me llevó a recordar que en una clase de inglés me había sentido cuestionada y preocupada, pero había hecho caso omiso a la voz de los estudiantes, lo que más adelante sería el trabajo a realizar junto a ellos, gracias a las palabras que fueron enunciadas primeramente por dos niñas y seguidamente avaladas por la mayoría del grupo.

“Profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe si quiere que nosotros entendamos inglés”, inmediatamente los otros chicos respondieron en coro uy si profe aprenda y antes nos enseña a los que no sabemos. Seguidamente una niña dice: profe, mire que si usted aprendiera a hablar nasa yuwe para nosotros sería más fácil entender inglés porque usted nos explicaría en nuestro idioma, así como usted explica las cosas de inglés en español cuando no entendemos. Profe aprenda que nosotras le vamos enseñando palabras en la clase. Otra niña menciona: claro profe aprenda, así como aprendió inglés, ¿A usted como se le ocurre aprender inglés, francés si no sabe su propia lengua? ¡Si usted es indígena!

Recuerdo que respondí, yo no tengo la culpa a mí no me enseñaron Nasa e incluso mis abuelos no le enseñaron a mi madre porque en aquel tiempo se decía que el nasa yuwe era feo y ellos no querían que la gente se burlara de mí mamá. Efectivamente me sentí triste y cuestionada porque jamás un estudiante me había puesto en semejante situación, sin embargo, la pase por alto rápidamente hasta que reflexioné y volví a lo ocurrido en el pasado sin negarme a escuchar sus opiniones que estaban situando una necesidad grupal.

De esta manera, puedo deducir que, escuchar es el acto de no maltratar, no despreciar y no discriminar las diferentes opiniones que brinda un grupo de personas, independientemente de la etnia y la clase social a la cual pertenezca. Antes bien, el escuchar yuxtaponer y ubica ideas

que aportan una mejor lectura de la situación para hacerle frente. Además, el no escuchar imposibilita la capacidad de hablar con el otro. Tal como lo considera Freire:

Aceptar y respetar la diferencia es una de esas virtudes sin las cuales la escucha no se puede dar. Si discrimino al niño o a la niña pobre, a la niña o al niño negro, al niño indio, a la niña rica, si discrimino a la mujer, a la campesina, a la obrera, no puedo evidentemente escucharlos y, si no los escucho, no puedo hablar con ellos, sino hablarles a ellos desde arriba. Sobre todo, me prohíbo entenderlas. Si me siento superior al que es diferente, no importa quien sea, me niego a escucharlo o a escucharla. (Freire, 2012, p. 113)

Con lo referido se encuentra un paso que se suma a la reflexión, en este caso, la aceptación, hecho que admite la diferencia, el reconocer al otro desde todos los ámbitos con una mirada de respeto y valoración por aquello que puede enseñar siendo niño, adolescente, joven, adulto o mayor, al emplear la escucha en su forma correcta. Ahora bien, así como se puede aprender de todas las personas, de ellas también se aprenden estrategias de enseñanza que traen consigo. Estos recursos son de ayuda al momento de empezar a fortalecer la lengua ancestral porque basados desde la experiencia se deduce que no hay una sola forma de aprender ni de enseñar una lengua. CRIC (2021) Afirma que:

Pues se entiende que no hay una sola forma de abordar la enseñanza y aprendizaje de la lengua propia, por tanto, la creatividad y la adaptación son elementos clave para que el proceso se adapte a las necesidades de quienes aprenden desde la vivencia. (p. 81)

Lo anterior deja claro que, son múltiples los estilos de enseñanza que se pueden emplear para el aprender y fortalecer de una lengua ancestral, a partir de la vivencia presentada como una

necesidad dentro de un grupo de estudio para ser abordada en conjunta voluntad desde el respeto mutuo, participación, reflexión, valoración y apropiación de la práctica pedagógica del nasa yuwe siendo estudiantes y profesora del área de inglés.

Desde hace más de un año me encuentro laborando como dinamizadora o docente en el área de inglés en la institución educativa Sa't We'sx Yat ubicada en la vereda la Aurora. Las líneas precedentes dejan al descubierto una problemática que desde hace décadas atrás se viene presentando dentro del territorio de los Nasas frente a la agonía del nasa yuwe. A raíz de esta necesidad que surge a partir del aula de clase con el grado 7ºA, decido involucrar el fortalecimiento de la lengua ancestral desde las clases de inglés, pero con ayuda de los estudiantes que poseen e imparten este conocimiento ancestral a aquellos del mismo grado que no la saben.

Es por ello que, he pensado en una práctica de enseñanza con frases cotidianas que están ligadas a una voz de fortalecimiento, interés, vivencia y estima que debe tener la lengua ancestral como unidad activa de la herencia identitaria del pueblo indígena Nasa. Actividades que son dialogadas con los estudiantes para tomar de ellos aportes relevantes que contribuyan a esta dinámica de trabajo, donde estudiantes y dinamizadora son protagonistas de una práctica de enseñanza colectiva del nasa yuwe. A continuación, se presenta una breve descripción de las actividades llevadas a cabo en este transitar pedagógico.

Actividad uno: Aprendamos a saludar en nasa yuwe e inglés porque en español ya lo sabemos hacer. Los estudiantes sugieren empezar con los saludos porque es una práctica de uso diario en cualquier parte del día y en donde sea.

Objetivo: Vivenciar la integración de la lengua ancestral dentro del aula de clase a través de los saludos cotidianos. El desarrollo fue de la siguiente manera: primero, actividad rompe hielo “revolución de interpretación con tres lenguas” Buenos días en inglés, los estudiantes responden en nasa, seguidamente el estudiante lanza una pelota al compañero saludando en español y este responde en nasa, si este saluda en nasa, este responde en inglés. Seguidamente, Las estudiantes de forma oral empiezan a enseñar los saludos en nasa yuwe con su debida pronunciación y corrección de la misma y a la vez haciendo usos del saludo en inglés. En tercer lugar, los estudiantes deben ponerse de pie y armar un círculo para que todos nos veamos y nos escuchemos como símbolo de respeto entre todos para practicar la canción de los saludos en nasa e inglés. Cuarto, reflexionar sobre la actividad ejecutada y encontrar el siguiente tema de trabajo.

Exciting English Songs (2019) presenta la

canción "How are you? I'm fine." como una	Ewçxa mawkwe pe'te
herramienta para enseñar saludos con	Ewçxa mawkwe pe'te
respuestas básicas en inglés.	Ewçxa mawkwe fxi'ze

How are you? Song

Good morning, good morning, good morning.	Ewçxa mawkwe ikuus
How are you? I'm fine, I'm fine, I'm fine	Ewçxa mawkwe ikuus
Thank you. Good afternoon, good afternoon,	Weçx yuwe'kwe
good afternoon. How are you?	Weçx yuwe'kwe

I'm not good, I'm not good, I'm not good oh
no! Good evening, good evening, good
evening. How are you? I'm great, I'm great,
I'm great thank you.

Ilustración 7

Práctica de los saludos



Nota. Grupo 7A realizando la práctica de los saludos en nasa yuwe e inglés apoyados en el castellano para explicar la dinámica. Elaboración propia.

Actividad dos: Expresiones cotidianas que permiten el orden, respeto y amabilidad dentro y fuera del aula de clase. Objetivo: Aprender e interpretar el significado de las expresiones cotidianas tanto en nasa yuwe como en inglés desde el compartir en grupo.

Primeramente, aclarar que esta actividad fue planeada por sugerencia de los estudiantes porque expresaron el deseo de querer aprender algunas expresiones comunes que se usaran muy seguido en el salón.

La actividad se realizó en la tulpá del colegio de la siguiente manera: Reunidos en el salón los estudiantes se organizaron sentados en círculo con sus pies elevados, se inflaron tres

bombas, las bombas fueron colocadas sobre los pies del primer participante, ellos debían pasar las bombas con sus pies sin dejarlas caer y al pasar las bombas debían hacer uso de los saludos en Nasa e inglés para hacer un repaso de la primera actividad. Este ejercicio se hizo con el objetivo de quemar energía en ellos para hacer el desplazamiento a la tulpá, lugar de gran respeto para el pueblo indígena.

Estando en la tulpá, se llevó a cabo la representación del teléfono descompuesto, basada en decir al oído del estudiante una expresión en inglés, este debe pasar el mensaje al siguiente compañero hasta llegar al último participante y justo en ese momento se revela la palabra que debía llegar en inglés y se da su significado en español. Seguidamente las profesoras Karen y Maryi envían la misma expresión en nasa para ser corregida al final y practicarla un poco más entre todos. Finalmente, por grupos de tres se decía una de las seis expresiones en Nasa o inglés y los estudiantes debían hacer su interpretación en español.

Teacher can I go to the bathroom please?

Excuseme please.

I'm sorry my friend, you are the best

Don't worry you can

Silence please and listen

Pêeykâh

Yaatxi'thee adx namiku, idx thaakwe ewsag

Yaatxnu idxa' ewune'ga

Sxuuna' mên wêese'

Actividad tres: Interactuando con nuestro cuerpo desde el nasa yuwe, inglés y español.

Objetivo: Interactuar y practicar la pronunciación de las partes del cuerpo en nasa e inglés como medio pedagógico de fortalecimiento de la lengua ancestral.

Los estudiantes se organizaron en círculo, la profesora le indicaba cualquier parte del cuerpo en español y ellos debían tocar otra menos la mencionada, seguidamente las niñas del salón que saben nasa hicieron lo mismo, primeramente, explicando su pronunciación en nasa y dando su significado en español, consecutivamente en inglés. Para finalizar se mezclaron los tres idiomas, en este caso los estudiantes si debían tocar la parte del cuerpo correspondiente a la mencionada, momento complicado porque nos llegamos a perder mucho por el alto nivel de concentración que se debía de tener, pero al mismo tiempo fue divertido.

Sobre una cartulina se dibujó el cuerpo de un hombre para poner las partes del cuerpo, se recortó cartulina, se escribieron las palabras en nasa yuwe e inglés, las palabras fueron pintadas con temperas por los estudiantes de 7ºA mientras ellos volvían a preguntar por su pronunciación para ir interiorizando este vocabulario poco a poco, las palabras se pegaron sobre la cartelera y se pegó en el salón tal como ellos querían porque sus comentarios eran que al salón le faltaba vida, que había que decorarlo y de esa forma ellos verían las palabras cada que entraran al salón y las podrían recordar.

Partes del cuerpo en nasa yuwe e inglés:

Nasa: ji´be, jxukwet, çxida, thu´wa, yafx kwet, kuse, ku´ta, tha´busx, sxab, fxizxa, dxi´p, yafx

Inglés: leg, knee, foot, ear, head, hand, nose, elbow, face, eye, shoulder, bellybutton.

Ilustración 8

Continuemos aprendiendo a través de la lengua ancestral



Nota. Trabajo realizado en equipo para seguir recordando lo que se aprende en clase e ir incrementando vocabulario en la lengua ancestral. Elaboración propia.

Actividad cuatro: Dialogo de respeto hacia la lengua ancestral.

Objetivo: Conocer y fomentar el valor y respeto de la lengua ancestral a través de la pregunta hecha a los estudiantes de 7ºA. ¿Qué conocen de la lengua ancestral? ¿Qué podemos hacer para fortalecer el uso de la lengua ancestral en la clase de inglés? ¿Cómo podríamos representar la lengua ancestral para que perdure por más tiempo dentro de la cultura indígena?

Los estudiantes salieron por unos minutos a mirar las plantas que se encontraban por fuera del salón y así despejar un poco la mente de la clase de la cual venían para poder empezar con la charla. Se organizaron en círculo, se hicieron las preguntas, los estudiantes dieron su opinión y entre tantas palabras de ida y venida se evidencia que ellos conocen bastante del tema. En conclusión, mencionan que la lengua ancestral para ellos es: Respeto, amar, sinceridad, honestidad, escuchar, cuidar, tranquilidad, esperanza, perdón, fuerza, empatía, paz, reír, proteger y humildad. Ellas se podían representar por medio de un árbol porque un árbol es fuerza, vida y se sostiene por sus raíces que nutre todo el árbol, así es la lengua ancestral que sostiene todo un pueblo indígena.

Ilustración 9

Preparando el camino para el dialogo



Nota. Explorando por fuera del salón para charlar armoniosamente sobre el conocimiento que ellos tienen sobre la lengua ancestral y su importancia. Elaboración propia.

Español	Nasa Yuwe	Inglés
Respeto	Thaakwemêh	Respect
Amar	Pêeykãwã´	Love
Sinceridad	Îsxiwa´jme	Sincerity
Honestidad	îsxiime	Honesty
Escuchar	Wêse´jwa	Listen
Cuidar	Pa´yahtxfxi´zewa	Look after
Tranquilidad	Mâasunximee	Quiet
Esperanza	Muuythasnxi	Hope
Perdón	Pêeykanxi	Forgive
Fuerza	çxhãçxha	Strenght
Empatía	ewyahtxpu´çxnxi	Empathy
Paz	Kwisusnxime	Peace
Reír	Sxikanxî	Laugh
Proteger	Phuphwa´	Protect
Humildad	Wêtkweesa	Humilty

Actividad cinco: ¿En dónde deben ir las palabras en el árbol?

Objetivo: Reflexionar en equipo sobre la anterior actividad para buscar el elemento clave que representé las palabras que los estudiantes consideran ser necesarias para que la lengua ancestral perduró en el tiempo. La actividad comenzó con una melodía suave, los estudiantes debían cerrar los ojos e imaginar y sentir las cosas que yo como dinamizadora les decía a ellos acerca de la lengua ancestral para después comentar en grupo sus sentires.

En esta actividad se buscó una persona para que nos ayudara con la escritura de las palabras en nasa yuwe, luego elaboré unas flashcards para que los estudiantes por medio de la observación se guiaran en la pronunciación de estas dos lenguas. Es importante mencionar que las palabras en nasa yuwe, fueron enseñadas a pronunciar por la estudiante Karen que desempeña el papel de profesora en la lengua ancestral.

Se continuó con una charla en español para conocer las opiniones o sugerencias de los estudiantes sobre el mejor elemento natural que podría representar la lengua ancestral. A lo cual ellos mencionaron que la mejor elección que podían hacer era, relacionar la lengua ancestral con árbol grande y fuerte. Una vez definido lo anterior, se dialogó y se llegó a un acuerdo colectivo en la ubicación de las palabras dentro del árbol e indicaron por qué esa palabra debía ir en esa zona. Para esto los estudiantes se tornaron hacia la pared y varios daban sus puntos de vista de acuerdo a aquello que han escuchado de las personas mayores y en reuniones comunitarias. Por ejemplo, mencionaron que respeto y amar podía ir en el tallo o tronco porque estos valores venían desde la casa y era desde allá donde se aprendía a valorar lo que se tenía. Además, para ellos estas palabras representan el centro de la lengua ancestral porque si hay amor es fácil respetar al igual que apoyar.

Ilustración 10

El árbol que para los estudiantes representa la lengua ancestral



Nota. Este árbol se dibuja sobre la pared a petición porque con el recordaran las palabras y lo valiosa que es la lengua ancestral para los Nasas. Elaboración propia.

Actividad 6: De la práctica a la presentación.

Objetivo: Vivenciar y exponer lo aprendido en nasa yuwe e inglés desde la presentación en público. Esta actividad no se esperaba dentro de los planes, no obstante, surgió de la siguiente manera, en la institución Sa't We'sx Yat se realizaría la actividad del día de los mayores para agradecerles a ellos todo lo que han hecho por las generaciones del territorio de Munchique los Tigres.

Por ello se debían hacer presentaciones amenas a los mayores y público, yo como profesora no había pensado presentar nada porque al no ser directora de grupo no tenía estudiantes para realizar una presentación. Sin embargo, el grado 7ºA, el grupo de trabajo investigativo, llegaron a la clase de inglés y expresaron “profesora y nosotros que vamos a hacer para el evento de los mayores”.

No esperaba esta reacción de los estudiantes, así que les propuse escribir un poema entre todos, pero ellos mencionaron que querían cantar la canción de los saludos en inglés y nasa yuwe

para darles gracias a los mayores y de paso mostrar lo que estaban aprendiendo. Por tanto, se empezó con la organización: escoger los estudiantes que querían participar porque a algunos les da miedo enfrentar el público, buscar la letra de la canción en nasa, solicitar a algunos profesores tiempo de sus clases para que ellos practicasen la presentación, buscar el sitio de ensayo y buscar las palabras de agradecimiento que irían en nasa e inglés al final de la canción.

Ilustración 11

Ensayos 7A para la presentación de los saludos



Nota. Imágenes del esfuerzo del grupo de trabajo. Elaboración propia.

Ilustración 12

Presentación de la canción de los saludos en nasa e inglés



Nota. Adaptado de la actividad de agradecimiento a los mayores, 2024, (registro fotográfico de la institución)

Palabras en inglés: Thank you for taking care of us. Thank you for supporting us

Palabras en español: Gracias por cuidarnos. Gracias por apoyarnos

Palabras en Nasa: Sxuute' weçx theg pu'çx kiwe. Sxuute' weçx atpu'çx kiwe

Actividad 7: Dialogo sobre la importancia del nasa yuwe con el Mayor Rafael Diaz

Objetivo: Dialogar acerca del valor esencial que tiene la lengua ancestral para continuar reflexionando con los estudiantes desde la mirada de un mayor. En esta ocasión le pedí amablemente al mayor que nos acompañara un momento para conversar con los estudiantes acerca de lo siguiente, ¿Por qué se debe conservar la lengua ancestral y cómo hacer para lograr

su preservación? A lo cual, el mayor asintió positivamente y organicé la actividad de la siguiente manera:

Primero, darle la bienvenida al mayor con todos los estudiantes y explicar porque el mayor se encontraba con nosotros. Segundo, realizar la dinámica de imperativos en inglés, por ejemplo: le decía, ¡sing a song! El estudiante debía cantar cualquier canción de inmediato, ¡clap your hands! El estudiante debía aplaudir de inmediato. Tercero, saludar al mayor en inglés en las tres formas del día, alguien debía hacer su respectiva interpretación en nasa yuwe para que el mayor comprendiera. Cuarto, preguntarle al mayor si tenía alguna pregunta para los estudiantes y viceversa. Quinto, darle la palabra al mayor para que realice su respectiva intervención de acuerdo con la pregunta inicial. Respecto a este punto, se puede decir que en ocasiones uno como practicante o investigador erra al solicitarle un tema a un mayor y creer que la conversación solo será en la línea pedida, pues pude notar que se extendía lo suficiente. Es decir, entre charla y risas iba llegando al punto de lo requerido. Sexto, momento destinado para que los estudiantes formulen preguntas acerca de las dudas generadas, este punto no se llevó a cabo al final, ya que mientras el mayor hablaba, dos estudiantes realizaron la intervención y otros por sentir pena, me pedían el favor de preguntar por ellos. Séptimo, agradecerle al mayor por sacar el tiempo para estar con nosotros y compartir toda la sabiduría que ha adquirido durante los años de resistencia y lucha que ha enfrentado por su comunidad.

Actividad 8: Cantos en nasa yuwe y español. Canción kwe'sx kiwe – canto del pueblo Nasa y canción corta de la espiral.

Objetivo: Practicar y vivenciar la lengua ancestral por medio del canto en nasa yuwe para ir aprendiendo otras palabras al entonar la letra. Planeé esta actividad teniendo en cuenta que en la clase anterior el mayor Rafael menciona que la lengua se aprende cantando, hablando con

alegría y corrigiéndonos los unos a los otros. Primeramente, una actividad rompe hielo basada: tener un papel en blanco y un lapicero, en el papel debe poner su nombre, también escribir lo que cualquier compañero quiere que haga, entregar el papel, la dinamizadora saca el papel para leer y es aquí donde la regla cambia; si el papel dice, “Quiero que Juan cante” entonces la persona que quiere que Juan cante, es la que debe de cantar.

Segundo, darle el saludo de bienvenida nuevamente a don Rafael. Tercero, intervención de don Rafael con la práctica de la canción en castellano y en nasa yuwe. En esta parte se encontraron ciertas dificultades para pronunciar, pero con la ayuda y paciencia del mayor se iba mejorando. Tercero, ejercicio de la segunda canción, palabra por palabra, para escuchar de forma atenta los sonidos fonéticos para intentar una buena pronunciación. Cuarto, escuchar la razón por la cual don Rafael propuso estas dos canciones para trabajar en grupo. Quinto, cantar entretodosin temer a la equivocación.

Canción 1 El espiral En espiral hacia al centro Al centro del corazón Bis Soy el tejido soy el tejedor Soy el sueño soy el tejedor	Naa pyahte üus pyahte txat umnxisa umsa't txat ksxawnxi ksxawsa'th
---	---

Canción 2 pueblo Nasa Kwe'sx çxhaba' nasa çeka – çxhaba' Nasa Yuwe çxatx wewna peku'jhu bis Txãzsay txi we'we jxukaytxi- Txãzsaytxi We'we kwe'sx yuwe pçuukameen bis	Interpretación en español según el señor Rafael Nuestro pueblo ciento por ciento pronuncian nuestro idioma. Todos hablan, hablan y todos hablan
---	--

Kwe'sx kiwe pçuukameen mjïiwã yuçxan çxha çxha Yatxika bis Txâzsay küjaçxa kwe'sx-kutxtxi Üjaka kuvxas çxha çxha puutya. bis	Para que nuestra tierra no se acabe pensemos solo en trabajar fuerte Todos reunámonos para la siembra del maíz y así para soplar más duro la flauta.
--	--

7 Fortalecimiento del nasa yuwe por medio de la enseñanza del inglés como diversidad lingüística

El trabajo está basado en una práctica educativa que relaciona el nasa yuwe como lengua ancestral del pueblo Nasa, dentro de un espacio de enseñanza que corresponde al área de inglés en el grado séptimo A de la institución Educativa Sa't We'sx Yat. Una experiencia pedagógica que se genera por necesidad desde el sentir de los estudiantes. “Profe usted debería aprender a hablar nasa yuwe si quiere que nosotros entendamos inglés” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 17 de abril de 2023)

Partiendo desde la opinión de los estudiantes y teniendo en cuenta que el nasa yuwe es el lenguaje de interacción del indígena Nasa con el cual se habla desde el corazón, la misma que con el transcurrir de los años ha disminuido notablemente en hablantes por diversas causas antes expresadas. Razón por la cual, hoy en día se está hablando del fortalecimiento de la lengua ancestral con la intención de fomentar su uso y enseñanza a: niños, jóvenes y adultos para que ella perviva en el tiempo.

Esta lengua hace parte de la diversidad lingüística que existe dentro del territorio colombiano, a esta diversidad se suma una lengua foránea impuesta dentro del sistema educativo nacional, conocida como inglés, por la intercomunicación que se genera en amplios contextos

hora bien, sin caer en términos segregacionistas, se puede aludir que todas las lenguas tienen un papel transcendental, ya que, por medio de ellas se genera una comunicación asertiva con quienes la hablan, permitiendo conocer parte de su vida y tradiciones.

Lo cual indica que la diversidad lingüística es una riqueza de interacción en la sociedad que involucra a las comunidades y, a su vez, no desmerita la importancia de ninguna lengua, puesto que ellas hacen parte de la pluralidad de una región, así haya una lengua oficial de comunicación verbal y escrita dentro de un país. Tal como lo menciona el siguiente apartado:

Contrariamente a la ideología subyacente a los nacionalismos de los Estados-Nación, la heterogeneidad lingüística de las poblaciones que los componen es más la regla que la excepción. Baste pensar que se hablan entre cinco y seis mil lenguas en el mundo, repartidas entre los aproximadamente doscientos Estados-Nación actuales. Iberoamérica no es la excepción. Según estimaciones del Instituto Lingüístico de Verano, en el continente americano se hablan aproximadamente mil lenguas distintas. Una de las regiones con menor diversidad lingüística es Europa (aunque también con menor extensión territorial), pero aun ahí, la pluralidad lingüística de los Estados nacionales es lo común y cada vez más. (Díaz-Couder, 1998, p. 12)

Esto corrobora que encontrar diversas lenguas es una particularidad que rompe la noción de encontrar una sola lengua en un país que tiene diferentes comunidades nativas. Al respecto, se señala: “Es que la diversidad lingüística somos todos porque aquí unos hablamos nasa yuwe pero si bajamos un poco más pues está el Namrik y así sucesivamente, solo que la diversidad mmm siempre tiene que llevar la palabra respeto, el respeto para todo y a como nos expresamos porque uno que habla nasa yuwe a veces pronunciamos una palabra mal en español y uno que otro como que se burla de uno. Entonces, así como nosotros los que hablamos una lengua ancestral les

permite hablar de diversidad dentro de Colombia, entonces se debe respetar la diversidad”. (R. Diaz, comunicación personal, 7 de agosto de 2024).

Habiendo entendido que la diversidad lingüística hace referencia a la multiplicidad de lenguas que aún existen como medio de expresión o comunicación y que algunas lenguas ancestrales se encuentran en una decadencia, dando lugar así a una búsqueda de estrategias para su fortalecimiento. Tal es el caso del nasa yuwe, lengua indígena del pueblo Nasa. Por tanto, todos podemos hacer algo en apoyo de ella, independientemente del contexto de trabajo.

Por consiguiente, al estar inmersos dentro de un contexto educativo, adentramos en las aulas de clase y explorar en ellas, se halla una parte de la heterogeneidad lingüística al encontrar estudiantes bilingües hablantes del nasa yuwe y castellano, estudiantes monolingües del castellano y sumado a esto, la política educativa del área de inglés. Por ende, un espacio real que muestra ventajas y desventajas que unificadas son la fuerza que encaminan un proceso de fortalecimiento de la lengua ancestral a partir de unas estrategias y metodologías bien planificadas.

Por un lado, hay estudiantes que hablan la lengua ancestral y no les da pena expresarse en ella, tienen la voluntad de enseñar de forma oral lo que ellos saben y hay estudiantes que desean conocer este saber. “Profe es que yo no sé porque es que hay gente que hasta niegan que hablan nasa yuwe, jummm así como algunos, pero si antes tenemos que ayudar enseñando el nasa para que aumenten los que saben porque mire que ella a veces pregunta y pues uno le va diciendo y ahí va aunque le quede duro pronunciar” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 17 de abril de 2023).

Por otro lado, están los estudiantes que saben la lengua ancestral pero no les agrada expresarse en ella y niegan delante de sus compañeros que saben hacerlo, de igual manera estudiantes monolingües en castellano expresan desinterés por aprenderla porque no les llama la atención. “Es que no nos enseñaron desde niños y ese idioma suena como raro, no profe, no sé cómo explicar, pero los sonidos mmm no me llaman la atención y es muy complicado pronunciar y además profe uno como que ahora más necesita el inglés si quiere trabajar mmmm o este si uno quiere viajar a otro país y pues si uno no le llama la atención uno que puede hacer profe” (T. Díaz, comunicación personal, 18 de marzo de 2024).

Sumado a esto, me encontraba yo como dinamizadora preguntándome ¿Por qué a mí tampoco me llamó la atención aprender el nasa yuwe como algunos de mis estudiantes y porque si el inglés y el francés? Hecho por el cual, también era cuestionada por algunos de los estudiantes de séptimo A. Sin embargo, este mismo malestar me ayudó a no juzgar a los dos estudiantes que no veían necesario aprender la lengua ancestral. No obstante, este sentir puede ser generado por la influencia que presenta el castellano como lengua oficial desde hace años y ante este fenómeno las lenguas ancestrales se han visto opacadas a pesar de que cada comunidad haya establecido una forma de dinamizar y cuidar el idioma ancestral. Idiazabal (2017) refiere que:

Es bien sabido que los PEIB han supuesto una aportación muy importante para el prestigio y mantenimiento de las lenguas originarias, especialmente en Latinoamérica. Sin embargo, consideramos que plantean importantes problemas, entre los cuales destacamos que se trata de programas dirigidos exclusivamente a la población indígena. Esta circunstancia implica que ni la lengua indígena ni la capacitación bilingüe pueden considerarse objetivos de formación necesarios para toda la población y, por tanto, el

prestigio de la lengua indígena y su valor cultural y de desarrollo resultan marginales. Por otro lado, en líneas generales, las lenguas indígenas no son consideradas como lenguas de instrucción o vehiculares de la escuela; esta tarea se realiza fundamentalmente a través de las lenguas hegemónicas, el español en este caso. (p. 141)

En este punto quiero señalar que, al llevarse a cabo la educación en español durante décadas, no es de extrañarse que algunos niños no muestren el interés que debe tener hacia una lengua ancestral y más cuando este valor no se refleja por fuera de otro contexto diferente al indígena. Probablemente por esta circunstancia se encontró que una madre, aunque su hija sabe nasa yuwe y puede compartir su conocimiento mencionara lo siguiente:

“Bueno profesora me parece muy bueno que usted quiera implementar en el salón el inglés y el nasa yuwe porque es nuestra lengua, pues yo no tengo problema que usted lo haga, pero yo si quisiera que a mi hija si le enseñé puro inglés porque ella ya sabe porque no se van a dejar de dar las clases de inglés ¿cierto? porque el inglés se necesita mucho cuando se van a estudiar” (E. Ulcue, comunicación personal, 8 de mayo de 2024).

En este comentario se observa una contradicción: se reconoce que el nasa yuwe es fundamental para la comunidad Nasa, pero, al mismo tiempo, deja de ser esencial cuando se limita al estudiante hablante de esta lengua a compartir su conocimiento con sus compañeros, bajo la idea de que enseñar lo que sabe impide el aprendizaje del inglés. Por ende, este es un factor que afecta la práctica de la diversidad lingüística, ya que el estudiante es quien posee el conocimiento y el dinamizador en conjunto de otros estudiantes quienes aprendemos.

A pesar de ello, no es posible juzgar a una persona únicamente por sus respuestas, puesto que este suceso demuestra cómo las lenguas dominantes han afectado a las lenguas ancestrales.

De hecho, este malestar no es un fenómeno nuevo. Fue en este punto cuando comprendí que la inquietud que sentía respecto a mi falta de interés y voluntad por aprender el nasa yuwe radicaba en que solo había aprendido la lengua dominante. Además, mi familia y otras personas me habían enseñado que el nasa yuwe, desde un punto de vista fonético, era considerado “feo”, y, debido a ello, mis abuelos habían sufrido

Por esta razón, sentía indiferencia hacia el nasa yuwe e incluso me oponía rotundamente a las propuestas de trabajo que los estudiantes me planteaban en este idioma. En el fondo, sabía lo que me sucedía, pero no quería aceptarlo, y mucho menos enfrentar ese malestar. Sin embargo, al confrontar esta situación con los estudiantes, comenzó a surgir en mí una esperanza que me impulsó a trabajar en mi debilidad para mejorar. Así como el maestro Freire (1992) invita a ocuparnos de las situaciones que nos incomodan.

En el fondo yo venía educando mi esperanza mientras buscaba la razón de ser más profunda de mi dolor. Para eso jamás esperé que las cosas simplemente se dieran. Trabajé las cosas, los hechos la voluntad. Inventé la esperanza concreta de que un día me vieran libre de mi malestar. (Freire, 1992, p. 37)

Por consiguiente, para trabajar en el fortalecimiento del nasa yuwe como parte de la diversidad lingüística, primeramente, debemos confrontar nuestras situaciones de hostilidad con la lengua, aceptando la situación, reflexionando y ocupándonos de este sentir con marcas de indiferencia. De esta manera, podemos entender y respetar la posición positiva y negativa del estudiante cuando dice:

“No profe es que yo si hablo nasa pero es que me da una pena cuando hay gente y yo ni sé porque”, “Profe no me gusta hablar así porque a veces la gente se burla y pues uno como que se siente mal”, “Profe yo no sé hablar ni entiendo nasa, solo español”, “Profe mentiras que él

entiende y lo habla mmm pero siempre lo niega, él es así, yo no sé por qué”, “profe no les haga caso a ellos, igual eso no importa”, “Profe la verdad es que no sé pero tampoco quiero aprender, eso suena como raro y sí que es difícil de pronunciar, no y además uno allá fuera lo que necesita es el inglés para estudiar”, “Profe a ellos les da pena pero a nosotros no, a mí no me da pena porque el nasa yuwe es más importante que hasta el mismo inglés porque es nuestra lengua”, “Yo solo digo que a mí antes si me daba pena pero ahora casi no por que como que no me importa lo que diga la gente, ellos a veces lo escucha a uno y comienzan mmm a hablar como en secreto y se ríen ¿cierto?”, “Profe pues yo si quiero aprender porque uno siendo indio y no saber jummm y ahora si es importante saber”, Yo si quiero aprendamos inglés y nasa profe”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 17 de abril de 2023)

En estos sentimientos, se observó la disposición de la mayoría de los estudiantes para participar en un proceso de fortalecimiento de la lengua ancestral. Así mismo, se identificó una desproporción en la comprensión de este objetivo, que, en lugar de considerarse como una dificultad, se entendió y utilizó como una oportunidad para avanzar en la práctica y el aprendizaje de la lengua, ya que se esperaba que al avanzar, se involucrarán todos. En respuesta a este objetivo, se implementaron diversas estrategias pedagógicas que facilitaron el uso del nasa yuwe y el inglés tanto dentro como fuera del aula.

8 Integración del nasa yuwe e inglés con frases cotidianas

Es importante destacar que la integración de palabras habituales en dos lenguas, una ancestral y una dominante, junto con el castellano dentro del aula, fomenta la interacción y el intercambio de conocimientos, permitiendo que los estudiantes aprendan gracias a la cooperación de los unos con los otros. Entiéndase por aprendizaje cooperativo como una estrategia de grupo en la cual se implementan actividades para facilitar y mejorar la comprensión de los estudiantes. Balkcom (1992) en un documento del Departamento de Educación de los EE.UU., define el aprendizaje cooperativo de la siguiente manera:

A successful teaching strategy in which small teams, each with students of different levels of ability, use a variety of learning activities to improve their understanding of a subject. Each member of a team is responsible not only for learning what is taught but also for helping teammates learn, thus creating an atmosphere of achievement. (p. 2)

Balkcom (1992) Una estrategia de enseñanza exitosa en la cual pequeños equipos, cada uno con estudiantes de diferentes niveles de habilidad, utilizan varias actividades de aprendizaje para mejorar su comprensión de un tema. Cada miembro del equipo es responsable no solo de aprender lo que se enseña, sino también de ayudar a sus compañeros a aprender, creando así un ambiente de logro. (p. 2, [traducción propia]).

Es decir, dentro de un grupo en el que existe apoyo mutuo de una u de otra forma, como se ha mencionado a lo largo de este trabajo sobre fortalecimiento del nasa yuwe a través de las clases de inglés, se da un intercambio de información que facilita la comunicación entre los participantes. El lenguaje, en este sentido, se convierte en una herramienta que no solo permite

interactuar, sino que también fomenta los lazos sociales entre los miembros del grupo mientras aprenden. En otras palabras, aunque la cooperación puede desarrollarse dentro de distintos cursos, no debe faltar en un curso que tiene como propósito fortalecer y aprender una lengua en un contexto escolar. por esta razón, Trujillo (2002) destaca que "el aprendizaje cooperativo resulta, por tanto, una eficaz herramienta de trabajo educativo, especialmente útil para la didáctica de la lengua" (p. 156).

Esto denota que fortalecer y aprender una lengua no solo se logra desde lo individual, sino también en comunidad, por medio de la interacción constante. En el caso del nasa yuwe, el trabajo cooperativo permite que los estudiantes no solo compartan su conocimiento, sino también el sentido de pertenencia y valoración por su lengua ancestral.

Además, el aprender desde lo cooperativo no es una propuesta reciente; desde la década de los sesenta ha sido objeto de numerosos estudios que han confirmado sus beneficios en el rendimiento académico, así como en el desarrollo cognitivo, afectivo y social del estudiante. Esta metodología, aplicada a la enseñanza tanto de la lengua materna (L1) como de una segunda lengua (L2), resulta particularmente eficaz, ya que promueve la interacción auténtica en el aula y favorece tanto la comprensión como la producción del lenguaje (Trujillo, 2002).

En este sentido, su implementación en contextos educativos interculturales como aquellos donde se busca fortalecer el nasa yuwe mediante las clases inglés, debido a la ausencia de un espacio formal para su enseñanza dentro del horario escolar, representa una oportunidad clave para practicar, aprender y preservar esta lengua ancestral.

De esta manera, al incorporar estas lenguas en un mismo espacio, no se limita al estudiante a centrarse únicamente en una lengua por cumplir con un requisito. Antes bien, se

busca que él o ella participen de forma espontánea y libre, independientemente de que pronuncie bien o mal porque en el transitar práctico todos vamos asimilando más frases tanto en nasa yuwe como en inglés. Es decir que, no solo el dinamizador comparte conocimiento y tiene la razón, sino que el estudiante, también desempeña un rol activo en la enseñanza y aprendizaje. Al respecto, Freire (1969) refiere que “el mejor testimonio de la tesis que defendemos en este libro, la de que educadores y educandos, en la educación como práctica de la libertad, son simultáneamente educadores y educandos los unos de los otros” (P. 15).

Palabras que resaltan la importancia de ambos personajes tanto en la enseñanza como en el aprendizaje, ejemplos de ello, se encontraran de aquí en adelante mediante las intervenciones reciprocas realizadas por los estudiantes quienes asumen un rol activo al proponer una estrategia colaborativa de enseñanza, demostrando así la validez de lo planteado en la cita anterior.

“Profe pues no se preocupe que yo y pues los que estamos aquí y sabemos nasa yuwe le podemos enseñar a usted y a los otros de este salón que no saben, hacemos como usted mmm pronunciamos despacio unas palabras fáciles así no nos cansamos y pues aprendemos los que estamos aquí” (C. Ramos, comunicación personal, 17 de abril de 2023).

En este sentido, al mencionar “unas palabras” el estudiante está exponiendo su lógica en relación a no practicar cantidad de vocabulario, sino su contrariedad para no generar confusión y asimilar con facilidad las palabras planteadas. Opinión que corresponde a las actividades tituladas: Aprendamos a saludar, expresiones cotidianas e interactuando con nuestro cuerpo. Por consiguiente, al haber empezado la práctica de saludos empleados con frecuencia durante el día en sus tres formas: nasa yuwe, español e inglés y haciendo uso del círculo del juego y la canción como estrategia para que todos participen se halla lo siguiente.

Los estudiantes que hablan la lengua ancestral y en un principio varios estaban animados en enseñarla, sienten temor enfrentar a todo el grupo “hay profe, pero como hacemos para que todo el grupo nos escuche, es que sentimos pena porque no es solo uno sino muchos” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 22 de abril de 2024). Momento esencial para que el dinamizador intervenga, aborde la situación con empatía y motive a los estudiantes a enfrentar ese miedo favoreciendo su desarrollo personal.

Al mismo tiempo se evidencia una experiencia activa y colaborativa entre estudiante y dinamizador en tanto que enfrentan el miedo a través de la enseñanza de los saludos en la lengua ancestral apoyándose entre ellos “vamos, vamos Karencita y Maryi ustedes pueden, mmm los saludos para ustedes son pan comido, así como dice y hace la profe, nadie se va burlar y prestaremos atención, mm, ustedes nada más tranquilas”. Hecho en el cual se promueve un ambiente de compañerismos incluyendo a los que no tienen como prioridad el nasa yuwe, puesto que ellos también hacen silencio. Un silencio que se hace primordial para escuchar lo que se comunica.

La importancia del silencio en el espacio de la comunicación es fundamental. Él me permite, por un lado, al escuchar el habla comunicante de alguien, como sujeto y no como objeto, procurar entrar en el movimiento interno del pensamiento, volviéndome lenguaje; por el otro, torna posible a quién habla, realmente comprometido con comunicar y no con hacer comunicados. (Freire, 2019, p. 110)

El silencio en términos de enseñanza y aprendizaje no demarca debilidad sino una escucha profunda entre los interlocutores como sujetos que se expresan de forma efectiva dentro del contexto educativo y se comprende recíprocamente. De igual forma, el estudiante que habla

al notar el silencio, puede tomar este evento como sinónimo de su propio compromiso para empezar a hablar.

De igual manera en la expresión “así como dice y hace la profe” se hace específico que un dinamizador no solo enseña, sino que también, está impartiendo actitudes y comportamientos al interactuar con ellos dentro del aula. Por lo tanto, el dinamizador se da cuenta de los elementos positivos que sellan o influyen a los estudiantes durante la interacción, teniendo cuidado de no afectarlos negativamente.

En este orden de ideas, al continuar interactuando en las siguientes dos prácticas se observa que los estudiantes al estar expuestos por fuera del aula trabajan con mayor tranquilidad y entusiasmo, incluso mencionan “Si afuera es mejor para no ver la pared, mmm profe mire que así uno como que se siente mejor y dan más ganas de trabajar y uno intenta más y piensa más y así como que parece que las cosas van quedando en la mente de uno”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 29 de abril de 2024).

Así mismo, se presenta un alto nivel de risa entre los estudiantes al realizar la práctica entre nasa yuwe e inglés. Ante esta reacción se pregunta ¿Por qué la risa joven? “Profe es que si es chistoso como algunos de los que no saben Nasa pronuncian y en inglés también pero ahí vamos, ahí vamos, no se preocupe profe que no me estoy burlando”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 29 de abril de 2024).

En este punto la risa no se denota como algo negativo sino, un ambiente de confianza y compañerismos ante la dificultad que afrontan referente a la pronunciación de estos idiomas que entre ellos mismos intentan corregirse y volver a preguntar la forma correcta. De hecho, desde la experiencia y pensando en el nivel de dificultad que viven los estudiantes al trabajar de forma

oral, se escogieron algunas frases sin anexar sinónimos. Kwe'sx yuwe's dxi'jan. (2015) refiere que:

Puede haber muchos sinónimos o variadas maneras de llamar a la misma cosa, pero para que el aprendiz no se confunda, solo debemos usar una palabra o frase siempre. Cuando el aprendiz ya manejé la palabra puedo presentarle otro sinónimo” (p. 13).

Es decir que, no se busca sofocar al estudiante con cantidad de información, sino interactuar una y otra vez en las mismas frases, aprovechando los errores de pronunciación y la sinceridad con la que expresan “Profe ah, es que nos queda duro sacar esos sonidos, mmmm es que se nota que hacen fuerza y como que sale de la nariz, usted entenderá profe pero no nacimos aprendidos y esto es un proceso, además los otros si saben Nasa y es fácil para ellos jajja pero cuando les toca inglés también uno los ve sufriendo por pronunciar ”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 29 de abril de 2024).

Este comentario refleja que el estudiante está siendo consiente que el aprendizaje de una lengua requiere un esfuerzo de varios intentos, perseverancia y la aceptación de la dificultad para continuar. Por esta razón, también se observa que dos de ellos permanecen en silencio mirando a aquellos que practican, haciendo parecer que están pensando en otra situación, cuando en realidad su atención está centrada en como pronuncian sus compañeros y la otra toma apuntes del sonido de la frase.

Por lo tanto, esto da lugar para mencionar que cada estudiante tiene su forma de aprender y por ello emplea la estrategia que mejor le parece para llevar a cabo su aprendizaje. Spolsky (1989) refiere que “Learning strategy or style are terms used to describe identifiable individual approaches to learning situations” (p. 109). Trabajo individual del cual manifiestan “Profe pues

es que así me queda más fácil recordar y como que me concentro más como yo lo hago” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 29 de abril de 2024). Modos de aprendizaje que deben ser respetables y comprendidos porque es el empeño y la energía que el estudiante está aportando a la práctica educativa.

Teniendo en cuenta que el estudiante busca su propio estilo de aprender y que el dinamizador es un apoyo a su proceso, se implementó el uso de pinturas, donde los estudiantes pintaron y pegaron las palabras de las partes del cuerpo, tanto en inglés como en nasa yuwe. Durante la práctica se encuentra que a los estudiantes les agrada lo diferente; trabajan de forma relajada y a medida que avanzan preguntan tanto el significado de las palabras como su pronunciación a las profesoras del grupo Karen y Maryi.

De igual manera, no solo se observó, se pintó, se preguntó y se pronunció. También se escuchó el siguiente diálogo. “Mira es que trabajar así es como tranquilo, uno no se asara y como que, practicando, así como que a uno le va llamando la atención los idiomas y así uno va mejorando, sin regaños ni nada si uno no puede hacerlo bien. te imaginas Yusnas si así fueran todas las clases del colegio jummm así uno aprendería con ganas y hasta iríamos corriendo como vamos cuando toca educación física” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 6 de mayo de 2024).

La práctica demuestra que trabajar el nasa yuwe y el inglés junto con el español, en un ambiente ameno y cómodo para los estudiantes, permite que ellos reflexionen sobre la forma en que están aprendiendo, valoren y muestren respeto por la lengua ancestral al familiarizarse con ella. Muestra de ello, se complementa con el siguiente enunciado:

“Es mejor aprender porque la lengua es de nosotros los indígenas y es importante porque dicen que cuando saben hablar a esas personas le va mejor porque tienen su idioma y en ocasiones por saber mmm uno escucha que se los llevan a enseñar y viajan bastante, este por eso yo estoy aprendiendo, además no es solo que viajes, este sino como de verdad querer aprenderla por el valor que tiene para nosotros y mostrarla sin la pena, que uno se sienta orgulloso en otros lugares de ella. jummm pero sí que es difícil pronunciar por la nariz”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 6 de mayo de 2024).

Es decir, los estudiantes no solo están reconociendo la importancia del respeto hacia la lengua ancestral, sino también las oportunidades que podrían abrirse para ellos en el futuro al dominarla, así como el orgullo que pueden sentir al representar una parte fundamental de su identidad cultural. Este tipo de opinión y de reflexión demuestran que algunos estudiantes entienden que la lengua ancestral no solo es un instrumento valioso que representa a una comunidad, sino que también se constituye en una herramienta clave para su desarrollo personal y profesional.

Dando continuidad a la práctica de pintura, se nota que esta les permite reforzar su aprendizaje de manera visual y contribuir al momento de recordar su significado al ver las palabras empleadas como material decorativo dentro del aula. “A mí me encanta pintar, es algo que lo relaja a uno de tanto cuaderno y tareas que cansan, además hay que decorar el salón para que no se vea tan simple jummm cuando uno ve que hay cosas bonitas, entonces uno mira y así a uno le queda más fácil recordar y así decorado el salón uno se siente mejor profe” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 6 de mayo de 2024).

Las palabras ilustran los gustos de los estudiantes y como conceptualizan las tareas “estrés” en pocas palabras, al desarrollar una práctica diferente donde se incluye parte del

diálogo propuesto por ellos en clase, los estudiantes describen esto como una forma en la cual se sienten tranquilos, confiados, impacta su estado de ánimo y bienestar para aprender.

Igualmente, a través del diálogo se identifica la falta de una dimensión estética en el espacio educativo, así como el papel crucial que desempeña este factor en la experiencia pedagógica. Por lo tanto, la necesidad escuchada se transforma en un aporte que enseña al docente a considerar la participación activa del estudiante, especialmente cuando se concreta en acciones. Torres (2016) señala “El reconocer ese sentido de carencia, de necesidad de los otros para conocer, actuar y ser en el mundo, justifica la posibilidad de la educación, que no puede ser otra cosa que comunicación y diálogo” (p. 33).

Por ende, los pensamientos que expresan necesidad no son debilidad o empobrecimiento, sino la posibilidad de entender la necesidad mutua que tenemos los unos de los otros para aprender y actuar en pro de una educación colectiva. En este sentido se destaca que la carencia de conocimientos o experiencias personales se van supliendo en interacción con los demás a través del respeto mutuo independientemente de su lengua, cultura, género y edad.

9 Estrategia pedagógica para la estima del nasa yuwe en el proceso intercultural del colegio Sa't We'sx Yat

Escuchar y comprender las voces y sentires de los estudiantes durante las primeras prácticas, significó saber que dentro del grupo existen sentimientos de miedo o temor para expresarse en público. De la misma manera, preexiste aquella vergüenza y negación de hablar en su lengua ancestral a pesar de la habilidad que tienen de expresarse en ella. Sin embargo, también resalta la voz de varios de ellos animando a los demás para practicar y aprender entre todos.

La integración del nasa yuwe y el inglés con los estudiantes de 7 A, busca que el nasa yuwe no solo sea percibido como una lengua ancestral, sino que se reconozca también como un espacio o instrumento activo en el fortalecimiento de los procesos interculturales dentro del colegio Sa't We'sx Yat. Esta iniciativa se desarrolla a través de una estrategia pedagógica direccionada a la preservación del idioma y al mismo tiempo a su valorización en el entorno educativo y social. Al hacerlo, se promueve el respeto y la convivencia entre los estudiantes Nasas y las diversas culturas presentes en el entorno, garantizando así la continuidad viva del idioma y su papel en la identidad cultural del pueblo. Pensamiento que también es planteado dentro de la organización indígena.

De esta manera en Çxhab Wala Kiwe se adelantan procesos encaminados no solo a la enseñanza y aprendizaje del kwe'sx yuwe, sino a su valorización y a la apropiación de los procesos, entendiendo que su funcionamiento también requiere de la constancia de quienes dinamizan, enseñan y aprenden el Nasa Yuwe, además de que se les dé la importancia política necesaria para asegurar su continuidad. (Memoria colectiva y política de las lenguas originarias, 2021, p. 83)

Desde el inicio, se ha señalado que la continuidad de la lengua ancestral depende de un trabajo dinamizante en colectivo. Así, lo divisible proporcionalmente se convierta en un antónimo del mismo para, más que ganar espacios públicos donde se hable de la valorización de la lengua, se gane un espacio integro dentro del pensamiento y sentir de las personas acerca del valor de la lengua ancestral y dialoguen en ella sin importar el contexto.

En este sentido, se acude a un dialogo al aire libre con los estudiantes en el cual confluye una pregunta sencilla que abarca la frase “valorización del nasa yuwe” con el objetivo de conocer más a fondo lo que los estudiantes saben y piensan de este tema. ¿Qué significa para ustedes el nasa yuwe y a través de que podremos representarlo? De lo cual, dentro del grupo se desprenden los siguientes enunciados:

“Profe uno sabe que el nasa yuwe es importante porque es algo que desde años atrás viene y por eso la gente de antes pues solo hablaba en nasa, profe pues es bueno hablar el nasa yuwe porque es como lo que nos diferencia de los demás, es algo que viene de generaciones y por eso a uno no le debe dar pena hablarlo, bueno yo creo que es una herencia que cuenta eh eh una parte de nuestra historia y algo que tenemos que cuidar para que nos reconozcan, yo solo digo que es algo con lo que nos identificamos y pues uno siempre escucha que es la raíz y también pues es nuestra manera de hablar o decir lo que sentimos. Se sabe que es algo muy valioso que no debe acabar y pues yo creo que como se debe representar el nasa yuwe es con un árbol eh eh porque tiene raíz, pues crece mmm da frutos y así siempre hay semilla”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 20 de mayo de 2024).

Estas palabras denotan que en los estudiantes hay cierto conocimiento acerca del valor de la lengua ancestral, considerándola como parte integral de la historia y un medio de resistencia y preservación de la identidad para el bienestar y continuidad de la comunidad Nasa. Esto,

señalado desde un fragmento metafórico “árbol con raíz que da frutos y semillas que crecen”, lo cual muestra una visión proyectada de la lengua ancestral en años venideros. por lo tanto, esto refleja un cuidado necesario de la misma.

Por esta razón, un dialogo presente en el transitar pedagógico da cuenta de lo que se tiene y se necesita. Verbigracia, sea que los estudiantes hayan escuchado en su familia o en las asambleas, ellos revelan huellas de saber que la lengua ancestral tiene un valor esencial en la vida del Nasa.

Entonces, el dialogo debe convertirse en una herramienta que profundice y afiance el conocimiento que ellos poseen acerca del valor del nasa yuwe, integrándolo activamente en los verbos pensar, sentir y vivenciar de manera participativa. De este modo gradualmente podrán liberarse del temor y la pena que sienten al hablar en la lengua ancestral y así subsistir. Al respecto, Cendales (citado en Ortega Valencia et al., 2024) Lola Cendales González expõe em seu texto a importância do diálogo como ferramenta de libertação, pois ele permite a participação ativa e é uma forma de resistir à opressão e às diferentes formas de dominação. (p. 19)

Se habla de liberar aquella vergüenza y el temor que se sienten, ya que en este estado no es fácil expresarse ni realizar las cosas. Ahora bien, el dialogo, como herramienta de liberación, no solo descubre incertidumbres, sino también ideas y aportes que residen en los jóvenes. A medida que se brinda esa confianza, comienzan a enunciar colectivamente frases que no se esperaban escuchar de su interior. Tal como usted puede apreciar en los diálogos palabras claves de lo que representa para ellos la lengua ancestral y como deben estar ubicadas dentro del árbol:

Karen Tatiana: profe pues hablando del nasa yuwe eh eh él es respeto y amar, mmm
Respeto y amar pueden ir en el tallo del árbol que escogimos para pintar porque estos valores

van desde la casa y uno va aprendiendo a valorar a dar gracias por lo que se tiene, además en el tallo hay fuerza.

Ana: profe amar y respetar es la raíz de nosotros porque mm lo sentimos desde casa en familia y así uno se expresa del idioma, este también la sinceridad debe ir a un lado del árbol, pues con esto se evita problemas y es bueno que conozcan la opinión de uno y no mentir de si sabemos o no sabemos nasa yuwe.

Alejandro: yo opino que también debe ir la honestidad en una punta del árbol eh si se es honesto es como la sinceridad mmm decir la verdad para ayudar y sin ofender, así como hacemos la clase cuando aprendemos nasa e inglés porque uno escucha mmm y profe yo creo que escuchar es como importante y pues debe ir en el centro del árbol.

Karen Sofia: profe escuchar para no confundirse y no dejar que otro se sienta mal cuando habla, este eso es bueno, este se escucha y se escucha la opinión que uno aporta, la del otro para ayudar porque así uno hable nasa, pero si nadie nos escucha pues es como que si no importara la suyo.

Ana: uno se siente contento cuando a uno lo escuchan ve que toman la opinión de uno, entonces lo tienen en cuenta y se siente bonito que la idea se comparta entre todos, jaja mmm mire que está quedando bonito el árbol del nasa yuwe con inglés.

Yadir: Profe este esté yo digo que también va la palabra cuidar y esa se pone en la raíz porque hay que cuidar desde la raíz, desde el inicio, si a uno lo cuidan uno aprende buenas cosas y pues así es el nasa yuwe que se debe de cuidar porque si que hablan de eso.

Ana: eh bueno pues yo creo que a todo hay que ponerle mmmm tranquilidad y se puede poner en la raíz porque uno con tranquilidad puede hacer todo bien, no mantiene con rabia,

además tranquilidad desde la raíz, desde pequeño para que cuando crezca tenga esa paciencia jummm y paciencia que si hay que tener para aprender nasa yuwe.

Ana: con todo esto pues sumémosle esperanza en el medio, es como que usted quiere lograr algo y si va poder, tiene mucha fé, así como yo quiero pasar el año, yo tengo mucha fe, así que hay esperanza de hablar nasa e inglés.

Alejandro: profe se está olvidando algo importante, el perdón, que vaya en una rama derecha, usted sabe, perdonar es bueno, todos estamos bien

Ana: es cuando una persona no guarda rencor, además se vive tranquilo y ayuda al otro por eso también pongamos a la fuerza al lado de la esperanza porque cuando uno tiene esperanza, la esperanza también hace dar mucha fuerza, esta fuerza en el tronco porque ahí es que saca la fuerza para crecer grande muy grande, es que la fuerza se saca hasta para aprender

Duvier: profe yo digo que empatía en la raíz porque con eso es más fácil aprender. Eh mire que si usted no nos comprendiera y nos regañara cuando no entiendo pues ni pondría cuidado o ni aprendería inglés y nasa

Ana: yo pienso que es ser amable con las personas, prestar mis zapatos. Porque la empatía es así como que se enseña desde la casa, de los valores y viene de la casa porque desde chiquitos le enseñan en la casa.

Laura: falta la paz y reír y que vaya en la punta del árbol con honestidad porque son familia, mmm si hay paz en un salón pues uno aprende y más cuando uno piensa que está pronunciando mal, pero si hay tranquilidad donde uno está pues esto ayuda y vamos mejorando.

Karen Tatiana: porque la paz produce risa y en un salón se debe reír para aprender porque todo serio mmmm se siente mal y aburrido y uno así no aprende y menos si lo regañan a uno así no aprendo nasa profe.

Maryi: yo creo que también podemos poner a proteger profe, En una rama porque proteger envuelve a todos los valores, es como si estuviera defendiendo a todo y obvio pues también se habla de proteger el nasa.

Yusnas: profe humildad en la raíz porque hasta para aprender uno debe ser humilde y si otro no entiende pues explicarle o ayudarle a pronunciar, es que a veces cuando saben unas personas no ayudan y eso es que debemos tener cuando uno comparte algo y si aprendo nasa pues no pincharme de que no puedo enseñar, antes digo yo sé.

Ana: porque la humildad viene de casa, usted va ser humilde donde sea y entiende las situaciones sin ofender y puede escuchar consejo y a pues a todos y entonces nadie se va a sentir mal y como estamos aprendiendo nasa seria humildad para aprender de lo que Karen y Maryi nos enseñan a todos. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 20 de mayo de 2024)

Brindar confianza al estudiante no debe verse como un irrespeto hacia el dinamizador, sino como un punto de apoyo que fomente el desarrollo de sus habilidades de expresar lo que piensan y sienten, basado en el respeto y animo que el docente ofrece a sus estudiantes. Tal como lo menciona Freire (1994), “Las relaciones entre el orientador y el orientando, más que estrictamente intelectuales, deben ser afectivas, respetuosas y capaces de generar un ambiente de mutua confianza que en vez de inhibir estimule la producción del orientando” (p. 185).

Dentro de un grupo hay variedad de pensamientos y sentires que a lo largo de este trabajo usted ha identificado en los comentarios de los estudiantes, compromiso que también está fundado en la familiaridad y compañerismo que se desglosan de la confianza generada por el dinamizador. De lo contrario, a este punto los estudiantes no habrían expresado pasos claves de cómo se puede continuar fortaleciendo una estrategia de valorización del nasa yuwe.

Un ejemplo claro que ellos plantean son los valores antes mencionados, ellos deben de estar reflejados en las pláticas o prácticas que el dinamizador tiene con ellos para que esos valores claves a través del dialogo se convierta en un estilo de vida y como lo menciona Cendales en la cita anterior, resistir las formas de dominación, pero sobre todo a lo que ellos no les permite expresar y aprender por completo la lengua ancestral.

Es pertinente indicar que los estudiantes en un ambiente donde se note el respeto y el amor, se sienten escuchados y valorados, desde este punto de partida es donde se manifiesta mucho más la importancia de cuidar, respetar y proteger la lengua ancestral. Camino que se rodea de la empatía y la humildad para comprender o ayudar a aquel que no entiende o comete errores cuando están aprendiendo sin hacerlo sentir inferior. De este modo, estos conocimientos sembrados entre estudiantes y dinamizador serán impartidos a otros.

Así mismo, la fuerza y esperanza ubicadas en el centro del árbol despliega una connotación enfocada a ese impulso que debe brindar el dinamizador para que ellos avancen con valor hacia el aprendizaje y practica del nasa yuwe y el inglés. En otras palabras, un árbol con su tronco fortalece todas las ramas, ellos esperan una persona como centro guía que los sostengan a diario en su avance.

Los valores que se ubican en las ramas como protección y paz son una señal indirecta que se relaciona con un aprendizaje de la lengua ancestral y el inglés en un ambiente sin tensiones, con sonrisas fuera y dentro de las prácticas para crecer en integridad y una relación respetuosa con el otro, así como en la lengua ancestral. Vale la pena destacar que, respeto por el otro ya existía en ellos, pero se fue afianzando en el camino, ya no era necesario decirles “No se burlen del otro, no se enoje” porque entre ellos se decían “por favor debemos respetarnos se puede sentir mal”.

Por lo tanto, aquí no solo se está dando un cuidado o valor al nasa yuwe sino también al compañero que enseña y aprende el idioma. Justo el valor que el estudiante debe sentir de él mismo para empezar a valorar más la lengua ancestral que sabe o la que está aprendiendo a partir de la interacción dialógica entre estudiantes y dinamizador.

Ahora bien, acerca de la importancia de estos valores dentro de una práctica educativa construida desde el dialogo, no solo es sustentada por los estudiantes de este trabajo y su dinamizador, sino también desde un maestro que enfoca un dialogo desde el amor y la humildad en las personas y la interacción sea sin distinción de dominación o poder por parte del docente. Freire (1971) afirma que:

Al basarse en el amor, la humildad, la fe en los hombres, el diálogo se transforma en una relación horizontal en que la confianza de un polo en el otro es una consecuencia obvia. Sería una contradicción si, en tanto amoroso, humilde y lleno de fe, el diálogo no provocase este clima de confianza entre sus sujetos. (p. 50)

Un dialogo con los valores elegidos por los jóvenes y puestos en práctica, su efecto debe ser una correlación de familiaridad donde la desconfianza se opaque hasta desaparecer desde una práctica humanizada que direcciona el aprendizaje, valor y uso del nasa yuwe.

Es preciso aludir que, el dialogo inmerso en confianza y respeto también estimula la producción de ideas en beneficio del trabajo que se esté llevando a cabo. Caso que sucedió dentro de una práctica cuando los estudiantes por ellos mismos manifestaron lo siguiente: “profe a nosotros nos gustaría participar en algo el día del evento de los mayores así sea algo sencillo de lo que hemos aprendido pero que sea en los dos idiomas oyó profe”. (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 5 de junio de 2024)

Se planteó: canción, poema y dramatizado, entre estas propuestas los estudiantes se fueron por el lado de la canción y decidieron cantar la canción de los saludos en nasa yuwe, inglés y español, al principio todos querían participar, pero al momento del ensayo quedaron cinco niñas y ellas animaron a Alejandro para que participará. En otras palabras, a pesar de que los estudiantes participan en el salón, el temor de hablar en la lengua ancestral, aún continua y más cuando se habla de un escenario más amplio. De modo que se perciben los siguientes comentarios:

Ana: profe tranquila si los otros no quieren participar déjelos, ellos se lo pierden porque yo también siento miedo, pero desde pequeña tengo que intentarlo, así cuando este grande ya no me va a dar tanta pena. ¿cierto profe? Mmmm esque ellos son tan penosos aaa profe tal vez después ellos también lo hagan cuando vean que nosotros podemos y Alejandro usted hágale.

Alejandro: profe a mí me da pena, pero lo voy a intentar, pero si me olvido no se vaya a enojar porque estar al frente ay Dios mío, tranquilo que todo saldrá bien.

Lina: A mí me da un poquito de miedo, pero después de que ensayemos yo creo que todo sale bien y yo creo mmm que así uno no se acuerde el otro se acuerda y así terminamos.

Karen: Profe a mí si me da miedo, pero yo si quiero participar porque cuando uno sale y termina uno se siente muy bien jjajaj todo contento y así uno empieza a ganar esa confianza que uno tiene.

Mayedith: profe pues la verdad yo lo voy a intentar porque nunca lo he hecho y como Lina también va a salir.

Jeilin: Profe a mí me parece chévere cantar la canción para los mayores mmm no es tan complicado y con los ensayos podemos.” (Grupo de estudiantes del grado séptimo A, comunicación personal, 5 de junio de 2024)

Expresan tener miedo, sin embargo, están comprometidos con superarlo, dándose ánimos mutuamente como muestra de compañerismo colectivo. Esto motiva a otros a unirse, como ocurrió durante los ensayos, cuando el joven Yusnas se acercó y dijo: 'Profe, yo también quiero intentarlo, porque ¿cómo me va a ganar la pena? ¿Y hasta cuándo? ¿Me deja participar?' Naturalmente, no se puede negar la oportunidad de participar a nadie; por el contrario, se debe motivar, tal como lo hacen los demás estudiantes, quienes se muestran como ejemplos de superación a pesar del miedo en el proceso.

Un momento donde el dinamizador debe estar abierto a la comprensión que necesita el estudiante referente a la inseguridad de olvidar la canción, dispuesto a ofrecer apoyo y una muestra de confianza altamente positiva en el grupo, así como lo hacen entre ellos para lograr el objetivo trazado con disposición. Dando a entender en sus comentarios que, enfrentar esos miedos hace parte del crecimiento personal y al mismo tiempo colectivo. Es decir que, esa

experiencia compartida de miedos en común, es clave para no pensar que solo él, ella o más bien solos, tienen que superar el miedo porque nadie más siente temor.

Como estrategia, los ensayos de la canción se realizaron primero de manera grupal dentro del salón y luego en la tulpá del colegio, un lugar frecuentado por muchos estudiantes. Esto permitió que los participantes comenzaran a minimizar el sentimiento de temor, hasta llegar a la presentación en público, donde luego pudieron compartir lo que sintieron.

Yusnas: “Profe pues ese día fue extraño porque ver tanta gente uno pues se asará y por ratos ehh uno siente que se va a equivocar, pero lo hice bien profe, si ve que entre de último a los ensayos, pero no me equivoque y cuando terminamos, no profe pues yo me sentí muy bien, usted viera como con una tranquilidad de que cantamos por primera vez en inglés, nasa y español y no profe pues te digo gracias porque se siente bien y como que con ganas de luego seguir participando así sea en algo sencillo”. (Y. Ulcue, comunicación personal, 20 de junio de 2024).

Alejandro: “profe pues yo solo te digo que me sentí muy bien y si al inicio da como miedito, pero como ya habíamos ensayado tanto pues como me iba a olvidar, me sentí bien profe”. (Ipia, comunicación personal, 20 de junio de 2024).

A. Soscue (comunicación personal, 20 de junio de 2024), “Me sentí bien, aunque pues sentí un poquito de miedo, pero no profe como era el día de los mayores uno se siente bien para que digan que uno ha a prendido algo profe”.

Karen: “Yo sentía que el corazón se me iba a salir por la gente profe, pero yo imaginaba que estaba ensayando y cante, y en un ratico yo me olvide cuando toco inglés, pero como usted dijo que siguiera porque inglés nadie sabía pues le hice, eh luego me acorde de la otra partecita. Jumm profe y cuando terminamos nos aplaudieron y me sentí orgullosa de salir con tanta gente

mirándolo a uno y cantar los saludos en nasa porque pues es lo que yo sé y pues en grupo así entre varios es como mejor porque si me equivoco el otro sigue y pues me gustó jjaja profe me sentí importante”. (Ramos, comunicación personal, 20 de junio de 2024)

El hecho de atreverse a cantar públicamente en nasa yuwe y sentirse orgullosos de hacerlo es ya una muestra del valor que le dan a la lengua ancestral, así como una forma de reafirmar su relación identitaria, tanto personal como colectiva, con la lengua, a pesar de la continua sensación de miedo e inseguridad que los rodea. Por lo tanto, el diálogo, la práctica, la preparación, el trabajo en equipo y el apoyo brindado se convierten en un puente de confianza para enfrentar el miedo, y, al mismo tiempo, en una forma de sanar la vergüenza que se ha sembrado por hablar una lengua ancestral frente a la gente.

R. Díaz (comunicación personal 5 de mayo de 2024), “Mire profe es que a veces pues dicen que es complicado entender porque los muchachos les da pena hablar en nasa pero así me equivoque, yo como otros mayores dirán que es porque hace años nos infundieron eso, ese miedo mm usted sabe la historia, pero eso pues ya paso y ahora hay es que hablarles a ellos, aconsejar hacerles sentir que si es importante el idioma, no sé como pero es haciendo y practicando porque hablar lo habla cualquiera eh y no se vaya ofender pero ese es el problema que cometemos jajja hablamos pero no hacemos profe y luego nos quejamos de los muchachos y también a veces quieren hacer algo los que no saben el idioma y eso es bueno pero y ¿dónde está la gente que sabe? ese es el otro problema pues, todos están ocupados y no hay tiempo y pues así como va a cambiar esto”.

Son palabras que resaltan la importancia de romper el miedo, pero desde dos verbos en acción “haciendo y sintiendo” catalogados estratégicamente como clave del dialogo para que las

palabras no aludan a esa sensación de vacío sin intento de acción por la realidad.

independientemente del no saber la lengua, pero tratando de marcar el hacer.

Un hacer que después es premiado con tranquilidad al haber mostrado parte de la cultura de ellos como Nasas y a la vez siendo representantes del colegio Sa't We'sx Yat. Desde esta mirada se continúa corroborando que hay un vínculo con la lengua ancestral y lo que hay que tener en cuenta es un dialogo reafirmado en hechos dirigidos al fortalecimiento del sentirse orgullosos por la herencia con la que los abuelos se comunicaban para guiar la comunidad. (CRIC, 2022) refiere:

Hemos identificado que de nada sirven todas las intenciones y esfuerzos para vitalizar nuestra lengua originaria si en primer lugar no se despierta y armoniza el sentir de las comuneras y comuneros, desde el cuerpo como primer territorio, la familia, la comunidad y el territorio. Necesitamos sentirnos bien, creer en nosotros mismos y ser capaces de enraizar las sabidurías desde el corazón. (p. 184)

No se está hablando desde un simple pensamiento, sino desde un camino recorrido por los mayores y las voces de los estudiantes después de un trabajo práctico que los llevo a expresar tanto su reto personal como el valor de sentirse orgullosos de mantener vivo su legado lingüístico desde la colectividad en amistad con el dialogo. Un sentirse bien que empieza primero en expresión, dialogo, pensamiento, cuerpo y confianza en sí mismo para sobrepasar el límite de sentirse bien a estar orgullosos de sus raíces lingüísticas.

En este sentido, también hay que resolver la duda y sugerencia que se presentan mediante el transcurrir practico con miras en seguir afianzando el valor de la lengua ancestral en los estudiantes. En respuesta a lo pedido fue necesario contar con la presencia del mayor Rafael para

que conversara con nosotros sobre “profe y si usted también está aprendiendo palabras en nasa mmm porque usted quiere pues como nosotros y usted ayuda con todo lo que hacemos que es chévere y pues aconseja, pero si será que es lo mismo como habla una persona que si sabe nasa, ósea, una persona adulta y a ver que nos dice o que nos enseña”. (A. Ipia, comunicación personal, 8 de julio de 2024).

Una propuesta interesante porque el saber y la experiencia de una persona mayor son vivencias que viajan al pasado para guiar procesos. Por ende, el trabajo se convierte mucho más colectivo al tener el aporte sabio de un mayor, evidentemente los niños de séptimo A no desconocen la contribución que sus mayores pueden hacer para sus vidas. En este caso, compartir la enseñanza de la lengua ancestral entre dialogo y canto.

Sin duda una persona que conoce, sabe y se expresa la mayor parte del tiempo en nasa yuwe, indiscutiblemente nunca se va a comparar con aquella que no sepa porque él la ha vivido y sentido durante todos sus años, así como las burlas que ha tenido que enfrentar en algún momento a causa de ella, pero que a la vez los rechazos se deben convertir en una fortaleza de ejemplo de vida.

“Muchachos pues estamos aquí para ayudar a sembrar ese amor por la lengua y es bueno lo que ustedes hacen ayudando este a la profe porque ahí ustedes están cultivando pues el compartir del nasa yuwe y es bonito, yo no voy a decir que no es bonito, mmm porque todo ayuda créanme que sí. Eheh la profe comento que al inicio algunos sentían como esa pena pero que ahora hasta él que le daba pena por ahí anda corrigiendo como se pronuncia mmm mire como son las cosas, jaja han practicado y dan ganas de meterse ¡si ven muchachos! Me alegro por ustedes. Yo creo que es una buena respuesta al trabajo que han hechos ustedes. De mi parte yo les digo esto, si ustedes quieren amar lo que es propio de nosotros sin nada de vergüenza pues

es seguir trabajando, hablando, aprendiendo, participando a diario y por si de pronto alguien como que lo quiere hacer menos a usted por su idioma, no se preocupe, solo respire y diga no sabe de lo que se pierde y siga porque si usted se calla pues mijo ahí es el problema que su vergüenza crece, mire es como cuando a uno le da pena hablarle a la muchacha o al muchacho que le gusta a uno porque de pronto lo rechazan a uno pero mire, eso mientras usted coge confianza porque luego ya uno aprende y esa pena se va quitando así a uno lo rechacen en el primer intento pero uno no se rinde fácil. Yo lo que digo es que esa pena que sentimos tenemos que trabajarla a cada rato y no se derrumbe a la primera porque en ese mismo camino es donde pues aprendemos a querer lo que sabemos y eso depende es de uno, pues no quedarse con esa dolencia por decirlo así”. (R. Díaz, comunicación personal, 15 de julio de 2024).

El dialogo muestra cómo, a través de la persistencia, las personas se van liberando del sentimiento de vergüenza causado por la discriminación o el rechazo social. Estas barreras son naturales y las enfrentamos constantemente, pero pueden ir sanando al tomar la decisión de no desistir, y mediante una práctica constante, continuar hablando en nasa yuwe a pesar de que el castellano sea el idioma dominante y se encuentren personas que no comprenden el daño que causan al ejercer actos de discriminación, un trato social deshumanizante que debe ser erradicado para no originar más opresiones históricas. Freire (1971) menciona que:

A fin de alcanzar la meta de la liberación, la que no se consigue sin la desaparición de la opresión deshumanizante, es imprescindible la superación de las “situaciones límites” en que los hombres se encuentran cosificados. En círculos menos amplios nos encontramos con temas y “situaciones límites” características de sociedades de un mismo continente o de continente distinto que tienen en esos temas y en esas situaciones límites similitudes históricas. (p. 58)

Considerando la idea del autor, para liberarse del malestar es muy similar a la del mayor Rafael, ambos plantean romper el límite. En este contexto, superar ese temor, vergüenza de hablar una lengua ancestral para no ser visto como objetos de la situación histórica. Antes bien, como sujetos libres de expresarse ante las dificultades porque no es que se libere toda una sociedad, sino uno mismo para dignificarse y dignificar su saber ancestral y posteriormente afectar positivamente el contexto global.

Ante estas palabras expresadas y llevándolas a un punto de reflexión, un dinamizador debe ser consiente que los estudiantes tienen toda la razón al recurrir a la mirada de un mayor, debido al amplio conocimiento que poseen, y los chicos no lo niegan. “ay si profe que bueno que permitiste que un mayor nos hable de vez en cuando para que no siempre sea el profe mmm es que los mayores saben mucho y dicen cosas buenas y como que uno se siente bien y da como esas ganas de avanzar y mire como también nosotros eheh le enseñamos a saludar en inglés y él no se pone a decir que eso no es importante como otros que uno escucha”. (A. Soscue, comunicación personal, 15 de julio de 2024).

El mayor afirma la importancia de practicar sin desistir, una característica del porque enseñar la canción “el espiral” consecutivamente a algunos de los estudiantes que no podían imitar algunos sonidos, da la seguridad al estudiante de vencer el obstáculo de cambiar esa expresión “profe es que me queda difícil por un profe mire que vamos mejorando así si me dan ganas de practicar profe, gracias” (J. Chocue, comunicación personal, 22 de julio de 2024).

Una canción apropiada con la situación del estudiante como protagonista de la superación del temor que sienten, siendo los únicos que pueden actuar en contra de esta situación desde el corazón con amor y esperanza sentirse bien y mostrar sus conocimientos y aprendizajes independientemente de lo que se presente en contra.

El espiral. En espiral hacia al centro. Al centro del corazón Bis. Soy el tejido soy el tejedor. Soy el sueño soy el tejedor.

“Jóvenes aquí hay parte de lo que a veces nos pasa, eh tenemos que devolvernos pues al pasado a ver que ha pasado ahí, eso tiene mucho que ver con nuestras actitudes o lo que dicen ustedes que sienten, ósea que les da pena, ósea como dice la canción llegar al centro del problema y pues es de lógico de ir a nuestro corazón. Eheh es allí donde empezamos nosotros como a ser el centro del tejido, como será que les digo, es que necesitamos volvernos a construir como cuando la casa se cae, entonces usted se construye cerrando los agujeros para que ningún bicho entre, mmm pues así llegue el bicho por afuera no poder entrar porque se cerraron esas grietas y si empezamos a cerrar pues hablando y sanando, pues yo creo que la pena que nos da se va ir poco a poco en los intentos que hacemos hablar en la lengua así haiga mucha gente. También, así nosotros podemos soñar y cumplir, pero hay que tejer este trabajar porque no nacemos este aprendidos, pero tampoco impedidos de aprender y sobre todo aprender a siempre estar orgullosos de nuestro origen cultural y saber de la lengua porque mire que, así como vamos por eso es que se mezclan tantas palabras del nasa yuwe en español. Mire que otros no saben cómo se dice ahijado, padrino, cuñado y en nasa se puede, pero como se acostumbra a decirlo en español por eso es que ustedes pues tampoco saben. (R. Diaz, comunicación personal, 22 de julio de 2024).

Una acción constante frente a la situación en retrospectiva para reflexionar acerca de las raíces de las actitudes que hay en cada uno, implica o guía a un proceso de dialogo como instrumento de sanación, autoconstrucción personal y en relación a la importancia del nasa yuwe como muestra de una identidad cultural heredada y existente hasta el momento por la continuidad que le dieron a diario aquellos que decidieron no callar la lengua ancestral.

Camino que deben seguir los que ahora saben y los que están aprendiendo por medio de diferentes estrategias, en este caso el consejo y el canto en un ambiente escolarizado donde se sientan escuchados al expresar lo que les sucede y trabajar en conjunto para mejorar. En otras palabras, contribuir en uno de los ocho caminos que la ÇXHAB WALA KIWE tiene para la revitalización del nasa yuwe.

Camino Kwe'sx Yuwe y Comunicación: En este camino se proyectan todas aquellas vivencias que relacionan al nasayuwe con los medios de comunicación. Para dar a conocer, pensar, compartir y formar una opinión personal, ampliando contextos y fortaleciendo la estrategia de recuperación y revitalización de los idiomas propios para la creación léxica (CRIC, 2022, p. 181).

En realidad, es un trabajo que no va estar en las redes sociales, pero esto no significa que deje de ser una herramienta de comunicación. En él están plasmados las voces, sentires y pensamientos de niños, niñas y mayores, que de una u de otra forma alimentan el camino de la revitalización del idioma ancestral y el valor de ella como pilar identitario en los Nasas independientemente de que algunas palabras no se estén expresando en nasa sino en español.

“A ya profe pues uno piensa que no hay traducción en nasa porque uno escucha que lo dicen en español y pues uno pregunta, pero dicen, es que no me acuerdo como se dice, mmm yo creo que no hay traducción como muchas palabras y pues uno se queda así pero ahora si entiendo lo que pasa porque en mi casa no dicen ahijado en nasa y por eso ni sé, con razón es que se van olvidando”. (L. Diaz. Comunicación personal, 22 de julio de 2024)

“Claro ya entiendo porque si, uno pregunta y a veces la gente joven no sabe, pero uno le pregunta al alguien de más edad a veces responde, pero no me explicaba porque, jummm y

también pues como me doy cuenta de porque la gente le da pena este hablar nasa y uno solo piensa que es porque a uno se le burlan ahora y no, mmmm con razón a veces hasta la gente adulta cuando hay mucha gente de otras partes como que a veces hablan así despacito. Mmm que bueno saber eso”. (K. Ulcue, comunicación personal, 22 de julio de 2024)

Un hecho lingüístico que ya evidencia el debilitamiento de la lengua ancestral, pero que debe ser conocido y explicado a los estudiantes, para que no se confundan pensando que probablemente tiene una traducción al nasa yuwe, o tal vez no. De no ser aclarado, esto puede convertirse en un hábito que contribuye a esa debilidad lingüística, sin reconocer que el apoyo para su fortalecimiento está en los mayores, a través de la indagación y la obtención de respuestas. Tal como se expresa en el siguiente apartado:

El proceso de rastreo se entiende como la iniciativa de buscar elementos de la lengua propia que se encuentra dormida en los conocimientos y saberes que aún se encuentran dentro del pueblo y el territorio; estos saberes desde el léxico que incluye topónimos (nombre de lugares), hidrónimos (nombres de fuentes de agua), antropónimos (nombres y apellidos de personas), zoónimos (nombres de animales), o fitónimos (nombres de plantas) y conocimientos de hablantes fluidos de la lengua que se encuentran debilitadas, generalmente mayores y mayoras. Para este proceso se hace desde la investigación comunitaria. Dentro del SEIP este proceso es la base de la recuperación lingüística (CRIC, 2021, p.26).

Se conoce que hay palabras que, aunque están presentes, han sido olvidadas por falta de uso, especialmente entre las nuevas generaciones. Es aquí donde el rol de las personas mayores influye en el proceso de fortalecimiento de la lengua por medio de una participación activa, que permita que estos saberes sean transmitidos y apropiados por los estudiantes. Esperando que

ellos no solo asimilen este conocimiento, sino que también repliquen los procesos que atravesaron para poder comprender las razones por las cuales, en algunos casos, pueden sentir temor o pena al hablar cuando hay gente alrededor de ellos que los escuche.

Todo lo anteriormente mencionado corresponde a vivencias desarrolladas durante las clases de inglés, las cuales se llevaron a cabo a través de un proceso de dialogo, escucha, praxis, reflexión y acción para el fortalecimiento de la lengua ancestral y estima de la misma. Aunque el área de inglés no ha sido ampliamente mencionada hasta este punto, es importante destacar que los estudiantes la valoran como una herramienta que les permite comunicarse con personas externas a su comunidad. No obstante, dejan claro que esta nueva lengua no reemplaza al nasa yuwe, el cual consideran fundamental por ser parte de su identidad cultural.

Este aspecto se evidencia en una encuesta realizada el pasado 11 de noviembre de 2024. La encuesta, diseñada inicialmente con cinco preguntas, fue posteriormente condensada en dos interrogantes claves. El objetivo de esta recolección de datos fue conocer si las estrategias implementadas en clase resultaron adecuadas y si, en consecuencia, contribuyeron al fortalecimiento de la propuesta pedagógica inicial o, por el contrario, no generaron ningún impacto positivo en los estudiantes porque no fueron de su agrado.

Las preguntas formuladas a los estudiantes fueron las siguientes:

1. ¿Le gustaría seguir participando en las clases de inglés y nasa yuwe? Si y por qué.
2. Después de haber participado en la práctica de inglés y nasa yuwe ¿qué idioma desea seguir aprendiendo: ¿inglés, nasa yuwe o ambos?
3. ¿se sintió cómodo durante las clases de inglés y nasa yuwe? Explique por qué si, o por qué no.

4. ¿Le gustaron las practicas realizadas en ambas lenguas?
5. ¿Qué opinión tiene usted sobre la experiencia de aprendizaje al practicar inglés y nasa yuwe de forma conjunta?

A partir de esta breve encuesta, se pueden identificar lo siguiente: los 15 estudiantes del grado 7A manifestaron un alto nivel de interés en continuar participando en las clases de inglés y nasa yuwe. Esta disposición positiva no solo revela su motivación, sino también el reconocimiento del valor que ambos idiomas tienen en distintos ámbitos de su vida.

Por un lado, el inglés es percibido como una herramienta fundamental para acceder a oportunidades académicas y profesionales, especialmente en lo relacionado con la educación superior. Por otro lado, el nasa yuwe es valorado como un componente esencial de la identidad cultural indígena, cuya preservación se considera prioritaria.

Asimismo, las clases fueron calificadas como divertidas, dinámicas y motivadoras, lo cual sugiere que el ambiente de aprendizaje favorece la participación activa de los estudiantes. Este aspecto es clave en el fortalecimiento de las habilidades lingüísticas y, al mismo tiempo, en el desarrollo de una actitud positiva hacia el aprendizaje de ambas lenguas. Según lo reflejan las respuestas obtenidas de los chicos.

Faiber. Yo prefiero aprender los dos idiomas, no es que uno se más importante que el otro porque con todos uno se comunica si se aprende y también para ir a estudiar a otra parte pues es lo que yo opino.

Karen. Estoy de acuerdo en seguir aprendiendo inglés y nasa porque me gusta aprender idiomas, pero se hace fácil depende como lo enseñen porque aquí uno no se aburre como en otras clases, se juega y como que se aprende. También me gustó porque la profe también practica las

palabras que uno les enseña y se esfuerza y si se equivoca volvemos a enseñarle, así como ella tiene paciencia en inglés con nosotros y pues así es bueno porque aprendemos todos y uno se siente bien porque uno ayuda con lo que sabe.

Bajo estas palabras, se estaría rompiendo el término de la educación bancaria “El educador es quien sabe; los educandos quienes no saben” (Freire, 1997, p. 35). En esta práctica los saberes de los estudiantes son tan valiosos como los del docente porque ambos están inmersos dentro de un contexto de constantes aprendizajes relacionados con una lengua ancestral y una extranjera.

En cuanto a la preferencia entre el inglés y el nasa yuwe, todos los estudiantes optan por aprender ambos idiomas, a pesar de enfrentarse a las dificultades de pronunciación de cada uno. Para algunos, es más fácil pronunciar en nasa yuwe, mientras que para otros lo es en inglés, y viceversa. No obstante, no lo ven como una barrera, sino como un desafío que requiere constancia para mejorar con el apoyo brindado por la dinamizadora, lo cual permite que aprendan de forma tranquila.

En otras palabras, se fomenta la participación y la corrección mutua sin presionar al estudiante. Debido a las metodologías basadas en juegos, cantos y actividades prácticas que contribuyen a un aprendizaje lúdico, reflexivo y seguro. De este modo, excluyendo la presión de una clase bajo un ámbito tradicional.

Asimismo, los jóvenes en sus respuestas coinciden en que seguir practicando ambos idiomas es fundamental, tanto para preservar su identidad cultural como para acceder a oportunidades en un contexto general. Lo cual demuestra que los jóvenes están comprometidos

con practicar y continuar aprendiendo el nasa yuwe para salvaguardar la herencia ancestral por parte de sus antepasados y transmitirla a los demás.

Laura: opino que el nasa yuwe es muy importante para nosotros porque es nuestro idioma como indígenas y tenemos que aprender para ayudar a cuidarlo y cuidar es enseñar a los otros, así como hacemos ahora con paciencia profe.

Respuestas como estas fueron las que se obtuvieron por parte de los estudiantes dejando en claro que este trabajo se enfocó en el fortalecimiento de la lengua ancestral, así como en el valor que tienen la misma a través de las diferentes prácticas que se llevaron a cabo e incluso en ninguno de ellos hay interferencia en que este proceso tenga una continuidad porque el nasa yuwe es un idioma que desde la mirada de los estudiantes se debe cuidar y ser enseñado sin temor a burlas.

Un trabajo que al principio mostró a dos participantes que no quería aprender nasa yuwe porque les parecía feo y duro de pronunciar, ahora la encuesta actual muestra una opinión completamente diferente. De la misma manera, un joven que negaba hablar nasa yuwe porque le daba pena expresarse ante los demás, lo encontramos colaborando cuando la profesora Karen y Maryi han olvidado alguna palabra en nasa yuwe. Muestra de ello, se halla en la respuesta plasmada en la encuesta.

Yadir. Si me gustaría continuar porque uno aprende más de lo que sabe. Antes yo solo estaba con inglés, pero ahora no tengo problema en continuar con los dos. Uno se siente cómodo porque con lo que hace uno poco a poco empieza a hablar y porque como que se siente en confianza y no se burlan de uno, antes me daba pena hablar nasa, ahorita también me da pena, pero ahora me da menos pena porque uno ve que los demás también hablan y otros pues intentan

aprender y uno que ve que usted profe también intenta entonces así a uno como que le da ganas de ayudar a corregir cuando lo hacen mal, así como se hace en inglés. Y Don Rafael también le ayuda a uno que sabe nasa con palabras que a veces uno no sabe cómo se dicen porque uno ya se acostumbró a decirlas en español y pues eso es importante porque el nasa tenemos que aprender a valorarlos más. Me gustaron por lo que ya dije, pero también porque uno sentía que pasaba el tiempo rápido y uno más practicaba hablando que escribiendo y no eran tantas las palabras sino poquitas y se repasaban de varias maneras y así es más fácil aprender cuando uno se divierte entre todos nosotros. Opino que es bueno trabajar las dos lenguas porque todas son importantes para comunicarse y también porque a uno se le puede presentar una oportunidad de hablar con otros que saben más y pues uno entiende.

Una práctica que invita a unirse a aquellos que no estaban interesados por esas barreras que sentían referente a la lengua ancestral, pero en el camino encontraron esa confianza de involucrarse y hacer parte de la experiencia de aprendizaje y enseñanza de la lengua ancestral desde la clase de inglés, que no pretendía desprestigiar la lengua, sino seguir fortaleciendo su valor de forma colectiva para apoyar un punto en común, el “fortalecimiento del nasa yuwe”.

Lucha que deben apoyar todos, por esta razón la individualidad ahora debe reflejarse en colectividad. Sader (1990, como se citó en Torres, 2016) señala: “El sujeto es una colectividad donde se elabora una identidad y se organizan las prácticas, a través de las cuales sus miembros pretenden defender sus intereses y expresar sus voluntades constituyéndose en luchas”.

En la práctica no somos sujetos aislados, antes bien, una colectividad que buscó promover el bienestar de los estudiantes para defender el interés por la lengua ancestral. En resumen, estas prácticas llevadas a cabo, se pueden expresar en luchas que refuerzan la identidad cultural de los mismos y de toda una comunidad por medio de la educación.

Dicha educación marcada en beneficio del pueblo, es planteada por Freire (1971): “La educación auténtica, repetimos, no se hace de A para B o de A sobre B, sino A con B, con la mediación del mundo. Mundo que impresiona y desafía a unos y a otros originando visiones y puntos de vista en torno de él” (p. 51). Esto quiere decir que, en la experiencia compartida de las realidades de los estudiantes, se generan aprendizajes participativos y colaborativos que desafían al estudiante de una u otra forma a involucrarse en el proceso, así en un principio no fuese su anhelo. Del mismo modo, fue una práctica que llevó a hacer partícipes a otros estudiantes del grado once debido a las observaciones que habían realizado en la clase de séptimo A.

“Profe y porque sus clases con ellos son diferentes y mezclan hasta el nasa yuwe si usted no sabe y con ellos si juegas y con nosotros no, así no se vale profe si en el salón también hay unos que saben nasa y quesque están ensayando ¿para el evento de los mayores? como así profe y nosotros también queremos participar y mostrar lo que hemos aprendido en inglés y pues como unos saben nasa pues en nasa que es lo de acá y español y de paso también representamos nuestro grado y el colegio profe” (E. Ulcue, comunicación personal, 27 de mayo de 2024)

Por este comentario la idea se socializó en el grupo, todos estuvieron de acuerdo y se creó un poema en español traducido e interpretado nasa yuwe, inglés y francés, expresando agradecimiento al esfuerzo de los mayores. Como era de esperarse, algunos sentían pena y miedo de salir a un público tan grande, pero al terminar su rostro expresaban satisfacción de haberlo hecho.

“Profe pues que te digo, tenía miedo de que se me olvidara, pero lo hice y me sentí tan bien de mostrar lo que uno sabe y aprende y pues a veces no me gusta cuando me dicen que hable en nasa, yo no sé porque pero gracias profe porque me siento dichosa, no profe y la gente nos aplaudió mucho y primero se quedaban como ¿quesque dicen? porque no entendían y luego

en nasa hasta llegar a español que fue donde entendieron todos y no pues es que la letra era buena profe, nosotros los del Sa't, tú sabes profe, somos buenos” (D. Ulcue 20 de junio de 2024)

La reiteración de pena y miedo también se refleja en los más grandes, es decir se retrocede a la historia desde un desafío que lleva a confrontar al estudiante no solo desde la observación sino también desde la acción. Tal como lo menciona Freire (2012): “No soy sólo objeto de historia, sino que soy igualmente su sujeto” (p. 73).

La historia no es posible negarla, sin embargo, es posible actuar en ella para cambiarla y debilitar la adaptación del miedo, pena, temor o vergüenza al hablar una lengua indígena. Para brindar una idea más clara, se trae a colación la siguiente comparación.

El conocimiento sobre los terremotos desarrollo toda una ingeniería que nos ayuda a sobrevivirlos. No podemos eliminarlos, pero podemos disminuir los daños que nos causan. Al comprobar nos volvemos capaces de intervenir en la realidad, tarea incomparablemente más compleja y generadora de nuevos saberes que la de simplemente adaptarnos a ella (Freire, 2012, p. 74).

Por consiguiente, adaptarnos pasivamente a la idea de que la lengua ancestral se está debilitando por todos los acontecimientos que vivieron los antepasados no es una opción. Dicho de otro modo, la circunstancia permite intervenir en la realidad como desafío dinámico de comprensión, cambio y progreso hacia el objetivo.

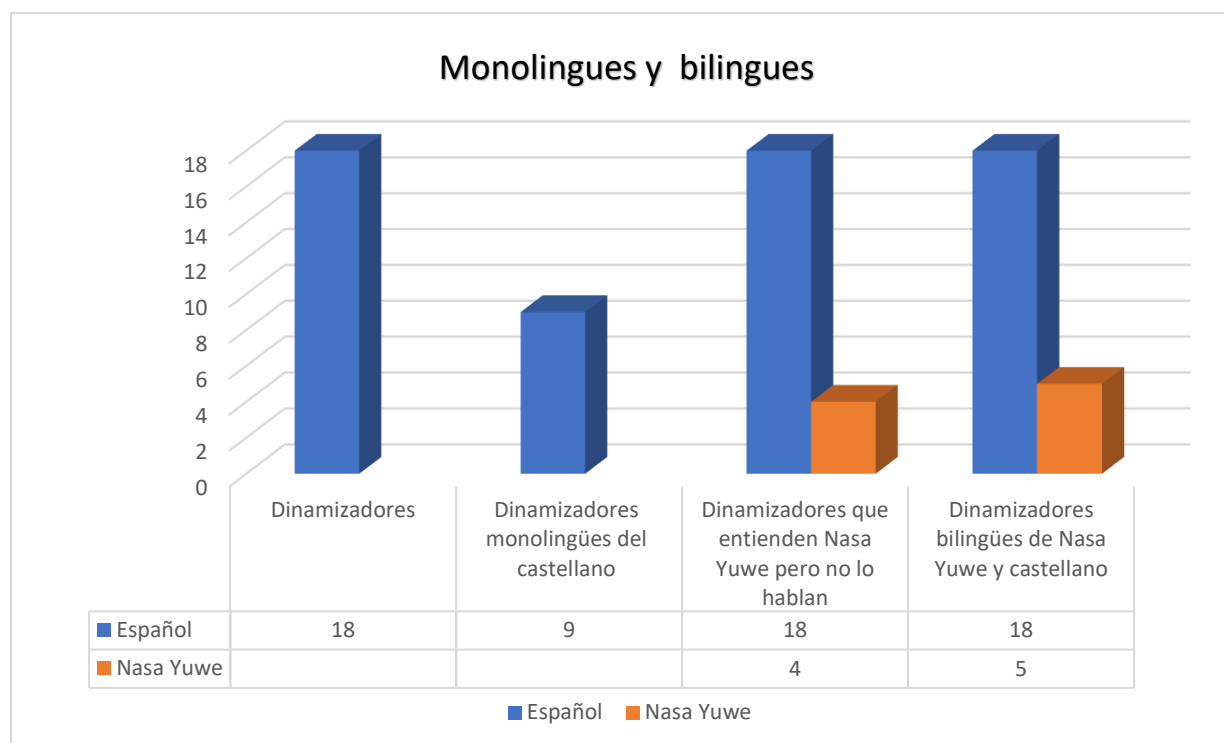
En este caso, los estudiantes o más explícitamente, todos, deben asumir un papel activo en la preservación, fortalecimiento y revitalización de la lengua ancestral. No se trata solo de aceptar su declive como algo inevitable, sino de reconocer la responsabilidad colectiva de

salvaguardarla para las futuras generaciones, tal como se encuentra expresado en los comentarios antecendidos por los estudiantes que reconocen que el nasa yuwe es parte de los Nasas.

Así como hay una respuesta de parte de los estudiantes en este trabajo, igualmente se anexan algunos puntos de vistas expresados por los docentes que laboran dentro del colegio. En este caso, obtenidos mediante una entrevista corta que aborda las siguientes preguntas:

1. ¿Usted integra dentro de sus clases el nasa yuwe?
2. ¿Qué le parece a usted la idea de quienes integran el nasa en sus clases?
3. ¿Usted cree que aquí en el colegio nos dan las herramientas necesarias para que nosotros los profes aprendamos nasa yuwe?
4. ¿Cómo le pareció la presentación de los estudiantes que cantaron y dijeron el poema en nasa, inglés, francés y español?

Para una mejor comprensión de lo que se desea expresar, se presenta un gráfico de los dinamizadores de la institución: monolingües, bilingües y de los que entienden nasa yuwe pero no lo hablan.

Figura 1*Profesores monolingües y bilingües*

Según los datos recopilados, no se puede negar que dentro del colegio existe personal que domina la lengua ancestral. Aunque solo cinco personas la hablen y cuatro más la comprendan, esta realidad representa una base valiosa desde la cual es posible trabajar en su fortalecimiento. A través de iniciativas pedagógicas y actividades que fomenten su uso cotidiano entre estudiantes y docentes portadores de este saber, se puede crear un ambiente propicio para que otros aprendan. De este modo, las percepciones negativas recogidas en torno a la lengua podrían transformarse gradualmente, mediante un proceso sostenido de trabajo y compromiso colectivo.

En esta entrevista se encontró que algunos profesores intentan integrar el nasa yuwe de alguna manera, aunque la fluidez y frecuencia varían. Algunos, como el profe Floriberto y la

profe Yaneth, lo utilizan de manera más activa, especialmente en contextos donde los estudiantes hablan el idioma.

“Pues en el caso mío dentro del idioma propio, si lo integro por ejemplo yo estoy trabajando con los grados sextos y séptimos y soy la persona de que muchas veces trato de hablar en nasa yuwe para que algunos se integren o si saben ese conocimiento pues no lo pierdan” (F. Soscue, comunicación personal 31 de octubre de 2024)

Otros, como la profe Claudia y la profe Sandra, lo integran principalmente de forma oral con las pocas palabras que saben, buscando contextualizar las palabras a sus clases y fortalecer la identidad cultural de los estudiantes.

“Por ejemplo, yo, pues yo no es que hable el nasa yuwe muy bien no, pero por ejemplo yo si lo entiendo y he tratado como por ejemplo de hablar con los muchachos y de ir como repitiendo lo que ellos dicen en las clases no. Por ejemplo, yo les sé decir palabras que ya me sé que jiyunga jinyuque, osea si entendieron o no entendieron, entonces ellos me van respondiendo y hay veces pues trato de como de irles, pronuncio algunas cosas que ellos hay veces es como muy cotidiano en el salón no. Y pues eso es lo que uno hay veces trata como de ir integrando el nasa yuwe porque es más oral, para mi aprender es como más oral. Hay veces los otros que no entienden se quedan mirando y dicen: profe no entendemos, entonces ya los otros les explican que es lo que les están diciendo, o sea entre mismos compañeros ellos, digamos si el otro no entiende el otro dice: no quiere decir si entendí, no entendió. Entonces ahí ellos se retroalimentan lo que saben. (C. Corpus, comunicación personal, 31 de octubre de 2024)

De la misma manera, hay docentes como el profe Esteban, el profe Embus, la profe Jhoana entre otros que no incorporan el nasa yuwe debido a la falta de conocimiento del idioma.

Como mencionó uno de ellos: "Profe, pues si uno sabe que hay que integrarlo, pero me da pena pronunciar el nasa, pero si supiera, creo que lo integraría" (E. Velasco, comunicación personal, 31 de octubre de 2024).

También se encuentra el profe Alfonso y el profe Dicue que saben nasa yuwe pero lo emplean de forma parcial debido a la limitada comprensión de los estudiantes "Si yo lo hago, uno les enseña, pero más se maneja el español porque los que no entienden nasa pues no entienden la clase y uno para estar luego diciendo en español pues toma su tiempo, pero si intento que al menos aprendan palabras. (A. Trochez, comunicación personal, 31 de julio de 2024)

En este caso, uno de las principales limitantes en el empleo del nasa yuwe en el aula es que, aunque inicialmente se intenta emplear esta lengua, el discurso cambia rápidamente al castellano. Esta situación se debe en gran medida, al tiempo que el dinamizador debe dedicar en explicar la clase a que llos estudiantes que no comprenden el nasa yuwe, a pesar del apoyo que brindan los estudiantes que sí dominan la lengua. Asimismo, es válido aprender algunas palabras en nasa yuwe para enseñar; sin embargo, lo preocupante es que solo se enseñen términos cotidianos. Es necesario ir más allá y hacer un esfuerzo por adquirir un conocimiento más profundo del idioma, si realmente se quiere avanzar en esta situación. Por esta razón, es necesario abrir espacios de diálogo para construir estrategias que permitan superar esta barrera, la cual podría estar presente no solo en esta institución, sino también en muchas otras.

Ahora, la idea de integrar el nasa yuwe en las clases de inglés, los profesores consideran que esto ayuda a fortalecer la identidad cultural de los estudiantes, fomenta su conexión con sus raíces y mejora la comunicación entre compañeros. Además, se ve como una estrategia que enriquece otras áreas al ser practicado de esta forma.

“Me parece positivo, sabe ¿por qué? En ese caso por ejemplo hay personas que por momentos integran palabras. puede ser en biología, en el caso de la profe de biología que no lo conoce, pero ella ha tenido la razón de que, listo alku es perro, entonces ella implementa esa palabra y los niños hacen o sea que se profundice y empiecen ellos como a... que ellos dialoguen y hay veces eso sirve que hasta uno como docente a que implementar ese idioma a llevarlo a aprender más para fortalecer lo que se nos está perdiendo y pues se va fortaleciendo la identidad” (F. Soscue, comunicación personal)

“claro profe es que a usted le queda como fácil mmm porque usted con el inglés juega con las palabras para que los muchachos vayan aprendiendo algo de vocabulario y mientras eso pasa ustedes invierten esas mismas palabras a nasa, bueno los muchachos porque antes ellos le enseñan a usted y eso me parece bien. Eee, entonces de esa forma, creo yo que los chicos consciente o inconscientemente se están conectando al menos en la parte identitaria de la lengua. Mmm profe es que ellos con las actividades que tengan juego ellos como que se sienten más atraídos y bueno más si ellos tienen participación, lo digo porque desde pequeños ya son profesores de usted y de los que no saben nasa en el grupo que usted tiene y eso es una ventaja que, yo creo que les hace sentirse orgullosos de saber el nasa yuwe profe. (S. Campo, comunicación personal, 31 de octubre de 2024)

Teniendo en cuenta las afirmaciones de los dinamizadores, implementar estrategias para el fortalecimiento de la lengua ancestral se considera positivo, a pesar de la falta de formación continua para los docentes en nasa yuwe. Esta carencia contribuye al debilitamiento del idioma, independientemente de que los propios profesores que hablan nasa yuwe no siempre sean tan visibles en este proceso de enseñanza.

“Mire que eso es importante lo de capacitarse siempre porque como uno lo aprende ya adulto pues uno también se va olvidando si no se practica, ahí veces uno dice que, por ejemplo, ahí veces los que son bien Nasa Nasa y que hablan el idioma y lo entienden bien, ahí veces uno nota que ellos casi como de vez en cuando es que en sus clases la hacen así no, y a veces los que no sabemos es que como que le damos importancia al tema. También, el problema es que antes de que llegara usted profe, nos dieron unas clases de nasa, pero eso quedo ahí y así uno como hace para ayudar más” (C. Corpus, comunicación personal 31 de Octubre de 2024)

Son situaciones inmersas dentro del contexto indígena Nasa que indiscutiblemente afectan negativamente el fortalecimiento del nasa yuwe. Incluso una necesidad plasmada y que es fácil darse cuenta. Por ende, dentro del territorio de la ÇXHAB WALA KIWE se han creado ocho caminos estratégicos para intentar revertir este hecho. En uno de ellos, se involucra una capacitación para solo hablantes de esta lengua. Tal como lo indica el siguiente enunciado:

Camino de familias bilingües, camino enseñanza en Nasa Yuwe desde los procesos escolarizados, Camino despertando la herencia de los ancestros, Camino creación de material educativo, camino de la alegría del Kwe'sx Yuwe, camino Kwe'sx Yuwe y comunicación, camino de gestión y acompañamiento de Autoridades y equipos de los distintos sistemas propios y Camino herramientas para los atpu'çsa's: Capacitación de dinamizadores en nasa yuwe hablantes sobre didácticas y metodologías acordes a las diferentes edades, niveles de conocimiento y manejo de las lenguas (CRIC, 2022, p.181).

En el último camino citado, se espera que los bilingües apoyen dentro de los territorios a los dinamizadores no bilingües. Lo cual significa que este proceso demanda de un trabajo arduo, de constancia y que sea de todos porque si bien es cierto que hay bilingües, los monolingües de todos los territorios esperan la formación en lengua ancestral por ser sujetos claves en este

proceso. Sujetos que, en ocasiones desde su desconocimiento, tratan de aportar al fortalecimiento del idioma ancestral.

Por esta razón, la actitud de los docentes frente a la presentación que los estudiantes realizaron en la celebración en homenaje a los mayores en los idiomas: nasa yuwe, inglés, francés y español fue vista positivamente por los docentes, quienes valoraron la idea de que los estudiantes aprendan a comunicarse en diversos idiomas sin perder su identidad cultural como Nasas haciendo uso de su saber ancestral en donde estén como resistencia cultural.

10 reflexiones finales

Bueno, no sé si esto le sucede a todo el mundo, pero en mi caso, en ocasiones me da miedo cuando quiero comenzar algo nuevo. Verbigracia, dudaba mucho en empezar la maestría porque temía no ser capaz. Tenía en mente que no podría realizar la tesis por mi cuenta, ya que en el pregrado la realicé en grupo. No me aterraban las materias académicas, sino el reto de la tesis. Sin embargo, decidí enfrentar ese miedo, y hoy estoy aquí, celebrando la culminación de esta etapa.

Durante el proceso que viví en la maestría, puedo decir que hubo varios aprendizajes. Por ejemplo, aprendí a no planear exactamente lo que se va a realizar en el trabajo de grado, sino a ser paciente, a esperar un poco más, a hablar y reflexionar sobre lo conversado con las personas que forman parte de la investigación. También aprendí a sentir y vivenciar el proceso, aunque en ocasiones parecía una locura. Recuerdo que los profesores decían: “Si estás perdido respecto al tema de tu trabajo de grado, no te preocupes, es mejor que estés perdida”.

Estas palabras no tenían sentido dentro de mis pensamientos en ese momento. no obstante, reconozco que tenían toda la razón, a pesar de que me sentía confundida y llena de incertidumbre, con cuatro ideas para el trabajo de grado que, en realidad, no eran las más viables. Con el transcurso de las semanas, las cosas comenzaron a encajar con mi grupo de trabajo práctico. Así que, efectivamente, era cierto lo que decían los maestros: Las cosas se van dando en el camino, tanto con ellos como con usted para trabajar de la mejor manera.

Ellos te van guiando, sugiriendo, y dando ideas sobre lo que se puede hacer. Al principio, fue difícil tener en cuenta sus propuestas, porque no es fácil despegarse de esa mentalidad tradicionalista en la que uno es el único que propone, diseña y decide cómo deben hacerse las

cosas. Sin embargo, en un trabajo donde la educación popular empieza a ponerse en práctica, la clave está en escuchar y reflexionar sobre la práctica sin sentirse superior o inferior, al tomar las ideas de ellos y seguir el camino que proponen, siempre bajo la perspectiva del respeto mutuo.

Ahora bien, cuando uno no escucha, surge el sentimiento de estar perdido, y no se llega a percibir la necesidad que los estudiantes presentan frente a nosotros los dinamizadores respecto al aprendizaje del nasa yuwe. Ya que, los estudiantes que dominan la lengua ancestral necesitan que los entendamos en su lengua para poder aclarar dudas sobre la otra lengua. Esa era la necesidad expresada, y sobre ella se trabajó.

Al principio, me rehusaba a este trabajo porque me sentía acusada por mis estudiantes al recalcar que había aprendido una lengua extranjera. Por ello, también podría aprender la lengua ancestral. Fue entonces cuando reconocí que, semanas atrás, ya había logrado identificar la necesidad, pero como estaba tocando una parte de mi pasado “esa creencia de que la lengua ancestral era fea” me negaba a reflexionar, a ponerme en el lugar de ellos y a ceder, porque no quería que se dieran cuenta del pensamiento que venía cargando. Por tanto, me decía a mí misma: si cedo, sería hipócrita.

A pesar de este pensamiento, comenzamos la práctica, en ella me di cuenta que esa vergüenza no solo la sentía yo, sino que varios compartíamos el mismo sentimiento, aquel que comenzó a reducirse cuando: practicamos la lengua ancestral en las diversas actividades, expresamos y reconocimos lo que sentíamos sobre ella. De tal modo que, en la misma práctica, se fue disipando la rabia que sentí cuando mis estudiantes me dijeron que debería preferir el nasa yuwe, así como lo hacía con el inglés.

En otras palabras, reconocí con total sinceridad lo que sentía cuando me hablaban de la lengua ancestral y, desde allí, empecé ese proceso de cambio que toma su tiempo. En palabras de Freire (2019), se reafirma la idea “cuanto más me asumo como estoy siendo y percibo la o las razones de ser del porqué estoy siendo así, más capaz me vuelvo de cambiar” (p. 40). Capaz de caminar con estudiantes para cambiar esa vergüenza por enseñanza y fortalecimiento de la lengua ancestral.

En el caminar, te das cuenta que los estudiantes, con sus ideas, conocimientos, algunos con ganas de aprender y otros con la pena que sienten por aprender o expresar lo que ya saben, son los instrumentos para forjar esa unidad de conocimientos compartidos que enriquecen la práctica. Con palabras tan sencillas como: “Tú no sabes esto, pero yo sí, mira, esto se dice así”, unimos fuerzas y vamos aprendiendo juntos, sin volver a sacar la historia de los españoles como excusa. Porque, si seguimos excusándonos en lo que pasó, se abre más el camino en la pérdida de la lengua ancestral.

Este tipo de colaboración es bella. En particular, a mí, como docente, me enriqueció porque es una forma de participación en la que, poco a poco, aquellos que no querían involucrarse, terminan participando y aportando. Por esta razón, la considero como un camino de enseñanza, aprendizaje y, a la vez, de sanación. Porque, después de esta práctica, ya no duele tanto reconocer que te daba vergüenza hasta pronunciar las palabras en nasa yuwe, Antes bien, esa es una parte recorrida que te anima a continuar el proceso.

También es un proceso que enseña a evitar los juicios apresurados sobre lo que se escucha en distintos contextos. Por ejemplo, a veces se dice que es necesario inculcar en los jóvenes el valor de la lengua ancestral o de las tradiciones, porque aparentemente las están dejando de lado. Ante esto, uno podría tender a asumir que, efectivamente, los jóvenes no

valoran su cultura. Sin embargo, con el tiempo y la experiencia, se comprende que no siempre es así, y que esas afirmaciones no deben tomarse como verdades absolutas, sino como invitaciones a observar con mayor sensibilidad y apertura cada realidad porque en ocasiones lo que suele hacer falta, es sentarse a escuchar con paciencia a los jóvenes y apoyarlos.

En contraste con esto, señalo que, en estos casos, las voces están silenciadas o calladas, ya que ellos conocen el tema, solo que les da pena expresarse. En cambio, cuando uno se sienta a escuchar los estudiantes con paciencia, tranquilidad y el deseo de aprender lo que ellos saben, comienzan a hablar. De hecho, por esa razón se llevó a cabo el trabajo del árbol. Allí los estudiantes reconocen lo importante que es la lengua ancestral. Por lo tanto, se debe seguir enraizando ese conocimiento desde el diálogo, escuchado con tranquilidad. De esta manera, los jóvenes expresan sus conocimientos, pero poco a poco.

También se trata de aprender a saber esperar para fortalecer lo que los estudiantes ya conocen y han escuchado sobre la importancia de la lengua ancestral en diferentes lugares, de modo que esa importancia pueda trascender a las nuevas generaciones.

Por otro lado, considero que la práctica es positiva; sin embargo, sumado a las exigencias laborales como docente, las extensas lecturas, la entrega de trabajos como estudiante y la elaboración del anteproyecto, todo ello para evitar contratiempos, resulta bastante agotador.

En ocasiones, al estar tan enfocada en cumplir con todo, sin darme cuenta descuidé a una parte importante de mi vida: mi familia. Llegó al punto en que mi hija se acostaba debajo de la mesa y me decía: “Mami, te espero hasta que termines para que me dediques tiempo, porque quiero pasar tiempo contigo antes de que te vayas, o, si me duermo, ¿me llevas a la cama”.

Es difícil saber que estás cumpliendo con todo, pero al mismo tiempo es un poco duro aceptar que haces esperar a tu hija y que ella te tenga que exigir un espacio. Sé que no es culpa de nadie, ya que fui yo quien decidió estudiar. Sin embargo, quiero expresar que, aunque me dolía decirle a mi hija espérame un poco más, lo hacía porque ella no iba a ponerme un memo en el trabajo, ni mucho menos una mala nota para que pudiera aprobar el semestre.

Dicho esto, es importante reconocer que, aunque tu hija probablemente no te califique mal, a cambio de eso, empiezan a alejarse de ti, lo cual duele profundamente. Por eso, llegó un momento en que dejé el proyecto de lado en cuanto a su escritura porque de mis pensamientos no salía. Sabía que mi hija era y es lo más importante, y que también merece toda mi atención.

Además, tomarse un momento para replantear y reflexionar sobre las acciones con la familia es sabio, ya que permite continuar de manera equilibrada con el ritmo de trabajo. De este modo, se puede alcanzar el objetivo deseado, a pesar de las circunstancias o dificultades que se presenten. Porque los guerreros insistimos, nos cansamos, descansamos y lloramos, pero nunca dejamos de creer que por más arduo que sea el camino, lo posible se descubre en el camino del andar. Bien lo expresa Morin (1977), en su obra el método:

Aquí hay que aceptar caminar sin camino, hacer el camino al caminar. Lo que decía Machado: caminante no hay camino, se hace camino al andar. El método no puede formarse más que durante la búsqueda; no puede despejarse y formularse más que después, en el momento en que el termino vuelve a ser un nuevo punto de partida, esta vez dotado de método (p. 36).

Los logros se caminan, en ocasiones suele parecer que no hay avance por las dificultades y que llegamos al mismo lugar. Posiblemente lleguemos al mismo lugar, pero con pasos dados

en un camino que te cargan de experiencia para ayudarte a volver a intentarlo con una nueva mirada y con estrategias que te llevarán a seguir haciendo camino para alcanzar la meta.

Menciono la necesidad de volver a intentar el camino, entendiendo este proceso como un ejercicio de ensayo y error. Para algunas personas, aprender el nasa yuwe puede resultar relativamente fácil; sin embargo, para otras, como en mi caso, implica mayores desafíos, especialmente en lo relacionado con la pronunciación. Personalmente, he sentido que esta es una de las mayores dificultades, al punto de que los propios estudiantes se cansaban de repetirme una palabra, y en ocasiones no lograba reproducir adecuadamente el sonido. No obstante, esta experiencia no me desanima; por el contrario, me impulsa a seguir persistiendo, sin sentir vergüenza por equivocarme mientras aprendo palabras en esta lengua. Mi compromiso es continuar este proceso de aprendizaje, aunque sea de manera gradual, incluso mientras finalizo este trabajo de grado. Aspiro, una vez terminado, a disponer de más tiempo y tranquilidad para seguir aprendiendo una lengua que, durante mucho tiempo, pasó desapercibida ante mi mirada.

Recomendaciones

El trabajo práctico de un maestro no se limita únicamente a llegar al aula y dar la clase. Desde mi experiencia, puedo afirmar que, incluso si llegas con esa idea errónea, durante el proceso vas descubriendo que las personas a las que te diriges son mundos diferentes en: sus gustos, disgustos, necesidades y opiniones.

Debido a esto, la perspectiva de limitarse solo a dar clase va cambiando, ya que es difícil hacerse el ciego ante la situación. Al reflexionar sobre esto, las estrategias en el aula se vuelven cambiantes. ¿A quién no le ha pasado, en algún momento, que llega al salón y su plan de clase debe modificarse por alguna causa?

De esa experiencia aprendes y vas tejiendo ideas sobre lo que ocurre con el grupo. A partir de esto, te recomiendas a ti mismo tener en cuenta qué hacer, cómo hacerlo, y, gracias a la vivencia, puedes dar aportes o recomendaciones para mejorar. Por tanto, después de haber realizado una práctica pedagógica que fortalece el nasa yuwe a través de las clases de inglés, considero pertinente lo siguiente:

En primer lugar, es fundamental sentarnos a escuchar a las personas con paciencia y tranquilidad. A menudo, se tiene un objetivo o plan en mente, pero, por apresurarse o hacerlo de forma superficial, el resultado puede no ser el esperado y más cuando estamos hablamos del fortalecimiento de una lengua ancestral.

Este principio cobra aún más importancia cuando lo llevamos a la práctica. En mi experiencia, al incorporar la lengua ancestral en las clases de inglés, noté que los contenidos de inglés se retrasaban ligeramente. Hubo momentos en los que ambas lenguas, el inglés y el nasa yuwe se abordaban con demasiada rapidez solo para cumplir con la malla curricular.

Hecho que tuvo un impacto directo en los estudiantes. Algunos expresaban su incomodidad con frases como: ¡Pero vas muy rápido, profe! Así siento que no entiendo nada, y hasta me asusto al pronunciar, porque no hemos practicado lo suficiente como en otras ocasiones. Situaciones como estas nos recuerdan que enseñar una lengua ancestral no puede hacerse con prisas ni superficialidad. Requiere tiempo, cuidado y un espacio donde los estudiantes puedan sentirse cómodos y seguros para aprender.

Un segundo ejemplo lo viví en la vereda El Cóndor, donde vivo, un lugar en el que solo tres personas mayores hablan nasa yuwe. La ACIN ofreció un curso de tres sesiones de nasa yuwe para la comunidad, con encuentros cada 8 días. Personalmente, asistí, pero considero que aprender una lengua no se logra en tres sesiones de dos horas, ni con el simple hecho de llenar planillas constatando que se dieron las sesiones. Este es un proceso que requiere tiempo, paciencia, motivación, estrategias claras, seguimiento, dedicación y esfuerzo por parte de ambos, tanto de la organización indígena como la de los participantes. Solo así se podrá ver algún avance y lograr sumar más personas que apoyen este aprendizaje, con el objetivo de convertirlo en la minga de todos.

En segundo lugar, es importante tener en cuenta las opiniones de los participantes. Cuando ellos perciben que sus pensamientos y sentimientos han sido considerados, la práctica se vuelve más amena dentro del grupo, generando un ambiente de alegría, ya que sus ideas o sugerencias no quedan en el vacío. En tercer lugar, se sabe que los estudiantes provienen de la institución Sa't We'sx Yat, ubicada en el territorio indígena de Munchique los Tigres. Por lo tanto, se debería considerar la enseñanza del nasa yuwe con la misma proporción horaria que se dedica al inglés, para evitar que se perciba que hay preferencia por una lengua sobre la otra. Así

como el inglés es necesario para el ICFES, el nasa yuwe representa una puerta de resistencia y pervivencia en la comunidad Nasa.

Por último, es importante reflexionar sobre lo que el grupo te enseña durante el proceso práctico, reconociendo que su participación enriqueció tu aprendizaje a través de las vivencias y conocimientos que cada miembro aportó, ya sea de manera positiva o negativa. En este sentido, no está de más recordar tanto a estudiantes como a maestros que el proceso no termina aquí; por el contrario, es responsabilidad de ambas partes seguir trabajando, tanto de manera individual como grupal, en aquellos miedos y vergüenzas que aún persisten, para que el esfuerzo por fortalecer la lengua ancestral no se olvide, sino que se refuerce y se reconozca su estatus. Viéndola con respeto, afecto y estima, tanto dentro como fuera de la institución educativa.

Conclusiones

Llevar a cabo una propuesta investigativa donde se hace participe el inglés como lengua extranjera con el fortalecimiento del nasa yuwe representó un reto personal y profesional. Este desafío fue aún mayor al asumirlo desde mi identidad indígena, sin dominar la lengua ancestral y cargando sentimientos de vergüenza frente a ella. Sin embargo, este proceso se transformó en una oportunidad de acercamiento a la lengua desde el compromiso y la reflexión.

Por esta razón, más que ofrecer respuestas definitivas, la investigación dio lugar a inquietudes sobre cómo enseñar y fortalecer el nasa yuwe desde el aula, camino que a su vez alimentó la práctica educativa y reafirmó que el fortalecimiento del nasa yuwe requiere tiempo, sensibilidad y disposición de aprender para que el mismo aprendizaje sea constante y poder seguir construyendo estrategias que retroalimenten y guíen el proceso con los estudiantes.

De hecho, la participación activa de los estudiantes fue un elemento clave. Al incorporar sus ideas, sugerencias y opiniones en las actividades, se fortaleció la integración del grupo y se generó un ambiente participativo. Este enfoque hizo que el proceso de aprendizaje en colectivo fuera más motivador para ellos.

En este sentido, el enfoque de investigación-acción permitió observar cómo cada gesto, actitud o comentario del estudiante ofrecía pistas sobre su interés y comprensión del tema. Esto ayudó a adaptar las estrategias pedagógicas a sus necesidades, logrando una mayor conexión entre la práctica educativa participativa y su contexto.

Así mismo, el trabajo colectivo, basado en el diálogo y la construcción conjunta, fue fundamental para avanzar en el fortalecimiento del nasa yuwe. A través de conversaciones, lluvia de ideas y reflexiones grupales, se construyó un espacio de aprendizaje donde todos los

participantes se sintieron parte del proceso. Independientemente de que durante la práctica se hubiesen evidenciaron desafíos propios del aprendizaje de dos lenguas con estructuras gramaticales diferentes y que los estudiantes tienden a decir “pero que raro”. Por ejemplo, entender por qué el verbo se ubica al final en nasa yuwe y después del pronombre personal en inglés, es una causa de comparación que conlleva a tener en cuenta este suceso para próximas prácticas.

El trabajo realizado mostró que es posible aprender y enseñar dos lenguas de manera complementaria. Este proceso no solo aportó al desarrollo académico de los estudiantes, sino que también fortaleció su sentido de identidad, pertenencia al territorio, estima a la lengua ancestral y su cultura. Es decir que, el aula se convierte en un espacio donde el saber individual y el colectivo se entrelazan para sostener la lengua ancestral en las nuevas generaciones. Sin embargo, es fundamental otorgarle a esta lengua el lugar y uso que realmente merece, a pesar de las limitaciones que impone el modelo educativo vigente.

Finalmente, esta investigación actuó como un puente entre la práctica pedagógica y la vivencia personal. Las ideas, actitudes y conocimientos construidos junto a los estudiantes se consolidaron como herramientas de reflexión y transformación, tanto para ellos como para mí como mujer indígena, confiando en que este tipo de experiencias contribuyen a que la lengua ancestral siga viva en las nuevas generaciones. Aunque sea evidente que aún falta recorrer un largo camino en los procesos de fortalecimiento de la lengua ancestral.

Referencias

Astorga, C. (2019). *Investigación cualitativa: manual para principiantes*.

Editorial laboratorio educativo.

Balkcom, S. (1992). *Cooperative learning* (Education Research Consumer Guide No. U.S.

Department of Education, Office of Educational Research and Improvement.

<https://eric.ed.gov/?id=ED346999>

Benito del Valle, A. B. (2020). *Vitalización y reproducción de la lengua Nasa Yuwe: dos modelos educativos en un contexto sociolingüístico minorizado*. Ikastorratza. e-Revista de Didáctica, 24, 102–137. https://www.ehu.eus/ikastorratza/24_alea/5.pdf

Kovač, J. M. (2017). *Romaní dentro de una comunidad mayoritaria: estudio de caso intrínseco enfocado en la población romaní joven educada*. Balkania, (8), 63-77.

Consejo regional Indígena del Cauca (CRIC). (2021). *Memoria Colectiva y Política de las Lenguas Originarias*. ISBN 978-958-53868-0-8

Consejo regional Indígena del Cauca. (2004). *¿Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia*. CRIC

Consejo regional Indígena del Cauca (CRIC). (2022). *Documento de Operatividad del SEIP Pueblo Nasa. Sistema Educativo Indígena Propio*. ISBN 978-628-95440-3-9.

Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). (1988). *Kin' Yuy A' Tkh a' W Ya' Papeyi*, “Para qué investigamos”.

Constitución Política de Colombia. (1991). *Constitución política de Colombia*.

<https://www.constitucioncolombia.com>

- Collazos, A. (2011). *El proceso histórico, organizativo y político del resguardo indígena de Canoas*. Pino publicidad.
- Cooper, R. (1998). *La planificación lingüística y el cambio social*. Ediciones AKAL.
- Díaz Montenegro, E. (2013). *Hacia una etnografía del uso del nasa yuwe en el espacio escolar: Kapiya 'jnxi yatte nasa yuwe we'wenxi thegya 'ptha 'w* [Tesis de maestría, Universidad del Cauca]. <https://es.scribd.com/document/385324867>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística. (16 de septiembre de 2019). *Población indígena de Colombia resultados del censo nacional de población y vivienda 2018*. <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>
- Díaz-Couder, E. (1998). *Diversidad cultural y educación en Iberoamérica*. Revista Iberoamericana de Educación, 17, 11–30. <https://doi.org/10.35362/rie1701101>
- Exciting English Songs. (2019, septiembre 5). *How are you? I'm fine. (Greeting song) - English song for kids - Exciting song* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=03XgDWozJOw>
- Iberoamericana de Educación, 17, 11-30.
- Dussan, A. (1965). *Problemas y necesidades de la investigación etnológica en Colombia*¹. Departamento de Antropología, Universidad de los Andes
- Morin, E. (1977). *El método I* <https://edgarmorinmultiversidad.org/index.php/descarga-el-metodo-i-edgar-morin.html>
- Freire, P. (2012). *Pedagogía de la autonomía saberes necesarios para la práctica educativa*. 2da. Edición. Siglo XXI editores.
- Freire, P., & Mellado, J. (1971). *Pedagogía del oprimido*. Euskal Herriko Komunistak

- Freire, P. (1994). *Cartas a Cristina*. Paz e Terra
- Freire, p. (1992). *Pedagogia da esperança: Um reencontro com a pedagogia do oprimido* (S. Mastrangelo, Trad.; C. Núñez Hurtado, Pról.; A. M. A. Freire, Notas; D. Diegoan, Editor digital). ePub base r2.1. www.lectulandia.com
- Gonzales, G. (2021). *¿Por qué, para qué y para quién documentar una lengua indígena? Documentación lingüística desde una perspectiva situada*. *Visitas al patio*, 15(2), 167 – 191.
- Hinton, L. (2001). *Language revitalization: an overview*. Biosystems, https://www.researchgate.net/publication/238257647_Language_revitalization_An_overview
- Hornberger, N. H. (1995). *Escrituralidad, preservación de la lengua y derechos humanos lingüísticos: tres casos ilustrativos*. *Alteridades*, (10), 67-78.
- Ipia, D., León, Y., & Navia, A. (2022). *Dxi'j Aan: A Cross-curricular project based on ancestral knowledge to enhance oral skills in english of students in the 11th grade of the “Instituto Técnico Agropecuario e Industrial Juan Tama.”* (Tesis de pregrado). Universidad del Cauca.
- Idiazabal, I. (2017). *¿Qué significa la escuela bilingüe para lenguas minorizadas como el nasa yuwe o el euskera?*. *Onomázein*, (especial Amerindias), 137-152. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134553393008.pdf>
- Institución Educativa El Cabildo – Miranda. (2014). *Proyecto educativo institucional: Fortalecimiento del Nasa Yuwe como lengua materna*. Institución Educativa El Cabildo.
- Instituto Caro y Cuervo. (2024). *Lenguas indígenas*. González de Pérez <https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/nuestras-lenguas/lenguas-indigenas/>
- Latorre, A. (2003). *La investigación – acción conocer y cambiar la práctica educativa*. Editorial Graó
- Ley 1381 de 2010. (2010, 25 de enero). *Congreso de la República de Colombia*. Diario Oficial n°47.603. https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma_pdf.php?i=38741
- Ley 115 de 1994, *por la cual se expide la ley general de educación*. Congreso de Colombia. <https://www.senado.gov.co>

- Ley 21 de 1991, *por medio de la cual se aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*. Congreso de Colombia.
<https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=1032>
- Rubin, J., & Jernudd, B. H. (Eds.). (1971). *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations*. University Press of Hawaii.
- Mejía, M. (2020). *Educación popular raíces y travesías de Simón Rodríguez a Paulo Freire*. Ediciones Aurora.
- Mejía, M. (2021). *Educación (es), escuela (s) y pedagogía (s) en la cuarta revolución industrial desde Nuestra América*. Imprenta IDEAZ.
- Mira, M. L. A. (2013). *El enfoque comunicativo para optimizar el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de primero de secundaria*. (tesis de pregrado) Universidad Pedagógica Nacional México.
- Musse, M. L. (2019). Debilitamiento de la lengua “nasa” en el resguardo indígena de Cxayu’çe Fxiw, en niños y niñas de los grados preescolar y primero de primaria de la Escuela Rural Mixta San José del Guayabal, municipio de Cajibío (Trabajo de grado, Universidad Autónoma Indígena Intercultural - UAIIN).
- Pacho, Y. (2019). *Revitalización de la lengua Nasa Yuwe mediante estrategias lúdico-pedagógicas en el Resguardo Indígena Nasa de Tóez, Caloto, Cauca*. (tesis de maestría) Repositorio de la Universidad Del Cauca.
- Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP). (2022). *Documento de operatividad del SEIP*. Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC).
- Spolsky, B. (1989). *Conditions for second language learning* (Vol. 990). Oxford: Oxford University Press
- Torres Carrillo, A. (2016). *La educación popular trayectoria y actualidad*. (3.^a ed.). Editorial El Búho.
- Trujillo, F. (2002). *Aprendizaje cooperativo para la enseñanza de la lengua*. En C. Murillo (Ed.), *Didáctica de la lengua y la literatura* (pp. 153–170). Editorial Síntesis.
- Torres, A. (2011). *Educación popular trayectoria y actualidad*. Imprenta UBV.

Ortega Valencia, P., Torres Carrillo, A., Streck, D. R., Cendales González, L., Posada Escobar, J. J., Ghiso, A., ... & Torres Rincón, S. M. (2024). Paulo Freire. *Sus obras, las educaciones y las pedagogías emancipadoras en el siglo XXI* (Cátedra Doctoral 15). Cátedra Doctoral.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (marzo 2019).

El correo de la UNESCO 2019: año internacional de las lenguas indígenas.

https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366654_spa

Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC). (2024). # volver al origen.

<https://www.onic.org.co/pueblos/2095nasa#:~:text=El%20p%C3%A1ez%20o%20nasa%20yuwe,hablada%20en%20el%20territorio%20colombiano.>

Pardo Poche, M. (2022). *Café Uhn Nasa Yuwe Piiya't: una experiencia sobre el cultivo de*

café, como estrategia para la vivificación del Nasa Yuwe, en niños de la vereda Khuç

U'kwe (Planada) Resguardo de Avirama Páez. [Trabajo de grado, Universidad del

Cauca]. Repositorio Institucional Universidad del Cauca.

<http://repositorio.unicauca.edu.co/handle/123456789/9913>

Pineda Rodríguez, S. (2015). *Dxi'j pakwena ujeka nasa yuwete çxhaçxhajxa: Buscando el*

camino para fortalecer el nasa yuwe. En L. E. López, R. Moya & M. Abram (Eds.),

Pueblos indígenas y educación (n.º 64, pp. 101–104). Ediciones Abya-Yala.

Procuraduría General de la Nación. (2019). *Caracterización Pueblo Nasa (Nasa Yuwe).*

<https://apps.procuraduria.gov.co/portal/media/file/Caracterizacion%20%20NASA%20YUWE.pdf>

f

Valencia, L. (2025). *Sa'T We'Sx Yatte, Kwe'Sx Yuwes Khçxãçxha'Jn Revitalizando Y Fortaleciendo El Nasa Yuwe, En La Institución Educativa Sa'T We'Sx Yat, Munchique Los Tigres*

<https://satwesxyat.wixsite.com/piyayat/didacticas>